SP. COLL.

Incorporating
週報 THE CHINESE PACIFIC WEEKLY

- YWCA PLANS FUNDRAISER
- SENATE CONSIDERS REPARATIONS
- INTERVIEW WITH *BOAT PEOPLE* STAR

EAST WEST 東西報

VOLUME 17, NUMBER 46 | 25 CENTS | PUBLISHED WEDNESDAYS | NOVEMBER 23, 1983

Jung Sai Garment Workers Win Back Pay

By MARK J. JUE

SAN FRANCISCO — It took nearly 10 years, but persistence finally paid off for 128 former employees of the Great Chinese American (Jung Sai) Company. Last week they won a $1.25 million dollar back pay settlement against the company's former owner, Esprit de Corp. Esprit shut down the plant in 1974 when workers attempted to unionize.

At the time, workers complained of poor and unsanitary conditions at the plant; employer harassment, including threats of firing for speaking out; and interference with unionization activities. The situation exploded when one employee with more than two years of experience was dismissed for failing to adopt new methods of bundling.

STRIKE

Following the dismissal, employees at the Jung Sai plant voted overwhelmingly to strike the plant, then located at 646 Washington Street, in San Francisco. Esprit president Doug Thompkins responded by closing the plant, citing financial reasons as the primary reason.

Upon closure of the Jung Sai plant, workers picketed the Esprit Company at 900 Minnesota Street. Police arrested 38 demonstrators, charging them with obstructing a sidewalk and interfering with police duties.

The International Ladies' Garment Workers Union (ILGWU) filed a petition with the National Labor Relations Board (NLRB) on behalf of the Jung Sai workers, charging Esprit with unfair labor practices. The NLRB agreed with the charges and ordered Esprit to re-open the plant, rehire all workers with back pay and bargain with the union for a contract.

"Esprit appealed the decision, and we won again. Then they filed another appeal with the US Court of Appeals, and in 1978, the court ruled again in favor of the workers," explained Sandy Nathan, attorney for the ILGWU.

LEGAL MOVES

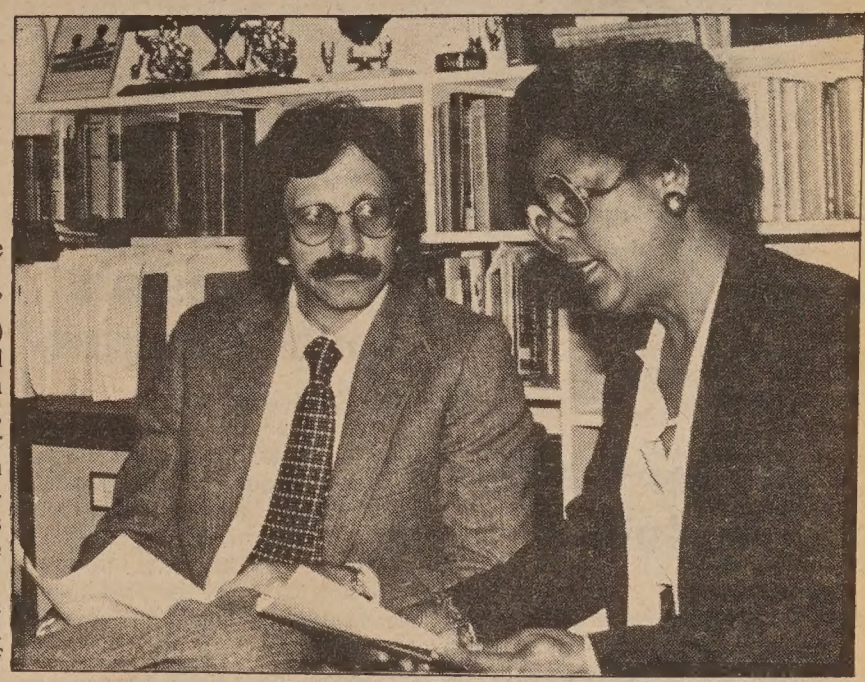
"They tried a couple of more legal moves that failed. The case was sent back to the NRLB and it's taken them until now to work out how the money was going to be paid back to the workers," Nathan added.

"One of the problems was [that] the records of the workers were burned in a 1976 fire at the Esprit plant. This made it difficult for us to put together their backgrounds," noted Mattie Jackson, vice-president and manager of the ILGWU.

Under the terms of the agreement, Esprit will pay workers from the time they lost their jobs up until the time it took them to find new jobs. The cut off period for which an employed worker can claim back pay is March 31, 1976. The average settlement ranges from $8,000-12,000, but some go as high as $25,000.

According to Jackson, 49 of the 128 workers have already been located. "There are another 19 whom we think we know where they are. Those people have one year to make their claim, but," she added, "there are another 60 whom we haven't

continued on page 12



Attorney Sandy Nathan and ILGWU manager Mattie Jackson discuss the Jung Sai case. (Photo by Thomas Wing Wo)

Exhibit Records Brush Revival

The painting above by Sichuan artist Li Huasheng, "Farmhouse," is one of the 66 rarely-seen works now on display at the Chinese Culture Center. The exhibit, "Contemporary Chinese Paintings," will be in SF through February 18, at 750 Kearny St.

Li's calligraphy is translated as: "Don't laugh at the meat and wine offered by the farmer. His chicken and pork will be able to feed the guest for half a year. Mountain after mountain, river after river, just when it seems like there is no road ahead, Willow's shade and bright flowers open the way to another village. Spring Festival is near and we hear the sound of flutes and drums. The country folks wear simple clothing like men of old. If, from now on, I can take it easy and travel by moonlight, I will carry my walking stick and knock at your door at night."

Gallery hours are 10 am to 4 pm, Tuesday thru Saturday. Call 986-1822 for information. (Photo by Bob Hsiang; translation by Peter Chau) □

KQED-FM Changes Mind; Will Keep Foreign Language Shows

By ROBERT TOKUNAGA

SAN FRANCISCO — The planned revision of KQED-FM radio's Sunday night foreign language programming from multi-language to Spanish-only has been taken off the table and shelved permanently, *East/West* learned last week.

KQED's Board of Directors had voted in late September (*E/W* 9/28/83) to table a motion to change the foreign language program format to Spanish-only. The motion was made by Director Valena Williams, the former chairperson of the board's Radio Program Policy Committee.

UNEXPECTEDLY

That committee's unanimous recommendation to revise the format was influenced primarily by former radio station manager Al Hulsen, who unexpectedly quit his job in late September, mainly due to this controversy.

The controversy took another unexpected turn a few weeks ago when Williams was named to succeed Hulsen as KQED-FM radio station manager. Further, Williams now strongly advocates a multi-foreign language Sunday night format.

Chinese for Affirmative Action executive director, Henry Der, who informed *East/West* of the new situation, also reported that Williams does "want to change the general direction of the format to news and information only, with no fine arts." This proposed change, however, may be more acceptable to Der than the original format revision.

According to Der, both Williams and KQED president Tony Tiano had "thought that Hulsen had done the ground work" in exploring the pros and cons of a change to Spanish- only. "They found out that he hadn't," commented Der.

IMPRESSED

During a committee meeting, two weeks ago, concerning the format change issue, Tiano expressed to Der and others involved with the foreign language programs, how impressed he was with the job they were doing. This was the first time Tiano and Williams (who also attended the meeting) had themselves looked into the issue.

Der pointed out to the two KQED officials that the Chinese language program "Hon Sing" was produced on a shoestring budget at the home of its producer, Him Mark Lai. The two said they were surprised at the lack of support the station management had given many of the programs.

"They felt embarrassed that the programs were not given the support they deserved," Der recounted. "Williams said she was truly embarrassed that the station had almost made a terrible mistake."

Because of the events of the past few weeks, "Hon Sing" producer Lai seemed to have a renewed hope that he and his fellow producers could work out their problems with KQED. He hoped to meet with the new station manager in the next few weeks.

Valena Williams.

HARMONIOUS

Williams, who had only been at her new job since Monday, November 14, also expressed her hope that the relationship between the producers and station management would become more harmonious.

"We have a talented and committed group of producers who are providing an important service to

continued on page 13

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 302
San Francisco, CA 94108
(415) 781-3194

Second Class Postage Paid at San Francisco, CA.
East/West (ISSN 0012-8589)

94102PERIS400
PERIODICALS DEPT
SAN FRANCISCO PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
SAN FRANCISCO CA 94102

LETTERS

Sacto Helps Nikkei, Too

Dear Editor:

It was with great pleasure that I read your recent article on the Alameda County Board of Supervisors passage of an ordinance to provide compensation for Japanese Americans who lost their jobs due to their internment. However, I would like to note that in your list of local governments who have passed similar ordinances Sacramento County was not included. (*E/W* 10/5/83)

Also, Sacramento County has met with some difficult both in locating former employees and determining exactly how many Japanese Americans were employed due to its previous record keeping system. An article on Sacramento County's ordinance might be helpful in alerting potential claimants.

Thank you again for your article and your attention to this matter.

Randy Shiroi
Human Rights Associate
Sacramento □

Reader Wants To Join In

Dear Editor:

I read with great interest your recent article on "Personnel Association Discusses Success Factors for Professionals" in *East/West* (Oct. 19, 1983). As I am pursuing a career in a parallel field (organizational development), and as there are not similar organizations in my area (Colorado), I would be most appreciative if you could send me the name(s) and addresses of some of the people you interviewed in your article so that I may write to them. I am most interested in finding the address for the Asian Pacific Personnel Association so that I might become a member.

Thank you for such a timely article of great interest, I'm sure, to many APA business people.

Phil Hays
Boulder, Colorado

(Ed. Note: Though we cannot give you the addresses of the persons whom we interviewed for the story, we are more than happy to supply you with information on how to reach the association itself. You can contact the AP Personnel Assn. at P.O. Box 421566, San Francisco, CA 94142. Thank you for your interest.) □

E/W Assists Youth Program

Dear Editor:

We in the Telecommunications Specialties and Computer Phototypesetting training programs would like to thank you for your assistance during our recruitment process.

Due to your excellent effort, we were able to select the participants we needed to satisfy the program requirements.

Again, many thanks.

Celina Shemo
Youth for Service
San Francisco □

EDITORIAL

Labor's Good and Bad News

So far this month, there have been two major events in the labor arena. First is the final order and award of back pay to seamstresses at the Jung Sai, or Great American Sewing Company. After nine years, that page of labor history can finally be turned.

In all, the company has been ordered to pay about $1.25 million to the women who were laid off by Jung Sai after the owner decided to close down the shop rather than to permit the unionizing activities. At that time, he cited financial reasons for the decision.

The other event has a message for labor, too. After a brief, but intense struggle to form a union, a group of primarily Korean janitors voted in favor of having a union represent them. And while they won the election battle, it appears that they may have lost the war, or at least *this* war: the company against which the National Labor Relations Board issued its order has dissolved.

In its place is a "new" company, apparently owned by one of the former persons associated with the original janitorial company's parent organization. The new company's owner claims that the union has no agreement with her.

Closing down a shop, or relocating it, rather than to negotiate with a union are all-too-often-used ploys aimed at undermining the efforts of unions to secure better and safer working conditions. In these two instances, both the janitors and the garment workers have a right to better conditions.

Thankfully, for the garment workers, though the path taken has been long, it has at least taken them and their supporters to the desired destination. As for the janitors, the effort must continue. Hopefully, for them, a similar destination will be reached in much shorter time. □

A New Experience: Thanksgiving

Three young newcomer students at the Chinese Education Center in SF Chinatown work on finishing up their Thanksgiving hats in time for their school's celebration of the holiday held earlier this week. The children participated in preparing their first Thanksgiving luncheon feast, with all the trimmings, as a way to learn more about American traditions and customs while they adapt to a life in America. This is the Center's 15th annual celebration. (Photo by Thomas Wing Wo)

Rep. Lungren to Try to Revive Immigration Bill

WASHINGTON — California Rep. Daniel Lungren (R-Long Beach) recently proclaimed that he had "passed the halfway mark" in his attempt to get the Simpson-Mazzoli immigration bill back on the House floor.

Speaker Thomas P. O'Neill had indefinitely shelved the bill last month due to the opposition the bill was getting primarily from Hispanics (*E/W* 10/12/83)

The *LA Times* noted that Lungren, the ranking Republican member of the House immigration subcommittee, is trying to force the bill to the floor through a "seldom-used and rarely successful" legislative process called a "discharge petition."

The California Republican must gather the signatures of more than half of the 435 members of the House. He claims to have 112 of the 218 signatures needed for his petition to pass. □

East/West (USPS 165-460) is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., Inc. Business office: 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108. Phone: (415) 781-3194. Editorial office: 838 Grant Avenue, Suite 307, San Francisco, CA 94108. Telephone: (415) 982-1505. Cable address: Eastwest, San Francisco. *East/West* was adjudged a newspaper of general circulation suitable for legal advertising by the Superior Court of the City and County of San Francisco in November 1977, court no. 724-639. Second class postage paid at San Francisco, CA. Copyright © 1983 by East/West Publishing Co., Inc. All rights reserved. *East/West* assumes no responsibility for unsolicited manuscripts, photographs, or artwork. All materials to be returned must be accompanied by a self-addressed stamped envelope.

Publisher: Peter Chau
Editor: Diane Yen-Mei Wong
Advisor: Norbert Woo
Reporters and Correspondents: Jane Sujen Bock, Grant Din, Phoebe Eng, Tim Fukai, Mark Jue, Paul Justi, Yuri Kageyama, Gary Kawaguchi, Folk Kuhn, Michael Lam, Jeannie Look, David Stranahan, Sally Swope, Robert Tokunaga.
Columnists: C. Y. Hu, Major Check Yee.
Photographers: Shulee Ong, Thomas Wing Wo, Leland Wong, Nancy Wong, David Yee, James Yee.

Advertising Director: Margaret Woo
Advertising Executive: Dennis Dun, Richard Springer
Office Manager: Kerry Chiang

President of East/West Publishing Co., Inc.: Gordon Lew.

Subscribe to East West and visit Marine World for free.

East/West now brings you the exotic animals of Marine World as well as comprehensive coverage of issues relevant to the Asian American community. If you enjoy reading *East/West*, you will enjoy even more the luxury of home delivery and not having to face the disappointment of copies sold out on the newsstands. Now for only $15, you will receive weekly home delivery of *East/West* for one full year plus a pair of tickets to Marine World, a total value of $34.90.

If you are already a subscriber, you can still take advantage of this free ticket offer. By renewing now before your subscription expires, not only will you be guaranteed against inflation in the future but also obtain two free tickets to Marine World.

Tickets are limited and going fast. Act now.

Enclosed is my check payable to *East/West*. Please send me two free tickets to Marine World and a subscription to *East/West* for ☐ 1 year $15 ☐ 2 years $28 ☐ 3 years $40

This is a ☐ new subscription ☐ renewal.

Name_____

Address_____

City_____ State_____ Zip code_____

Please mail to *East/West*, 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108.

Matsunaga Introduces Bill for Japanese American Reparations

SAN FRANCISCO — The JACL announced late Thursday night that Senator Spark Matsunaga (D-Hawaii) had introduced legislation in the US Senate which would provide compensation to Japanese Americans interned during World War II.

Senate bill 2116, which mirrors an earlier House bill, was introduced as "a bill to accept the findings and implement the recommendations of the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians."

LONG OVERDUE

In introducing the legislation, Senator Matsunaga stated, "Our bill, S.2116, would provide a long overdue remedy for what has become known as one of America's worst errors of World War II: the incarceration in detention camps of some 120,000 Americans and resident aliens of Japanese ancestry from the West Coast."

The Senator concluded his introductory comments from the Senate floor stating, "I strongly believe that Congress should give formal consideration to the Commission's findings and recommendations so that at long last, Americans, regardless of ancestry, can write 'The End' to a dark chapter in our national history and proclaim with pride in the words of President Roosevelt, 'Americanism is a matter of the mind and heart, not of race or ancestry.'"

Joining Senator Matsunaga as a principal co-sponsor, Senator Daniel K. Inouye commented on the bill in a statement to the Senate. "It is vitally important that we recognize the gravity of the serious error that was committed, and, most importantly, that we redress in some form the victims of this reprehensible event in order to preclude something as horrible from happening again in the future."

Other co-sponsors at the time of introduction included: Senators Alan Cranston (D-CA), Paul Tsongas (D-MA), Ted Stevens (R-Alaska), Frank Murkowski (R-Alaska), Howard Metzenbaum (D-OH), John Melcher (D-Mont), Donald Riegle, Jr. (D-MI), Jeremiah Denton (R-Alabama), Carl Levin (D-MI), Daniel Moynihan (D-NY), William Proxmire (D-Wisc), and Alfonse D'Amato (R-NY).

PLEASED

John Tateishi, National Redress Director, speaking on behalf of the JACL stated, "We're very pleased to see the introduction of S.2116, the Senate bill which reflects the recommendations of the Commission, and sincerely appreciate the efforts of Senators Matsunaga and Inouye.

"We're also gratified that such distinguished members of the Senate are co-sponsors of the bill and appreciate their support on legislation which has such profound significance to all Japanese Americans," commented Tateishi.

The recommendations of the Congressionally – mandated commission were presented to the Administration and Congress last June. Following the release of its fact-finding report, the commission issued five recommendations, including individual monetary compensation and the establishment of an educational and humanitarian foundation.

House Majority Leader James Wright (D-TX) introduced HR4110, the Civil Liberties Act of 1983 on October 6, 1983. HR4110, also endorsed by the JACL, is based upon the Commission's recommendations. □

Janitors Choose Union, But Company Has Closed Down

SAN FRANCISCO — The group of Korean janitors who were seeking to unionize (*E/W* 10/19/83) have won a National Labor Relations Board conducted election and have now formed a union.

The janitors at San Francisco International Airport, most of whom are from Korea, voted 10 to 7 in favor of the union, which will be an affiliate of Janitors Local 87.

DISSOLVED

Although they won the election, the janitors' battle with their employer is not over. Richard Leong of Local 87 reported that the company which employed the janitors, Whitewood Oriental, has been dissolved by its parent company, World Services, Inc.

The owner of Whitewood, Charles Yoon, has been "terminated by World Services and is now out of the picture," explained Leong.

A new company, owned by a former World Services employee, and known to the janitors only as Mrs. Yim, has been formed under the name Lucky Maintenance. Leong indicated that the possibility exists that Yim is still employed by World Services.

The new maintenance company is claiming that the union elections and the new janitors' union have no relationship to or affect on it because the company involved was Whitewood and not Lucky.

REFUSED

Yim, who supposedly runs the company from her house in San Bruno, has refused to negotiate with the newly-formed union, said Leong. *East/West* tried unsuccessfully to identify and locate Mrs. Yim.

The janitors union will take its case to the National Labor Relations Board (NLRB), where it is confident that Lucky's refusal to negotiate will be disallowed.

"We are not even sure Lucky Maintenance is a legal entity," Leong said, "and we will challenge that fact with the NLRB." The Local 87 union member noted that the NLRB will probably take a long time to decide the case. Because of that possibility, the janitors will meet soon to discuss alternative ways to put pressure on the companies involved to negotiate with the new union. □

Mills Exhibits Gift Covers

Mills College is showing a major exhibition of Japanese *fukusa,* or ceremonial gift covers, in its art gallery from now thru December 11. Donated to the college in 1954 by S. Morris Nomura, the collection of 54 ornamental textiles are decorated with a variety of complex embroidery and dyeing techniques, and comprise what is viewed as the finest collection in the world.

Above is a piece, "Peonies and Butterflies," of satin damask from the Bunka era, 1804-1817. *Fukusa,* used during the 18th and 19th centuries as part of gift giving ceremonies on important occasions, are "paintings" inspired by Chinese and Japanese folklore, *Noh* drama, everyday life and traditional symbols.

Admission to the exhibit is free. Hours are 10 am to 4 pm, Tuesdays through Saturdays. Mills is located at 5000 MacArthur Blvd., Oakland. For information call 430-2164. □

Violet Rabaya On Transportation Advisory Group

SACRAMENTO — Violet C. Rabaya, executive director and advocate with the office of the Advocate for Corridor Residents for the California Department of Transportation, Century Freeway Project, has been named to the Departmental Transportation Advisory Committee.

Rabaya, 34, is a graduate of Boalt Law School of UC Berkeley, and is a co-founder of the Filipino Legal Outreach Center, Inc. in LA. A Democrat, her appointment by Assembly Speaker Willie Brown now means that she is responsible for advising the department in the preparation of the reports required by the state. She represents transportation planning agencies on the committee, and replaces Lawrence Stern, who resigned. Her term ends October 1, 1987. □

SENIOR CITIZEN SPECIAL
Saturday Lunch
$5.95
11:30 - 2 p.m.
Sunday Dinner
$6.95
1:30 - 3:30 p.m.
— Includes —
· Salad · Soup · Coffee ·
· Bread & Butter ·
Vegetables & Potatoes
· Choice of Entree ·
· Roast Chicken ·
· Baked Ham ·
· Pot Roast ·
· Ground Sirloin Steak ·
· Breaded Filet of Sole ·
GOOD ITALIAN FOOD
CAESAR'S
BAY AT POWELL, S.F.
989-6000
Valet Parking · Closed Mon.

Many Americans Favor Restrictions on Alien Workers

NEW YORK — The latest Gallup Poll shows that Americans, including many Hispanic Americans, support restrictions on the hiring of illegal aliens and support a requirement for all citizens and permanent resident aliens to carry identification cards, the *New York Times* reported last week.

These two items, along with a host of other requirements, were contained in the Simpson-Mazzoli immigration bill that was shelved indefinitely last month by House Speaker Thomas P. O'Neil. (*E/W* 10/12/83)

The Gallup survey found that 79% of the 1,549 adults questioned believed it should be illegal to employ anyone who has entered this country without the proper papers.

The poll also found that 75% of the respondents of Hispanic descent expressed approval of the restrictions on hiring illegal aliens.

The poll showed that 66% of those surveyed favored a national identification card, and 75% of the Hispanics also approved of the mandatory cards. The report did not state the amount of Hispanics surveyed in the poll, which was taken in late October. □

YELLOW CAB COOPERATIVE, INC.
NEW AND UNIQUE TRANSPORTATION SERVICE
STARTING ON 11/22/83

Yellow Cab Cooperative, Inc. proudly announces the inauguration of **Yellow Airport & Tour Service.**

We will take you to the San Francisco International Airport for only $6.00 per passenger from anywhere in San Francisco (home, office, hotel) with three hours advance notice.

Call us at 861-7291, anytime, any day. Our computer-assisted dispatch system and radio-controlled vans will get you there on time. No charge for children who do not occupy a seat and no extra charge for two pieces of standard size luggage.

As an introductory offer, good till December 31, 1983, you may wish to purchase a round trip ticket for $11.50.

These 11 passenger vans are also available by the hour. If you need transportation for a group, we will put a van and driver at your service for only $22.50 an hour (3 hours minimum). To make arrangements call 626-4400, Monday through Friday, 8:00 AM to 5:00 PM and ask for "van service."

* * * *

In the near future Yellow will be announcing a series of specially designed tours covering points of interest in San Francisco and the Bay Area.

Spanish, French, German, Chinese and Japanese speaking drivers will be available upon request.

Custom designed tours will also be abailable by pre-arrangement.

Chinese-speaking operators on duty Monday-Friday, 7 AM to 3 PM.

CHINESE WORD-A-DAY

CAR

"Car" is not a modern word. The Chinese had it long ago. Of course you had to be content with an old model. Let's look at the word "car," which is a bird's-eye view of a two-wheeled box cart, or wheelbarrow. There are two lines, top and bottom, for the two wheels. The middle box with a partition is the body. The vertical line is the axle. It is not exactly streamlined, but it has all the ingredients and will get you there.

"Steam-car" is automobile. "Electric-car" is trolley car. "Fire-car" is not fire engine, but train. Thus "fire-car-head" is the locomotive. "Flower-car" is a float, like the ones in a parade. Rickshaws are called "man-powered car." Maybe the word "car" should be translated as "vehicle." But for the time being, let's consider this word as "car." The reason is, at times the word "car" is used for "engine" or "machinery."

"Wind-car" is windmill. To sew a dress with a sewing machine is called "to car" a dress.

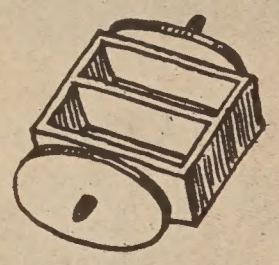
Cantonese tCH-EH̄ Mandarin CHĒ
Rhyme with YEAH

Here are more interesting compounds with this word: "Single-car" is bicycle, meaning that there are wheels on one side only. Do you know what the Chinese mean by "fast-car?"

"A speeding car?" "No." "A sports car?" "No." "A hot rod?" "So sorry. You are wrong again."

The term "fast-car" is used to mean "express."

So when you are buying a sports car in China and erroneously write the words "fast-car," you may get a bus instead.



By Gordon Lew

EMPRESS OF CHINA
ROOF GARDEN RESTAURANT

distinctive cuisine of all China
amidst oriental splendor with enchanting vistas
in the heart of san francisco chinatown

International gourmet honors & Holiday Awards since 1968

convention facilities

838 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO • TELEPHONE 434-1345

1984 Tours to China

TOUR A • 14 DAYS IN CHINA

Your personal invitation to attend the Winter Sports Events in Harbin* (5 nights). Other cities include Beijing (4 nights), Shengyang (2 nights), and Shanghai (2 nights).

*Note: Optional Tour while in Harbin are available. Changchun (1 ninght) and Jilin (2 nights).

Tour	DEPART SF	ARRIVE PEK	RETURN SHANGHAI
NW#01-ANWT-0212	2/11 (Sat)	2/12 (Sun)	2/25 (Sat)
NW#02-ANWT-0226	2/25 (Sat)	2/26 (Sun)	3/10 (Sat)
NW#03-ANWT-0304	3/3 (Sat)	3/4 (Sun)	3/17 (Sat)
NW#04-ANWT-0318	3/17 (Sat)	3/18 (Sun)	3/31 (Sat)
Air/Land all inclusive			$1980.00

新世界旅行社
NEW WORLD TRAVEL SERVICE
1118 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIF. 94133
TEL. 982-3577

Diet Teas – Are They Safe? Are They Effective?

(Photo by Thomas Wing Wo)

By MARK J. JUE

SAN FRANCISCO — With everything from aerobic dancing to Richard Simmons, there are hundreds of exercise programs, fad diets and miracle drugs being advertised today. Each claims to help the overweight person obtain a slimmer figure, better health and well-being. Now there is a new product on the market—Chinese diet teas.

"Sip ancient Chinese tea and change from fat to thin without exercise, drugs or fads!" claims an ad in the *LA Times* for Bai Lin Weight Reducing Tea. "Think about it, have you ever seen a fat Chinese woman, or an obese Chinese man?" it asks.

GUARANTEES LOSS

"The secret of Chinese temple dancers for 1,500 years guarantees you a weight loss of up to 30 pounds or more," claims another advertisement for Lotus Brand Slimming Teas.

Diet teas are sold in Chinatown at herb shops and pharmacies. In addition, they are available from many health food stores, grocery stores and supermarkets.

What's in these diet teas? Can they do what they claim to do? How do they work? Are they safe to use? And could they cause any harmful side effects?

"Any product which claims to affect a certain part of the body is considered to be a drug," stated Stephanie Gray, a compliance officer for the US Food and Drug Administration.

"In order for the FDA to approve the product, it has to go through animal and human testing to be proven safe, or it's questionable," she explained.

NATURAL HERBS

"Our tea is made from natural herbs which we import from China to Hong Kong," said Myrna Velasco, a spokesperson for Wah Yet Inc., which locally markets Greenleaf Brand Special Dieter's Tea. The tea is currently priced at $5 for a box of 12 tea bags.

"Unlike other brands, Greenleaf is an all-natural tea with no chemicals or caffeine," Velasco told *East/West*. "In addition, we've been approved by the health department and the FDA," she added.

"The tea works by cleansing the fats and oils which have been stored in the body. When first using it, you may have to go to the bathroom a lot of eliminate excessive fat deposits," cautioned Velasco, "but after a few days, you'll be back to normal.

"Some people experience cramps, but that's a natural reaction. If it happens, take lesser amounts. Drink the tea until you reach the desired weight level, then stop and just take it once a day," she advised.

When asked how much weight an individual could lose by drinking Green Leaf's Special Dieter's Tea, Velasco replied "How much varies, but 80% of the people do lose weight. One person even lost 80 pounds," she exclaimed.

"A lot of ads say their product can burn fat from the body. I disagree because usually they just cause you to lose lots of water," countered Catherine Wong, a health educator for District Health Center 4. "You want the fat to come out and the only way is through exercise and changing your eating habits," said Wong.

"Generally the teas are safe to drink, but not 100%," cautioned Dr. Amy Chan, a certified acupuncturist and herbalist for Northeast Medical Services (NEMS). "If my patients bring the teas to me with the ingredients listed, then I can tell them what each herb is and what organ they are good for.

"I can tell them how to take it the right way and how much to drink. The teas, however, may not be for everyone, even though they may be more natural than western medicine," Chan warned.

CONSULT HERBALIST

"People should consult an herbalist first to see how much of a dosage they should take, and how to take it," Chan advised. "Sometimes the instructions might recommend three to six bags a day, when in reality some people may only need one a day. An herbalist can also tell you if the tea is better for men, women or children."

"The teas should list the ingredients and instructions. A lot of my patients ask me about the teas, but I like to see the ingredients first. If I know nothing about the ingredients, then I can't guarantee it," Chan explained. "I don't like anyone drinking it without knowing the ingredients. And I'd never buy it if they did not list them [the ingredients]," she stressed.

"We require the manufacturers to list the ingredients whether the product is domestic or imported," FDA's Gray added. "Labels are there so people can make the right decision and regulations are intended to protect people's health. Some manufacturers may not list the ingredients, and if reported, we take action," she said.

"It's very complicated. In some teas there are from 50 to 100 kinds of ingredients," explained Chan. "Some are very helpful for the digestive system and help to regulate body functions such as the spleen, stomach and kidneys, but I can't say whether the teas are good or bad.

"No one person is the same," she said, "so you can never prescribe the same medicines. If a person takes the wrong medicine, they could die from the side effects. For example it could be harmful to a person with bad kidney functioning if they took something they didn't know about," warned Chan.

Asked for advice on losing weight, Wong recommended exercise and making sure that the

continued on page 10

We Bank On Your Future

建東銀行
BANK OF THE ORIENT
Member FDIC

Main Office
233 Sansome Street
San Francisco, CA 94104
(415) 781-6565

Richmond District Branch
317 - 6th Avenue
San Francisco, CA 94118
(415) 386-6565

Chinatown Branch
1226 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
(415) 956-6565

Oakland Branch
360 - 12th Street
Oakland, CA 94607
(415) 530-6565

Guam Branch
P.O. Box EI
Agana, Guam 96910

YWCA Laying Groundwork to Refurbish Sai Ling Terrace

YWCA board member Jeannette Huie (l) and executive director Teresa Wu stand in the now-unused Sai Ling room. (Photo by Thomas Wing Wo)

By DIANE YEN-MEI WONG

SAN FRANCISCO — Once the site of many community meetings, wedding receptions and even baby parties, the Sai Ling Terrace of the Chinatown YWCA is now a deserted and dark space, used mainly for storage.

The facility closed down in 1980 when the YWCA resident apartments underwent major renovation. The apartment units, located above Sai Ling were being brought up to fire and earthquake code as part of the Y's move to change the apartments from rooms for transients to elderly housing.

UNFINISHED

"There was not enough money to finish all the construction," lamented the YWCA's current area manager, Teresa Wu. "The lack of money left some steps unfinished. One of the casualties was the Sai Ling Terrace, which, though physically attached to the apartment complex, is operated as part of the Chinatown YWCA center.

The Department of Housing and Urban Development had helped to finance the renovation of the resident units, noted Wu. However, since the residents already had sufficient recreation space at the YWCA, it did not want to allocate more funds to fix up the Sai Ling area.

Named after the person who apparently invented silk, Sai Ling Terrace began as the residence hall for Chinese women, Wu said. "There were 10 rooms. Because of racism, they put all the Chinese on one floor. You had to come in through the side way [on Clay]."

Chair of the Y's Committee of Management, Jeanne Young, added, "In 1957, it was changed to Sai Ling Terrace and had a community room and classroom space. People and different agencies that needed meeting space would call up," recalled Young.

OWN MONEY

"The inside is half done, but the center must raise its own money [to finish it]," Wu said. She observed that during the construction the builders had torn off "everything and had not put it back."

"I'd like to see it renovated back to use it as in the past—as a community meeting room, classroom space . . . a place for people to do as they did historically," Young said wistfully.

One of the primary needs, she noted, was room to hold classes. Young, who arrived in San Francisco from her native Watsonville in 1970, remembered her first encounter with the YWCA here. She provided tutorial services for a "couple of semesters" while she was going to school.

Though the Y still provides some tutorial services to about 60 children, both Young and Wu stressed that the need is greater, and that one of the largest obstacles for the YWCA to increase its services is the lack of adequate space to accommodate more people.

HARDSHIPS

Young explained the hardships under which some of the volunteer instructors now work. "[One person] teaches English as a second language to 30 students on the stage in the gym. We [at the Y] have large spaces, but no classrooms. . . .

"When someone walks through the gym, it echoes. It's hard to have a quiet classroom when there is a large group of people in there," lamented the committee chair.

For Wu, who manages both the Chinatown YWCA center, and the adjoining apartment units, the crowded facilities mean worry about the upkeep and maintenance of the rooms which are under constant use and the noise.

Both women are also anxious to see the renewal of the Y's former Teen Clubs in some form. As she flipped through a YWCA scrapbook, Young laughed and said she would love to know what some of the clubs actually did, clubs named "Jamborettes," "Tri-ettes," "Kosharis" and "Debutantes." "At that time, I think they were social clubs and worked on leadership. They were a place [for girls] to meet."

EVOLVED

She went on to note, though, "They [the clubs] have evolved to a 'tutor/teen' thing now because that's where the need is."

Wu, who has been with this Y for two and a half years, and with the Y in Taipei for 10 years, concurred. "The program is very important because the schools cannot take care of that many [immigrant] children. In the summer, we served 350 kids, and had a waiting list, too. . . . During the school year, because of the facilities, we have only 60 kids."

She said that the program not only helps children, but also provides assistance to "parents who do not know English at all and can't help the children with homework."

While money is needed to add more workable space for the YWCA, Wu stressed that because of CETA cuts, the tutorial program has had to rely on volunteers rather than paid staff.

Efforts to use seniors have worked out well thus far, and Wu is looking ito the possible use of high school and college students who may be able to get credits for their tutoring. Money is also needed for materials and equipment.

SUPPORT

Support for the efforts of the YWCA to raise money to finish the Sai Ling Terrace and to start up anew the teen program has come from many different persons.

"There is a large population of women who were active in the past with the Y. Though it may have been a while since they've been physically in the building, their heart is there, and they think about the Y sometimes," explained Young.

Wu noted that community supporters, led by Y volunteer Dorothy Hong were able to raise the $20,000 needed to redo the gym floor last year.

So, despite the large sum quoted two years ago as the approximate cost of renovating the Sai Ling Terrace ($155,000), Wu and Young are optimistic about chances of getting a good start on raising money.

Women active in the Chinatown YWCA in 1920. (Photo by May's)

The YWCA is planning a fundraising event on Saturday, Dec. 10, 8-12 pm. Cost of the evening, which includes "elegant hors d'oeuvres," as Young quipped, a fashion show and comedian tap dancer Paul Wing, is $35 per person. It will be held at the Y residence hall, 940 Powell, SF. Call 397-6883 for information.

Though Young said the Y will look first to friends and past supporters for the money, and then foundations, she readily admitted, "We want to target everybody—anybody who's willing to give time, energy." □

Volunteers Needed for Self-Help for Elderly Luncheon

SAN FRANCISCO — Self-Help for the Elderly (SHE) is asking for volunteers to help serve a special Thanksgiving Luncheon to about 1,000 senior citizens from the Chinese community. The luncheon will be from 10 am to 2 pm on Thursday, Nov. 24, at 640 Pine Street. Call 982-9171 for information. □

New President Named for Food for Hungry Agency

SCOTTSDALE, AZ — Dr. Tetsunao Yamori will officially assume full presidency of Food for Hungry, an international Christian relief/development agency on June 1, 1984. Named president-elect in 1982, Yamamori has since shared the top leadership duties with the agency's founder, Larry Ward. Food for Hungry has offices in ten countries with major support entities in the US, Australia and Japan. Yamamori will serve as president of both the US and international organizations. □

CRISPY, TASTY OLD STYLE PIZZA
Open for dinner daily. Call 731-4580
Pirro's
PIRRO'S PIZZERIA & ITALIAN RESTAURANT
2244 TARAVAL STREET, SAN FRANCISCO, CA 94116

CLOSEOUT
OF 2 MODELS
10% DOWN
QUALITY AT 8½%
From $162,500
• Decorated
• Landscaped
• Tile
• Oak
• 2 Fireplaces
• 5-Star PG&E Energy Conservation Award
OAKVIEW TERRACE
EL SOBRANTE
Located 1 Block East of San Pablo Dam Rd. at May Rd. 15 Minutes from Bay Bridge
OPEN DAILY 12 'til DUSK
Closed Wed.
CALL 235-9680 Days
939-7206 Eves.

CULTURE

Famous Figure Painter from China Dislikes Commercialism

Cheng Shifa. (Photo by Thomas Wing Wo)

By PETER CHAU

SAN FRANCISCO — Cheng Shifa is perhaps the most renowned figure painter living in China today. Acclaimed by critics as "endlessly creative," Cheng has produced works of widely diverse styles, all evoking strong emotional feelings from the beholders.

The Shanghai-born artist is famous for his versatility. Not only is he a master in figure painting, but he is equally adept in painting birds and flowers and natural scenery. He could, and would, in fact, paint anything. The amazing thing is that he always manages to stay ahead of his host of imitators.

SPECIALIZED

"In the past, the literary painters specialized too much," he said. "Those who painted peonies did not know how to paint orchids, and those who painted orchids did not know how to paint people. When there is a need for me to paint people I will paint people; when there is a need for me to paint scenery, I will do that, too."

Cheng is of the opinion that paintings of people actually need not have images of people in the paintings themselves. "Some people say that peonies are like the princess Yang Gui Fei. Painting peonies is then like painting Yang Gui Fei. The person need not appear in the painting at all," the artist commented.

Cheng has created a lot of different types of artwork besides regular paintings. He has done illustrations for books and magazines, calligraphy for book covers, and even posters for movies.

Yet Cheng is very much against treating art as commodities. A few years ago, China reinstituted the system of paying fees to artists and writers. According to Cheng's son Cheng Duo-duo, an artist who is now studying in SF, artists in China can now get paid for their work in addition to their fixed salaries.

The compensation, unfortunately, is based on the *size,* but not on the *quality,* of the artwork. To combat this gross commercialization of art, Cheng said that many artists refused to accept payment.

"I am not against the sale of paintings. I am merely opposing the treatment of art as commodities," explained Cheng, who often refused to attend exhibitions which he considered to be overly-commercial.

Exhibitions that promote cross cultural exchanges, on the other hand, would always get the support of the 62-year-old artist. In 1980, he flew to Japan to attend his solo show, and now, he is in this country to attend the Contemporary Chinese Painting Exhibition in which four of his paintings will be on view.

Cheng, who received his training at the Shanghai Institute of Art, achieved his first great acclaim in the early 50s. His subjects then consisted mostly of children tending animals and whimsical cartoons and illustrations, subjects that fitted better into the Chinese socialist society than poetic landscapes or abstract calligraphy.

CRITICIZED

Yet, like many other artists, Cheng was criticized during the cultural revolution in the late 60s and early 70s. He didn't do much painting during that period, but instead spent most of his time "reading and studying."

The term "reading" had a special connotation during the cultural revolution. It meant reading works of the late Chairman Mao Zedong and other publications approved by the Communist Party. For Cheng, it meant reading *The Dream of the Red Chamber,* one of the four classic novels of China. "The chairman said that it was a good book," explained the artist.

Cheng believes that preservation of the Chinese cultural heritage should be the premise of Chinese paintings. "We have a 6,000-year history behind us," he said proudly. "We should not throw that away."

Preserving traditions does not necessariy conflict with new creations, according to Cheng. "The Dunhuang murals done in the Tang dynasty (7th-10th centuries) had a lot of foreign influence, but they were a remarkable achievement," he commented.

NEW GROUNDS

In the use of color, Cheng broke new ground by utilizing many of the bright tones frequently found in folk art. This, he said, is another example of how creation and tradition can exist side by side. Traditional Chinese paintings have always used black ink as the main medium, with color playing only a secondary role.

"Very roughly speaking, Chinese paintings can be divided into two groups," the artist stated. "One is where the colors are well harmonized; the other is where they are not. The first tends to be a bit monotonous. But if done properly, the second group can achieve startling effects amid all the complexity. The paintings of Wu Chang-shi, for instance, have many complex colors."

When asked whether his paintings have complex colors, Cheng answered with great modesty, "Mine are very messy."

Cheng considers his own art to be close to realism. "But I am not opposed to abstract art," he declared. "However, the country [China] now needs very concrete things. We just do not have time to learn the abstract."

Cheng does not like to discuss his own art. "Artists should not talk about their own work," he opined. "Let the critics do the talking. It is just like cooking: the best judges are the ones who eat, not the chefs who prepare the meals." □

Cheng's "Ji Kang," dated 1980. A hanging scroll of Chinese ink and color on paper.

Girl Scout 1984 Calendar on Sale

SAN FRANCISCO — The 1984 girl scout calendar will be on sale by Bay Area girl scouts from now through November 27. Cost of the calendar is $2 and is available in both wall and pocket styles. Proceeds from the sale benefit local girl scout programs and activities. □

LEESTOURS, Inc.

209 POST STREET SUITE 1021 SAN FRANCISCO CALIFORNIA 94108

PHONES: (415) 956-1163 • TELEX: 278163 LEES UR

(AUTHORIZED AGENT OF CHINA TRAVEL SERVICE, HEAD OFFICE, BEIJING, CHINA)

HONG KONG
THE SHOPPING SPRINT

DEPARTURES: JAN 26, FEB 16, MAR 15, 1984

TOUR PRICE: US$890.00 (per person, double occupancy)

PRICE INCLUDES:
*ROUND TRIP ECONOMY-CLASS AIR FARE FROM SAN FRANCISCO/LOS ANGELES TO HONG KONG VIA JAPAN AIR LINES
*6 nights/7 days ACCOMMODATIONS AT THE DELUXE FURAMA HOTEL INTER-CONTINENTAL
* 6 BUFFET AMERICAN BREAKFAST AT HOTEL
*TRANSFERS BETWEEN AIRPORT/HOTEL

"THE GOLDEN ROUTES" OF CHINA 1984

DEPARTURE	PLACES OF VISIT	DURATIONS
FEB. 06	Tokyo Shanghai Harbin Jilin Changchun Shenyang Beijing Tokyo Hokkaido - Sapporo Lake Toya Noboribetsu Spa	19 Days
APRIL 06	Hong Kong Guangzhou Kunming Stone Forest Guilin Shanghai Hangzhou Suzhou Nanjing Beijing Xi'an Guangzhou	23 Days
JUN. 29	Hong Kong Guangzhou Kunming Stone Forest Guilin Beijing Xi'an Shanghai Suzhou Hangzhou Nanchang Lushan Jingdezhen Guangzhou	27 Days
AUG. 27	Tokyo Shanghai Urumqi Turfan Dunhuang Jiuquan Lanzhou Xining Xi'an Beijing Hong Kong (SILK ROAD ADVENTURE)	25 Days
SEP. 08	Hong Kong Guangzhou Guilin Kunming Stone Forest Chongqing Yangtse River Gorges Yichang Wuhan Nanjing Wuxi Grand Canel Suzhou Hangzhou Shanghai Beijing Xi'an Guangzhou	28 Days
SEP. 22	Tokyo Beijing Xi'an Luoyang Zhengzhou Nanjing Wuxi Grand Canel Suzhou Shanghai Hangzhou Guilin Guangzhou Hong Kong	25 Days
OCT. 06	Hong Kong Guangzhou Guilin Kunming Stone Forest Chongqing Yangtse River Gorges Yichang Wuhan Zhengzhou Shao Lin Temple Xi'an Beijing Nanjing Shanghai Hangzhou Guangzhou	28 Days
OCT.20	Hong Kong Guangzhou Guilin Kunming Stone Forest Chongqing Yangtse River Gorges Yichang Wuhan Nanjing Shanghai Hangzhou Beijing Xi'an Guangzhou	26 Days

利時旅行社 中國旅行社總社 授權代理

LEE AND HUI

ANNOUNCES THE RELOCATION

OF ITS LAW OFFICES TO

300 MONTGOMERY STREET, SUITE 1000
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104-1987
(415) 788-9000
CABLE: LEEHUI

THE FIRM WILL CONTINUE TO ENGAGE IN THE GENERAL PRACTICE OF LAW WITH EMPHASIS ON REAL PROPERTY, IMMIGRATION AND NATIONALITY, CORPORATE AND GENERAL BUSINESS LAW

HELEN Y. H. HUI
MICHAEL G. W. LEE

NOVEMBER 1, 1983

Riverside Chinese Cuisine

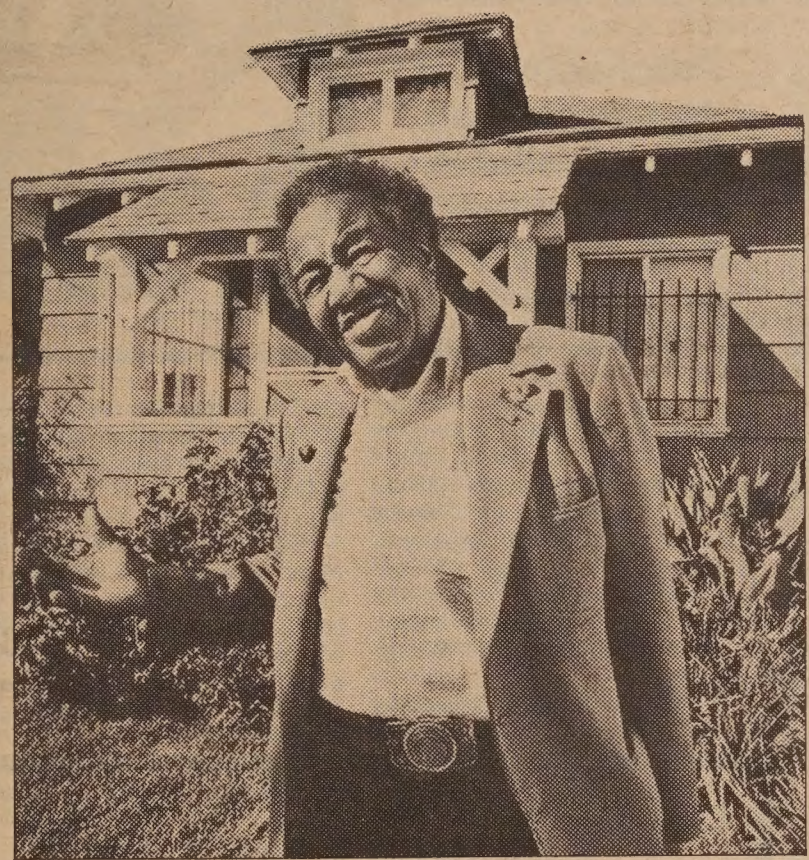
畔溪菜館

Under the direction of

Chef Sam Louie

Cuisines from Different Provinces
Hours: 11 a.m. - 9 p.m., seven days
RESERVATIONS: (415) 221-2211
3614 Balboa Street
San Francisco, CA 94121

FREE
ATTIC INSULATION AND MORE, FOR THOSE WHO NEED IT MOST.



"I had my whole house insulated and it didn't cost a cent. Now I can stay warm for less." George Jackson, Berkeley

YOU CAN HELP needy families save energy this winter by passing this message along to those who qualify for HELP. With the HELP program, low-income homeowners can get free attic insulation, weatherstripping and caulking around doors and windows, water heater blankets, low-flow showerheads, duct wrap and energy-saving home repairs.

TO QUALIFY FOR HELP, the applicant must be a PG&E customer, must own his or her home, and the combined incomes of all household members must not exceed the amounts listed at right.

Household Size	Monthly Income	Monthly Income Over Age 60
1	$ 607	$ 810
2	817	1,090
3	1,027	1,370
4	1,237	1,650
5	1,447	1,930
6	1,657	2,210
7	1,867	
8	2,077	

ACT NOW. If you qualify, or know someone else who may qualify, please give us a call at 800-792-8000. Or send us the coupon. After all, saving energy is cheaper than producing it, so we can all benefit from HELP.

HELP
Help is here... and it's on the house

PG and E
CAL-NEVA
Community Action Association

JUST CALL 800-792-8000 OR USE THIS COUPON.
In the Fresno area, call 1-800-742-2000.

YES! I am interested in HELP's free insulation program. Please have a representative call me as soon as possible.

Name _____

Address _____

City _____ Zip _____

Telephone (_____) _____

☐ Check this box if you don't have a telephone and we'll send a representative to your home.

IF YOU KNOW OF OTHERS who may qualify for HELP, do them a favor. Write their name and address below and we'll get in touch.

Name _____

Address _____

City _____ Zip _____

Referred by _____
(Your name)

Please send the coupon to:
PG&E, 77 Beale St., Room A1192, San Francisco, CA 94106.

CULTURE

Boat People Star Wanted to Show His Dramatic Ability

A scene from Ann Hui's *Boat People.*

By RICHARD SPRINGER

When popular Hong Kong singing star Lam was offered the leading role as the photo-journalist in director Ann Hui's *Boat People,* he jumped at the chance. He wanted to show his ability in a dramatic part after a series of slapstick comedy films where he was typecast as a Steven-Martin-type "Jerk."

Lam visited the Bay Area earlier this month and took time out from a frantic pace of seeing as many American films as he could in ten days for an interview with *East/West.*

CAUSED PROBLEMS

He admitted that the fact that *Boat People* was filmed in China (on Hainan Island), with the cooperation of the Beijing government, caused him problems with Taiwan. The film, showing repression in Vietnam in the 1970s, is currently playing at the Surf Theatre (*E/W* 11/16/83).

"I had to make quite an effort to clear myself. I wrote letters and flew to Taiwan from China, sort of from the left straight to the right, to present my appeal to the Taiwan News Agency," he recalled.

"I had to do a bunch of interviews and do a lot of explaining. I signed a statement saying I had no political affiliations and that I would never again shoot a film in China."

A dramatic film that Lam made after *Boat People, Life After Life,* was temporarily held back from release in Taipei by the Taiwan News Agency. After they were satisfied with his statements, the film was finally distributed.

NOT CHEAP

Lam was cast as the journalist after the filmmakers were unsuccessful in finding a Japanese actor for the part. The Beijing government provided supporting actors, extras and technical assistance. The help did not come cheap and Lam feels the company, Bluebird Movie Enterprises, didn't save any money shooting in China.

"It was very expensive to hire [members of] the Peoples' Army [to portray the Vietnamese army]. You should have seen how much it cost just to have a few signs painted in Vietnamese."

The executive producer of *Boat People* is former actress Miranda Yang, who performed for the leftist Great Wall film company in the 50s and early 60s under the name of Xia Meng.

She retired from the screen in 1967, when political ramifications of the Cultural Revolution in China interrupted the production of some feature films in Hong Kong. She founded Bluebird Movie Enterprises and *Boat People* is the company's first feature.

A well-known, financially-well-off Hong Kong family bankrolled the production. Ian Fok, the son of a financier with business dealings on the mainland, is listed in the credits. Doubtless this connection helped ease the red tape in China.

DIVERSIFIED

Lam Chi-Cheung has a diversified background. He earned a degree in English Literature and History after studying in Great Britain at Dover and a private college in Berkshire.

He broke into the music business as a song writer in the late 60s in the US and began recording for EMI in Hong Kong in 1976. To date he has made eight albums in both English and Cantonese. Lam's latest concerts in Hong Kong were 13,000 plus sellouts. His wife, Virginia, is a former Berkeley student who works for the record company and helped with the research for *Boat People.*

Lam thinks *Boat People* is an important film for its humanistic point of view, but he admits that the filmmakers were a bit handicapped by having to follow so strictly the script approved by the Beijing government. "We shot close to the script and that caused some stiffness," he said.

Actor Lam in a scene from Hui's *Boat People.*

More of the film was supposed to be filmed on water, but the difficult logistics of shooting at sea caused most of those sequences to be cut. "The one scene you see [in the film] on water took three weeks to shoot. I got in a lot of sunbathing at the beach waiting for Ann [Hui] to complete it," Lam remembered.

Looking back at the problems he had in making the film, Lam is still glad he took the part. "I really wanted to make the film. I thought I could take care of the problems as came along. I never thought there would be so much controversy."

Proceedings of Health Confab Now Available

SAN FRANCISCO — Proceedings of the conference on health problems related to the Chinese in America, held May, 1982, have just been published. The document contains abstracts of the contributors, summaries of the symposia and full texts of the key presentations made. Subjects covered include hematology/oncology, renal stone disease, traditional Chinese medicine, psychosocial problems, and others. Contact the Chinese Hospital Medical Staff Office, 835 Jackson, SF 94133 for information on how to obtain the 100-page document.

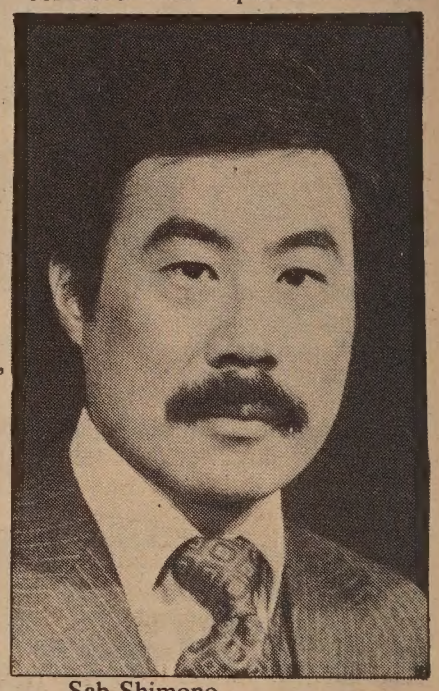
The next conference is scheduled for LA, August 18-19, 1984.

World War II Plays Produced by East West

LOS ANGELES — East West Players is presenting two one-act plays by Jon Shirota, *You're on the Tee* and *Ripples in the Pond,* featuring Sab Shimono. The plays deal with World War II from different perspectives, and are produced by Jim Ishida and Keone Young, directed by Dana Lee.

The production opens Wednesday, December 7, and plays Tuesdays through Sundays at East West Players, 4424 Santa Monica Blvd, in East Hollywood. Student, professional and senior discounts are available, except Saturdays. Call (213) 660-0366 for information.

You're on the Tee shows the conflict between Japanese American brothers trying to succeed in a white world. The older brother, a soldier in the US Army, and the younger, an idealistic law student, are out on a Honolulu golf course on the morning of December 7, 1941, the day of the bombing of Pearl Harbor.



Sab Shimono.

The second play, *Ripples in the Pond,* focuses on a former Japanese Imperial Army officer who, 30 years later, is doing business in the US. He becomes the target of an IRS tax audit conducted by a Japanese American who had fought against him in the Pacific. □

Actor Richard Loo Dies

LOS ANGELES — Veteran actor Richard Loo, best known for his many portrayals of Japanese military officers, died November 20 in a Burbank hospital. Loo was 80 years old. Born in Maui, Hawaii, the actor appeared in almost 150 films over five decades.

Though already an established actor by the outbreak of WWII, it was his roles in war movies which made him "the actor that Americans most loved to hate," reported the *LA Times.* Had he actually been Japanese, however, he would most likely not have gotten those roles because West Coast Japanese Americans had all been sent to interment sites throughout the rest of the country.

Some of his credits include *The Good Earth, God Is My Co-Pilot, The Bitter Tea of General Yen* and *Back to Bataan.* He also appeared regularly as Master Sun in the TV series *Kung Fu.*

Loo is survived by two daughters, Angela Levy of LA and Beverly Jane who heads a NY publishing company; and his former wife Bessie Loo who served as his agent and operates her own talent agency in LA. □

RICHARD CORLISS, *TIME MAGAZINE:*

"The passions 'BOAT PEOPLE' elicits testify to Hui's skills as a popular filmmaker. Fast-paced 'BOAT PEOPLE' should keep viewers on the edge of their seats."

投奔怒海

a film by ANN HUI

Starring LAM, 林子祥 CORA MIAO, SEASON MA

R © 1983, INTERNATIONAL SPECTRAFILM DISTRIBUTORS, INC. spectrafilm

Exclusive Northern California Engagement Now!

CALL FOR BARGAIN MATINEES & SHOWTIMES

SURF Irving at 46th Ave/664-6300

TAKE THE MUNI TO THE SURF. The Muni Metro's "N" Judah line runs directly from the Embarcadero to Judah and 46th Avenue, just one block south of the theatre. For further details, call 673-MUNI.

INDIVIDUAL TRAVEL BEIJING/SHANGHAI

min. 2 people

* BEIJING 8-DAY CITS TOUR – $1815 – Sat. departures
* BEIJING/SHANGHAI 10-DAY CITS TOUR – $2079 – Thurs. departures

Price includes: hotel, roundtrip on CAAC from S.F., CITS guide/interpreter (English/Mandarin speaking), sightseeing, 3 meals/day, airport/hotel/airport transfers, PRC visa

Visit Beijing and Shanghai at your leisure with travel companions of your choice. Individual travel provides exclusiveness yet maintains comfort and convenience. Land arrangements by China International Travel Service.

* **HONG KONG SPECIAL – $1057** (per person/double occupancy)

Price includes: 13 nights at the Regal Meridien
Roundtrip from S.F. on Pan Am

On 12/1/83 our S.F. office will be relocated at 122 Sacramento St., S.F., CA 94108. The phone number will be the same: (415) 982-0690

KUO FENG TRAVEL & TOURS

952 Grant Ave., S.F., CA 94108 TEL.: 415-982-0690

2 East Broadway, N.Y., NY 10038 TEL.: 212-431-7323

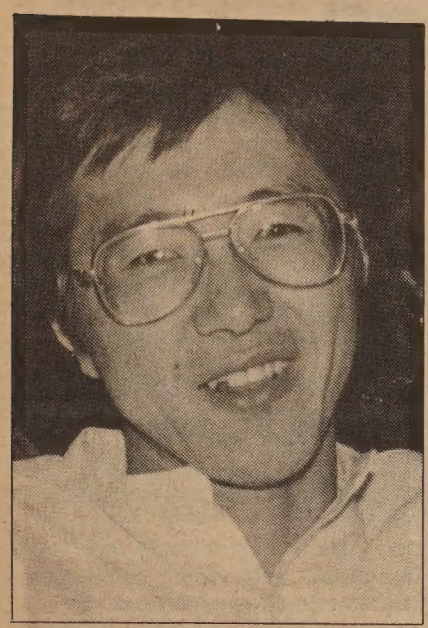
TOLL FREE: 800-221-7969

Except New York, Hawaii, & Alaska.

GETTIN' AROUND

By RICK SHIOMI

Starting Over in Quiet Toronto after 13 Years



Rick Shiomi. (Photo by Thomas Wing Wo)

Growing up in Toronto in the sixties, was like living in Sacramento (or what I imagine that to be). . . pristine clean, and very quiet. The bars closed up around midnight and they didn't serve liquor on Sundays. There were a few Asian kids in the neighborhood, but we generally avoided each other (we figured being with whites might rub off on us).

I had a feeling I would never fit in, and left town in '70, figuring there had to be somewhere better to live.

CHANGED

Having returned there for a recent production of *Yellow Fever,* I can happily report that things have changed since 1970. Toronto is still clean but there are a lot more Asians in town (over 100,000 Chinese Canadians), and they aren't so shy about it anymore.

The *Fever* production came about because a good friend, Nancy Ing (or is that Wing, the reporter in *Yellow Fever?)* and her brother Philip said they were forming the Canadian Artists Group and wanted to do the play as their coming out project.

This was back in March, and I just smiled and warned them of the work and time required to do it right. They were too eager to listen, so I agreed. And that was the beginning of a journey they will not soon forget, and one which took me home in a way I couldn't have dreamed of.

I met Raul Aranas (the *Fever* director in New York) in Toronto in early August and started auditions. I didn't know of any Asian actors in Toronto, so I was suitably nervous and ready to make a bunch of long distance calls. Fortunately, of the thirty or so Asians who showed up, about a dozen could be called actors, and we found five for the play.

TOUGHEST ROLE

But to give you an idea of what it's like being an Asian Canadian actor, let me tell you the toughest role to fill was that of Chuck Chan, the young Chinese lawyer. It got so bad, we had to give Chuck a sex operation, and cast a woman (Mary Lee). Apparently young Asian males realize there is limited future in acting.

On top of that, the guy we cast as detective Sam Shikaze (Harvey Chao) came into auditions and gave us the opening monologue in what I thought was a perfect Chinese laundry accent. Raul and I sat stunned till I stopped him and asked him to deliver the lines in his normal voice.

When we asked him about the episode later, he said he was giving us what he felt was his best Japanese accent, because that's what producers have usually wanted of him. It was enough to make me both laugh and cry.

The rehearsals and production went well in spite of the usual traumas, like set designers leaving town and battles on the board of directors. And by opening night on September 8th, we were ready. The show was a winner, the reviews were good and they had a successful seven-week run, till October 23rd.

For me it was a moment to remember: my father told me on opening night that he wished my grandfather was there, because he would have been so proud. It was a moment to look backward with love, and forward to a whole new world in Toronto. □

Wendy Tokuda Scholarship Goes to Jeannie Look

SAN FRANCISCO — *East/West* correspondent Jeannie Look was recently named winner of the Wendy Tokuda scholarship. The $2,000 scholarship is awarded to students majoring in journalism or broadcasting at San Francisco State University. Applicants are chosen based on their academic achievement and are required to write a 250-word essay on "What's Wrong with Television News." The scholarship is open to everyone—especially women and minorities. □

Asian Law Caucus Has New Executive Director

OAKLAND — The Asian Law Caucus announced recently the hiring of Peggy K. Saika as the agency's executive director.

Former Director Don Tamaki has moved on to private practice in San Francisco. During his term, Tamaki increased the agency's profile and public presence. He is also credited for helping stabilize the agency's funding base, especially through increasing contributions from the private sector.

Tamaki stated he will continue to be involved in many different ways with the Asian community. Staff and board members of the caucus said that his contribution to the development of the agency is highly appreciated and that they will sorely miss him.

Saika's experience and involvement in the Asian community span a period of over 10 years. From 1970-1978, she served as coordinator of the Asian Community Services and co-director of the Asian Community Center in Sacramento. She worked at the New York Chinatown Health Clinic from 1978-1981, where she directed the Clinic's Project AHEAD (Asian Health Education and Development) and intermittently acted as interim director from 1979-80.

Saika has served on the board of directors of the Asian Legal Services Outreach (Sacramento), Asian American Legal Defense & Education Fund (NY) and the Public Interest Law Foundation of New York University Law School, and chaired the Grants Review Committee of the Sacramento Commission on the Aging. □

Hong Kong Chefs to Cook for UCLA Benefit

LOS ANGELES — Five of the top chefs in Hong Kong will fly to Los Angeles to prepare a 16-dish feast Dec. 4 to benefit UCLA honors students. Among the chefs will be Wong Sik-Leung, named by Fortune magazine as one of the 10 best chefs in the world. Another chef, Chow Ngai-Sing, specializes in the ancient art of noodle making, using only the dough, his hands and the skill of a contortionist.

Two women at opposite ends of the earth organized the event for the division of honors of the College of Letters and Science at UCLA.

Sylvia Wu owns Madame Wu's Garden Restaurant in Santa Monica, where the chefs will hold court. Annie Wu heads the World Trade Center Club in Hong Kong and is executive director of Peking Air Catering Co.

UCLA honors students ranked among the top few percentile of college students nationwide in academic achievement. Beginning this year, undergraduate honors students will have the opportunity to earn $1,000 stipends to help faculty on research projects during the summer months. Proceeds from the dinner will help pay for these stipends. □

PEKING, CHINA TOURS
Departs Anytime

Individual Basis — minimum two can travel

3 TOUR OPTIONS

A. Peking China — 8 days, 7 nights. Cost: 1,799.00@ ½ twin basis.

B. Peking — 8 days, 7 nights plus Canton 3 days, 2 nights. Cost: $1,933.00 @ ½ twin basis.

C. Peking — 8 days, 7 nights, plus Hong Kong & Canton 3 days, 2 nights in each city. Cost: $1,979.00 @ ½ twin basis.

Includes: PAN AM. 747 SP
Full meals, sightseeing and hotel in China, Hong Kong, Excelsior Hotel. (Visa fee and tax $3.00 not included)

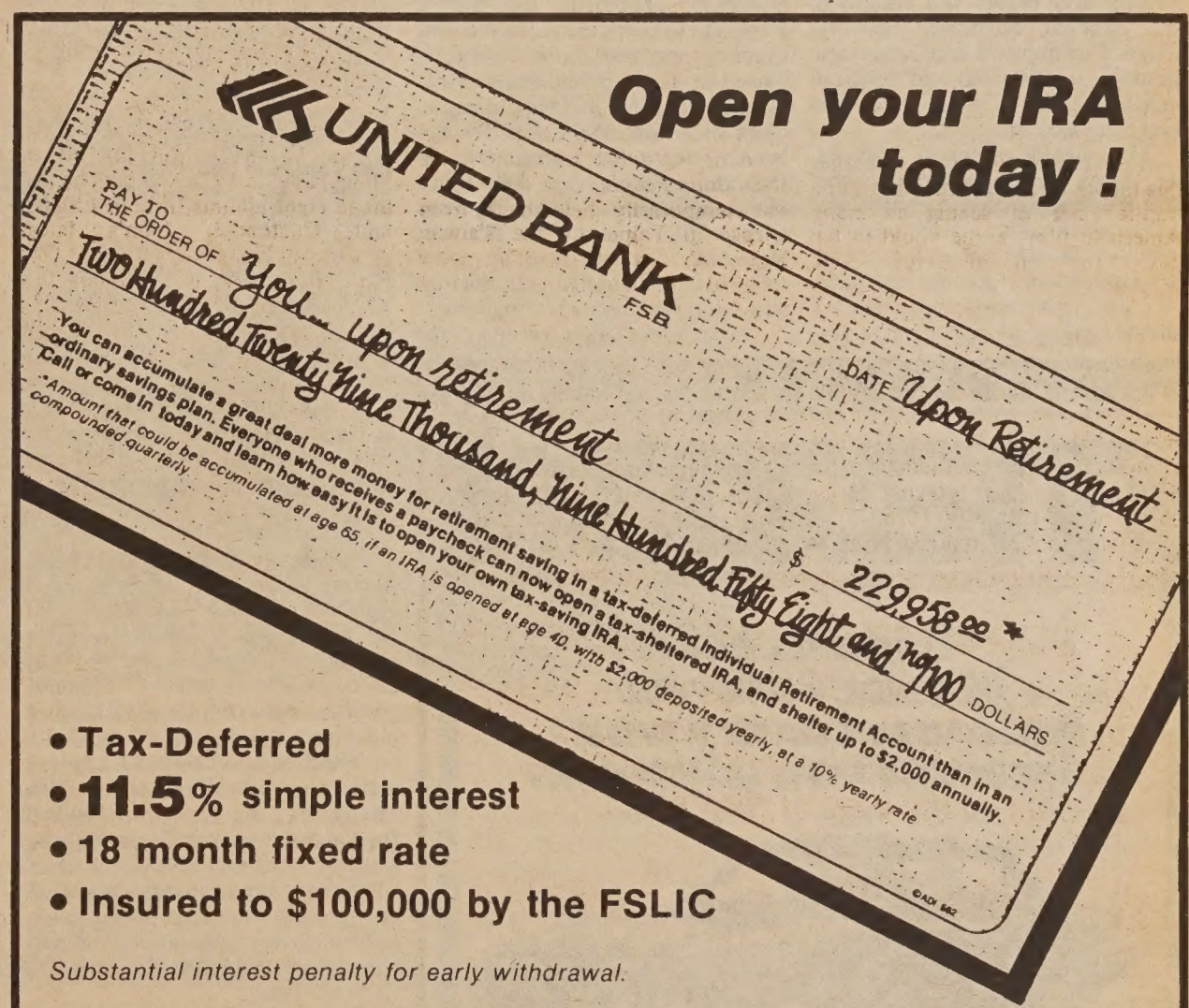
(SUBJECT TO CHANGE)

CAN ARRANGE GROUP TRAVEL (10 or more) to China Anytime Select Your Own Cities

捷安旅行社
JET-ON TRAVEL SERVICE, INC.
MANDARIN TOWER ARCADE
899 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
PHONES: (415) 433-4415 433-4416
CABLE ADDRESS: JETON, SAN FRANCISCO

IATA ATC ASTA

Open your IRA today !



• Tax-Deferred
• 11.5% simple interest
• 18 month fixed rate
• Insured to $100,000 by the FSLIC

Substantial interest penalty for early withdrawal.

UNITED BANK 聯合銀行 FSB

Executive Office:
130 Montgomery St. .. 392-5400

San Francisco Offices:
1066 Grant Ave. 391-1450
498 Clement St. 668-6888
3555 Balboa St. 668-3700
40 Leland Ave. 333-5000
719 Taraval St. 665-4741
401 Judah St. 665-3711
2300 Polk St. 673-5603
4620 Mission St. 586-2500
2300 16th St. 552-9977
1390 Market St. 552-3336
699 Portola Drive 661-6710
1301 Noriega St. 665-7423
1155 Junipero Serra. ... 333-4100

San Leandro Office:
13720 Doolittle Dr. 357-5552

Oakland Office:
367 8th St. 836-2881

Stockton Office:
146 E. Market St. (209) 465-3411

Coming-Branch Offices:
Florin/Freeport, Sacramento
Los Angeles Chinatown

FSLIC

Some branches open Saturday and Sunday. Call 392-5400 for information

EQUAL HOUSING LENDER

Pacific Asian Women Win Awards for Achievements

1983 recipients of Woman Warrior Awards (l-r): Kathy Yen, outstanding member; Dr. Joyce Hing McGowan, certificate of appreciation for education; Juanita U. Pasqual, business; Dong Hau, education; Rose Lim Luey, certificate of appreciation for health and human services; Janice Mirikitani, arts; Sandy Ouye Mori, community advocacy and politics; Ida Dear Liu, health and human services. (Photo by Thomas Wing Wo)

By THOMAS WING WO

SAN FRANCISCO — The Pacific Asian American Women Bay Area Coalition (PAAWBAC) presented their first annual Woman Warrior awards luncheon on Saturday, Nov. 12, at the Fort Mason Officers' Club. The group is the Bay Area branch of a statewide and national advocacy network designed to improve and encourage personal, professional and political participation of Asian/Pacific American women.

The awards program honored five Asian American women who have made significant contributions to their communities in the areas of health and human services, arts and communications, politics and law, education and business administration.

The nominations were solicited from various community service organizations and in addition to the five awards, three certificates of appreciation were given to recognize additional outstanding achievements. The certificate recipients were:

Dr. Jane F. Lee, the first physician appointed by Mayor Feinstein to participate in a medical exchange program with Shanghai; Rose Lim Luey, public health nurse in Oakland who initiated bilingual child and infant health services and health screening programs in Oakland's Chinatown; Dr. Joyce Hing McGowan, Napa County Director of Vocational Education & Regional Occupational Program who has encouraged students to enter non-traditional occupations.

Janice Mirikitani received the award for Arts and Communication. She has been the program director of the Glide Church Urban Center for almost 20 years. She supervises more than 200 volunteers and directs 22 programs of the Glide Center. Also a creative artist, she has taught dance in the Bay Area and has been a writer, publisher and editor of Third World and Asian American books, and magazines.

Receiving the award for Business Administration was Juanita Pascual who is the first woman and the first Filipina to hold the office of vice president of administrative services at City College of SF. She was also the assistant to the dean of instruction and financial aid at that college.

The Community Service award went to Sandy Ouye Mori who was born in the Tule Lake concentration camp. She is the coordinator of the Kimochi Home, a residential senior center and day care facility for the Issei in Japantown.

A dietitian by profession, she has served as a consultant at the Kimochi Nutrition Project since 1974 and has been involved with Kimochi, Inc., since its inception in 1971. Mori is a board member of United Japanese Community Services and was a member of the board of trustees for United Way of the Bay Area.

Before coming to the US by boat in 1979, Dong T. Hau was a practicing attorney in Saigon, Vietnam. There, she established the first YWCA and managed a noodle factory. The recipient of PAAWBAC's education award this year, she is currently secretary general of the Vietnamese Women's Association in Washington, DC, curriculum specialist for the Indochinese program of the East Side Union High School District in San Jose, and peer group counselor in the Multi cultural Office of De Anza College.

Ida Dear Liu received the award in the area of health for her 34 years of service as a public health nurse in San Francisco's Chinatown. She was the founding member of the Chinese YMCA Public Affairs Committee, and she established a child care center at the Chinese YMCA. Ms. Liu set up the first Cantonese prenatal classes in the city and has translated numerous health education materials into Cantonese.

Serena Chen, keynote speaker at awards ceremony. (Photo by Thomas Wing Wo)

"It seems she has raised half of Chinatown from infancy to adulthood as she has made home visits to newborns, followed the children in school, and after college, and it seems this cycle begins again," said Virginia Yee of Health Center 5 who made the nomination.

In her keynote address, *Asians Now!* moderator, Serena Chen, stressed the significance of the awards by discussing the difficulty Asian American women and men have with this society and with each other.

A former psychotherapist, Chen's special interest was male-female relationships among Asians, a subject on which she has conducted workshops. She concluded that the dilemma of Asians must be understood to to appreciate the accomplishments of Asian women.

In our society where only white men are traditionally allowed optimal status, Black men are considered physically powerful, and Asian men are considered mentally powerful, contended Chen. Neither, however, are considered complete in both qualities and equal to whites.

The first Asian men in this country worked jobs that were traditionally assigned to women, such as cooks and gardeners, and, Chen observed, they came to be viewed as feminine, secondary people.

Asian women, on the other hand, have been able to assimilate faster in American society because they are not considered a competitive threat. They are viewed, she said, as the antithesis of the women's movement: small, quiet and passive. If an Asian woman is to be a natural leader she must overcome all of these obstacles to enable her to express her leadership, concluded Chen.

All of the social prejudices of secondary status create tremendous pressure and complicate sexual relationships among Asians and Asian women who often seek men of other races for partners. Chen stated that Asians must identify their own limitations and social, intellectual and emotional expectations of each other in order to attain a more complete realization of ourselves and our people.

For information on PAAWBAC contact Linda Ramirez at (415) 872-3000 (days). □

Carole Jan Lee First Woman to Win YMCA Award

SAN FRANCISCO — Carole Jan Lee was recently named the Chinatown Branch YMCA's Volunteer of the Year. She is the first woman to win the award from the Chinatown Branch and the first woman to serve as an executive of the branch.

In addition Lee is currently serving as chair of board of governors of the Pacific Asian Center for Theology and Strategies and is senior warden of St. James' Church of SF. She is also on the board of Gum Moon Residence, the Chinese Culture Foundation and the Friends of KALW. □

"Go for Broke" Photo Exhibits Now in Capitol

WASHINGTON, DC — Congressmen Norman Mineta and Robert Matsui of California and Senators Spark Matsunaga and Daniel Inouye of Hawaii recently announced the opening of the "Go for Broke"/Yankee Samurai photographic exhibit in a US Capitol building.

The exhibit documents the heroic actions in World War II of the 100th Infantry Battalion / 442nd Regimental Combat Team and the Military Intelligence Service, both of which were almost totally comprised of Japanese Americans. Matsunaga and Inouye are veterans of the 100th Battalion / 442nd Regimental Combat Team.

The "Go for Broke" exhibit was organized to educate people about the contributions of Japanese Americans to the US effort in World War II. It will be on display at the Cannon House Office Building Rotunda until December 1. □

Tea

continued from page 4

food a person eats is "nutritionally sound." Chan also stressed the importance of a good diet that includes plenty of fresh fruits and vegetables.

As is true for all diets, consult a physician first before beginning. □

mazda

Experience Mazda 626, and ordinary luxury won't impress you anymore.

"C" LOUIE JEW 如有詢問，請電趙福登

RICHMOND MAZDA

600 23rd STREET RICHMOND 237-4700

TOLL FREE S.F. PHONE NUMBERS: 441-1600 / PR1-1000

MOTOR TREND MAGAZINE'S 1983 IMPORT CAR OF THE YEAR

大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

982-2197

1035 Grant Avenue
San Francisco, CA 94133

Carew & English

FUNERAL DIRECTORS

ESTABLISHED 1890

MASONIC AT GOLDEN GATE AVE

SAN FRANCISCO

346-2414

中醫陳啓德針灸方脈

婦兒内外全科，各種痛症。

Peter K. T. Chan

Chinese Herbalist & Certified Acupuncturist

Stop neck, back, leg pains, smoking, headache etc.

Medi-Cal Cards welcome.

809 Stockton St., #109 (nr. Sacramento St.)

San Francisco, CA 94108

Open Daily Tel. - (415) 989-1635

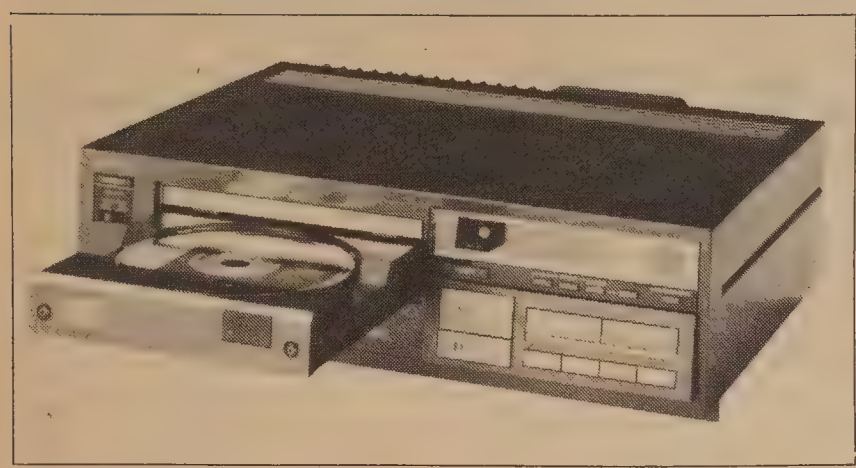
Mon. Wed. Fri. - From 9 a.m. - 12 noon

Richmond District - 2737 Balboa Street, San Francisco, CA 94121

(415) 386-2024 Day (415) 751-6048 Nite

BUSINESS NOTES

State of the Art Music Recordings Make Big Advance



Compact disc player by Sony.

By ROBERT TOKUNAGA

SAN FRANCISCO — Polygram Records and Sony Corp. unveiled on Tuesday, Nov. 15, what they claimed to be "the single most important modern advance in sound reproduction since the development of the crank-style phonograph in 1877."

Companies are often prone to exaggerations when introducing new products, but these two companies may have the product to back up their claim.

END PRODUCT

The new product is the Digital Audio Compact Disc, or CDs for short. It is the end product of 20 years of research and development by Polygram, Sony and Dutch Philips Electrical and Electronic Company.

The CD is a 4.7 inch in diameter digitally-encoded metalized disc with a protective plastic coating. Although the disc only takes up about one-sixth the storage space of an LP record, it can play up to 60 minutes of sound on one side. That's over two sides of a usual LP on one disc.

Only one side of the disc has sound embedded under the plastic coating because the CD machine (player) can only play one side.

Each CD fits on a black tray inside a clear plastic box about four milimeters high and five inches across. Each box will come with a little booklet with a cover similar to an album cover. The contents of the booklet will vary from disc to disc.

STRONG POINTS

The CDs have several strong points which many industry people feel will offset the rather expensive $20 price tag. They point out that unlike an LP record, the CD will absolutely not wear out since there is no contact between the disc player and the disc.

A laser is used instead of a needle. The disc can be handled with relative ease because dust, dirt and fingermarks can be wiped off easily and minor scratches do not affect the sound quality. The discs are virtually indestructible.

These advantages would not mean much unless the sound reproduction was excellent. The CD does not disappoint in that area and is perhaps its greatest selling point.

Several different CD's with various artists from rock star John Cougar Mellencamp to operatic tenor Luciano Pavarotti were played at a Nov. 15 press conference at Davies Symphony Hall.

The listener can immediately tell the difference between the disc and the usual record. It is more "like a master tape," as John Harper, Polygram vice-president of marketing said at the press conference.

LIST

Harper mentioned that there will be a large and varied list of performers on the CDs, with every major record label expected to join the CD market by next year. He expects CDs to be in every record store in the US by the end of 1984.

(They are already selling well in Japan and Europe. They can currently be found at Tower, Record Factory and Wherehouse record stores. The marketing vice-president said that the price of the disc should remain at $20 for many years to come.

"It is the price of the CD player which will determine the success of the CDs," Harper emphasized. The current prices for the CD players range from $500 to $1500.

"We will follow the market penetration of the machines," he stated, "and as the machine price drops, the marketing age will drop to the 18- to 25-year-old age bracket," the largest record-buying age bracket.

Mark Feiner, a spokesman from Sony, noted that one of the major advantages of the CD players is their ability to plug into the amplifier and speaker portions of present hi-fi systems.

SWING

Feiner then took the disc player while it was still playing and waved it to and fro to show how stable the unit was. There was no affect on the disc or the sound quality by Feiner's demonstration. He did, however, recommend that consumers *not* try the same thing.

Over 30 manufacturers will produce the disc players, all of which will be compatible. Included in this group of manufacturers are Sony, Akai, Hitachi, Magnavox, Pioneer and Sanyo.

Feiner pointed out that the compatibility of all players will keep the CD industry from making the same mistake the electronics industry made, when it introduced new consumer devices which were non-compatible with competitive systems.

The Sony spokesman also indicated that there will be a CD auto player and "walkman-type" unit available in the near future.

Two Bay Area radio stations are presently trying out the new CD system. Radio station KKHI-AM/FM has a CD hour once a day and KMEL-FM plays CDs at various times during its broadcast day. □

Audio disc, shown in comparison to human hand, measures 4.7 inches in diameter.

Low-Income Families May Get Help with Utilities

SAN FRANCISCO — Low-income SF families who file applications for the federally-funded Home Energy Assistance Program may be able to obtain cash grants to pay utility bills. The program is open both to individuals and families who receive SSI or AFDDC, and to those now do not, but whose income status may qualify them for the program, announced Assemblyman Art Agnos (D-SF). Deadline for applications is Dec. 1. Call 431-8339 for information. □

Safety Discussion Attracts Crowd

Several Asian American police officers of the SF force came into Chinatown on Wednesday, Nov. 16, to speak to a crowd of about 200 persons, including many elderly and agency people, about safety and crime prevention. Held at Geen Mun Center, 777 Stockton, the presentation also included the distribution of a Chinese language booklet on "Residential burglary and what to do about it," prepared by the police department with a grant form the Law Enforcement Assistance Administration.

Shown above (l-r) are officers Tom Yuen, Nelson Lum, Leon K. Loew, Felix Thieu and Phillip Wong. (Photo by Peter Yan)

Give a book this holiday season.

ART BOOKS

The Art of Chinese Gardens, by Chung Wah Nan. Beautiful black-and-white photographs of gardens in Suzhou, Hangzhou and other places in China. Hardbound, 253pp. $40 ($2).

Chinese Painting: Its Mystic Essence, by T.C. Lai. Hardbound, 246pp. $10 ($1).

Tang Yin: Poet/Painter, by T.C. Lai. Hardbound, 151pp. $5.95 ($0.75).

Pa Ta Shan Jen: Chinese Monk Painter, by T.C. Lai. Hardbound, 103pp. $5.95 ($0.75).

Huang Bin Hong, by T.C. Lai. Hardbound, 174pp. $6.95 ($0.75).

The Paintings of Lin Gen Hwa. Many of Lin Gen Hwa's landscape paintings were inspired by her trips to various parts of the world such as the Canadian Rockies, Yangzi River and Lake Louise. Contains 49 high quality reproductions, mostly in color. Paper, $5.95 ($0.75).

CHILDREN'S BOOKS

Wings for Lai Ho, by Genny Lim. Paper. $5.95 ($0.75).

Ying-Ying, by Jeanne Joe. Paper. $4.95 ($0.75).

Pie-Biter, by Ruthanne Lum McCunn. Hardbound. $11.95 ($1). Same title also available in Chinese. Hardbound. $11.95 ($1).

GENERAL

Thousand Pieces of Gold, by Ruthanne Lum McCunn. A biographical novel of the life of a Chinese American pioneer woman. 312pp. Hardbound. $10.95 ($1). Paper. $5.95 ($0.75).

The Unimpressible Race: A Century of Educational Stuggle by the Chinese in San Francisco, by Victor Low. A readable and well-documented study of how the Chinese in San Francisco gained access to the public school system. Hardbound, 236pp. Regular $15.50, holiday sale $12.95 ($1.50). Paper. Regular $9.95. holiday sale $7.95 ($1).

HOW TO ORDER

To order, simply indicate the title(s) and number of copies you want. Enclose a check payable to East/West for the price of the books and shipping and handling costs (amounts in parentheses following the book prices). Send your prepaid order to East/West, 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108.

VIDEO RENTAL BUSINESS

This is your chance to own a complete Home Video Rental Business. Combine the excitement of Video Electronics, Home Rentals and the Movie industry into one unique business. Your VHS cassette players and VHS movie library will be displayed in eye catching cabinets throughout supermarkets, convenience stores, motel and hotel lobbies and many other high traffic locations. In addition to your video players and movie library display cabinets, your business includes company secured locations, an advertising kit, orientations at our home office in Beverly Hills and in the field by our expert marketing team.

MINIMUM INVESTMENT $30,500 Up to 100% Financing Available

FOR MORE INFORMATION CALL MR. VAN MON.- FRI. 10-9 (West Coast Time) (213) 859-7701 (Collect calls accepted)

TELEHOME VIDEO RENTAL SERVICES, INC.
357 N. Canon Drive, Beverly Hills, CA 90210

EquityLine™:

A revolving line of credit up to $100,000 based on your personal financial strength and the value of your home.

Also we have home improvement and equity loans.

Christmas is coming. Give yourself a present. Get a loan at Crocker Bank.

All loans are Available at 25th Avenue & Irving Branch.

661-3343
JOHN JEONG

The Crocker Bank

The Crocker Bank

Jung Sai

continued from page 1

been able to locate yet.

"For those people, we have only until April 30, 1984, to find [them]. If we don't find them, then the money goes back to the company," she explained.

VIGOROUS EFFORT

"We're going to conduct a vigorous effort to find those people," stated Walter Kintz, regional attorney for the NLRB. "We'll use media, publicity, paid advertisements and the community and the union will be looking for them.

"Also, once people start getting their checks, people will start talking," he predicted.

"We really want to find these people," said attorney Nathan. "Most of them are first-generation Chinese women, locked into low-paying jobs, and they need the money," he stressed.

While the Jung Sai workers have won their case, Jackson felt that conditions in Chinatown garment shops have not changed much in the last 10 years. "There are 15 unionized shops in Chinatown. There used to be 52, but many of those have moved to bigger types of shops outside of Chinatown," observed the union manager.

Jackson also noted that while Esprit and some other manufacturers still operate a few shops in Chinatown, many have even moved their operations overseas.

NO BITTERNESS

"I don't feel any bitterness towards the contractors because, to some degree, they're being exploited," said Jackson. "Because of the competition, manufacturers can pick them off, getting workers at $3 an hour instead of $5.

"My beef," she pointed out, "is with the manufacturers because *they're* the exploiters. If the workers and the contractors band together, we can get money from the manufacturers," she explained.

Not all manufacturers go overseas. And if we could get the workers organized, then they would have nowhere to go," Jackson stated. "If there are too many unorganized workers, then we have no bargaining power.

"I've been manager of the ILGWU since 1970 and I've found the biggest obstacle is that people fear what will happen," Jackson said. "It's not hopeless; we need to get that message out. The Jung Sai workers were one of the strongest groups I've ever worked with. This is a big victoryfor them and for all workers in SF," she declared.

Any one who worked for the Jung Sai plant in 1973-74, or who knows the whereabouts of someone who did, should call the ILGWU (543-9990) or the NLRB (556-3197), for information concerning the settlement, before April 30, 1984. There is a Chinese language translator available at the union office. □

Workers' Whereabouts Unknown

The following persons are former employees of the Great Chinese American Sewing Company (Jung Sai) whose whereabouts are unknown: Gracielo Camacho, Hang Chuen Chan, Man Lee Chan, Wai King N. Chan, Nga Tuen Cheng, Sun Lee Cheng, Chun Di Cheung, Ha Bick Chin, Lilly Mah Chin, Pu Why Yuen Chin, Theresa S. Ching, Fung Ngan Chiu, Luz Maria Medina Diaz, Shin Lam Gee,

Sophia Shu-Fan Hou, Amy Hau Hue, Ong Jefferson, Pak Ham Jow, Helen Ko, Yee Ko Kok, Linda Kwan, Fun Ma Lai, Yuan Liutz Lan, Florence Lau, Ching Lan Lee, Ching Lan Lee, Kwei Ying Wong Lee, Rose Lily Lee, Lisa Lee, Sharon T. Lee, Sui Sheung Lee, Shuit Heong Chan Lee, Tik Lung Li, Patricia Ann Liu, Hun Hun Long, Carmen Madriga, Fan Yuan May, Rafael Mendoza, Maria Mexa,

Francisca Nava, Alejan Ramirez, Felisa Salgado, Lonenia Salgado, Wil Sebastian, Joseph E. Sena, Chuen Sum Sit, Agnes Song, Han Wong Hui Suk, Elizabeth Tan, Eunice F. Tang, Kong Soo Y. Tom, Poo Shee W. Shia, Gov Yeo Shu, Heidi Simpson, Pak-Ngor Tom, Tai Yu Toon, King N. Cha Wai, Lam Lai Wan, Shiu Ying Won, Kam Wan Woo Wong.

These persons are entitled to back pay from the recent Jung Sai garment workers settlement and have until April 30, 1984, to make their claim. If you have information as to their whereabouts, contact the International Ladies Garment Workers Union (543-9990) or the National Labor Relations Board (556-3197). □

EVENTS

Now thru Jan 7
Matsuri Festival sale and exhibition of folk arts, dance, film, music and Japanese American crafts. Sun Gallery, Hayward Area Forum of the Arts, 1015 E St (at Main), Hayward. Free. 581-4050.

Fri, Nov 25
Deadline for entry forms for Chinese American Citizens Alliance oratorical contest, held Dec. 2, 8 pm, 1044 Stockton, SF. Open to SF public and private high school students. 776-1500, ext. 2272.

Fri, Nov 25-Nov 27
Chinese Film Festival. Films include *The Painted Woman* (1934) and *Rickshaw Boy* (1982). Chinese Culture Center, 750 Kearny, SF. 986-1822.

Fri, Nov 25, 7 pm
Vietnam: A Television History—Cambodia and Laos looks at how Vietnam's smaller neighbors are drawn into war. KQEC Ch 32, (also 10 pm tonight Ch 9).

Fri, Nov 25, 8 pm
Exhibit of innovative calligraphy by Prof. Wang Fang-yu. Ballroom Foyer, Hyatt Regency Hotel, 5 Embarcadero Ctr, SF. Exhibit continues 9 am to 6 pm 11/26. 586-6986.

Sat, Nov 26, 6 pm
Dinner honoring Rev. T.T. Tam and Dr. Shau Wing Chan, past faculty members of Hip Wo Alumni Assn. Golden Pavilion Restaurant, Scramento & Grant, SF. 474-8404 for reservations.

Sun, Nov 27, 4 pm
Complete Handel Messiah concert with soloist and full orchestra and choir. Old First Church, 1751 Sacramento (at Van Ness). SF.

Mon, Nov 28 thru Jan 12
Exhibit of innovative calligraphy by Prof. Wang Fang-yu. Opens 2 pm, 11/28, continues 10 am to 4 pm Mon-Thurs and 10 am to 6 pm Fri. American California Bank, 250 Sutter, SF. 586-6986.

Mon, Nov 28, 8:30 am
One-day confab to help small businesses develop export markets. Adv reg required, $5, 974-0599.

Tue-Fri, Nov 29-Dec 24
Free exhibit of Philippine fiber arts, Ctr for the Textile Arts, 1940 Bonita Ave, Berkeley 548-6030.

Tue-Wed, Nov 29-30, 8 am
Conference on Trade and Investment Opp'ty in the SF Asian region, Hotel St. Francis, SF. $125, 452-0700.

Tue, Nov 29, 11 am
Ceremonial laying of cornerstone of Yick Wo Elementary School, 2245 Jones St.

Thur, Dec 1, 5:30 pm
SF Chinatown YMCA's annual century club dinner, Canton Tea House, 1108 Stockton St. $10. RSVP by Nov. 25. 982-4412.

Thurs, Dec 1, 7:30-9:00 pm
Concluding session on "How to Help Grieving Person," sponsored by Sacto JACL and Stepping Stones. Sumitomo Hospitality Rm, 1331 Broadway, Sacto. 442-7836.

Fri, Dec 2-Sun, Dec 4
Seminar and Confab on Aikido, contemporary Japanese martial art. Berkeley House Motor Hotel, 920 University Ave, Berkeley. Free demo 12/3, 5-6 pm. 763-7880 or 526-6183.

Fri, Dec 2, 7:30 pm
Chinese performers will give lecture/demo on Chinese music, Stanford Univ, Annenberg Auditorium, Cummings Art Bldg, Palo Alto. 497-3362.

Fri, Dec 2, 8 pm
Stanford senior pianist Christine Chai joins school's Chamber Orchestra for Beethoven's Piano Concerto No 2. Palo Alto. 497-4317.

Thur-Sun, Dec 2-18, 8pm
Asian American Theater Co. improv comedy *Not My Fault*. Zephyr Theatre, 595 Mission St, SF 752-8324.

Fri, Dec 2, 7-10 pm
Asian Pacific Personnel Assn Christmas Party, Yank Sing restaurant, 427 Battery St, SF. $3, non-members; free, APPA members. 765-1358.

Fri, Dec 2, 8 pm
Oratorical contest sponsored by Chinese American Citizens Alliance. 1044 Stockton, SF. 776-1500, ext. 272.

Sat, Dec 3, 8 am to 3 pm
Confab on "Careers in Bilingual Education," sponsored by USC for students and professionals in field; includes speakers, discussions, wkshps and info on financial aid. Norris Cinema Theatre, USC Campus, LA. $10 advance, $12 at door. (Fee includes luncheon). (213) 743-2930.

Sat, Dec 3, 10 am-12 noon
Mrs. Harsono, owner of Sari's restaurant, demonstrates Indonesian cooking. Chinatown YWCA, 965 Clay, SF. 397-6883.

Sat, Dec 3, 2 pm
"American Folk Music from Stephen Foster to Bob Dylan" concert by Beijing singer Hong Qiao, with historical commentary. Ctown Library, 1135 Powell, SF. Free. 989-6770.

Sat, Dec 3, 8 pm
Chinese musicians from Beijing present concert. Lincoln Presbyterian Church, 31st & Clement St., SF. 647-6015.

Sun, Dec 4, 4-6 pm
Bill of Rights Day celebration by American Civil Liberties Union, honoring Fred Korematsu, Min Yasui, Gordon Hirabayashi. Sheraton Palace Hotel, Market & New Montgomery, SF. $10. 621-2488.

MEDICAL SCHOOL

The FATIMA MEDICAL SCIENCE FOUNDATION, INC., FATIMA COLLEGE OF MEDICINE located in Metro Manila, Philippines offers a four year M.D. program. Courses taught in English by M.D.'s. Senior year internship may be spent at hospitals in U.S.A. For information contact:

Mr. T. R. Topacio
567 Verducci Dr.
Daly City, CA 94015
Phone: (415) 994-8025

CLASSES START JUNE 1984.

Checked your insurance coverage lately?

How long has it been since you reviewed your insurance coverages? With inflation and rising prices, you may find that your current insurance is woefully behind the times.

Let us prepare a comprehensive insurance review for you. No obligation, of course. This important review can pinpoint for you areas where you are properly covered — and where you're not.

It's just one of the important services we, as insurance professionals, can offer you.

Call us today.

Philip Lee Insurance Agency, Inc.
1042 Grant Avenue, 6th Floor
San Francisco, Calif. 94133
Tel: (415) 986-1033

This announcement is not an offer to sell or a solicitation of an offer to buy any of these securities. The offering is made solely by the Prospectus, copies of which are available directly from the office of the holding company or from its officers and directors listed below.

這項啓事並非銷售或要求購買任何股票・股票銷售計劃書由銀行集團公司直接提供，或由銀行集團公司下列職員及董事提供

National American Bancorp
美國國家銀行集團公司

A PROPOSED BANK HOLDING COMPANY FOR

National American Bank
美國國家銀行
(籌組中)
450,000 至700,000 股
普通股每股10元

George H. Ju	諸宏元董事長	R. Wickham Baxter	董事兼總經理
George N. Liu	廖能強董事兼財政	Edward B. Collins	董事
Raymond Li	李家仁董事	Stanley L. Seaman	董事
Y. C. Yang	楊裕球董事	Nicholas E. Toussaint	董事
Samuel Shin Fang	方 勳董事	John P. Brennan	董事
Stanley Mi	米明瑚董事	Dick Le Chance	資深副總經理
Bob Lew	廖能正資深副總經理		

計劃書可向下址索取
National American Bancorp
100 Clement Street P.O. Box 18726
San Francisco, CA94118 415-668-7788

ADVERTISE IN EAST/WEST

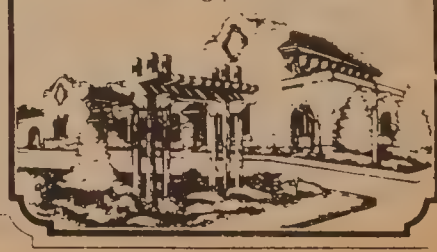
CHINA STATION

A Unique Chinese Restaurant
located in the historic Southern Pacific railroad depot

Featuring an extensive Cantonese menu:
Lunch • Dinner • Late Supper
Banquets • Food to Go
11:30 am-1 am daily
Cocktails 'til 2 am
"Jook" available after 10 pm

Reservations Recommended
548-7880
700 University, Berkeley

Free parking, air conditioned, smoking permitted



KQED-FM

continued from page 1

"Hon Sing" producer Him Mark Lai. (Photo by Thomas Wing Wo)

their communities," Williams told *East/West* last Thursday from her new office at KQED.

The new station manager said that the station will keep the present format for the rest of the year. She has told the producers that she would give them 30 days notice before any change in format.

Williams also affirmed her desire to change the format slowly to multi-language public affairs type programming. "An emphasis on public affairs programming is needed because the Bay Area is very diverse and specific community news and information is needed," Williams said. "This would help people enhance and better their lives through public information.

"I have had discussions with program producers and intend to speak with them again," Williams stated.

And though she could not reveal the contents of her talks with station staff, Williams indicated she has asked them to state their feelings about the controversy and to help identify what went wrong the first time. □

Democratic Club Sponsors Research Paper Competition

SAN FRANCISCO — The Chinese American Democratic Club is sponsoring a research paper competition for students of UC Berkeley, San Francisco State and City College of SF. A scholarship prize of $200 will be awarded for the best paper and two runner-up prizes of $100 each will be awarded.

The club is particularly interested in receiving research papers focusing on the following themes:

- Voter registration and its effectiveness as a tool for the maintenance of civil rights and the acquisition of political power in the Chinese American community;
- The pursuit of private gains and concerns vs. collective action in pursuit of collective good, who speaks for the interests of the elderly, youth and disadvantaged Chinese Americans;
- The impact of rising immigration from Asia and its implications for political organization and leadership in the Chinese American community, and
- The effectiveness of community institutions in advocating the issues and concerns of Chinese Americans.

Contestants must be full-time registered students at one of the three campuses. One finalist from each campus will be selected by a panel of judges from the Asian American community. Papers will be judged on research of the subject matter, creativity, style and grammar. Entries should be typewritten, double-spaced and not exceeding 10 pages. The student's name and address should be typed in the upper left-hand corner of the title page.

All entries are due or should be postmarked no later than November 28, and should be sent to: CADC, 915A Grant Ave., #4, SF 94108, attn: research paper competition. Winners will be notified by mail. □

Justice Low Gives Keynote Address at Fresno Dinner

FRESNO — Presiding Justice of the state Court of Appeals in SF, Harry W. Low, gave the keynote address at a recent dinner honoring Supreme Court Justice Cruz Reynoso. Sponsored by the Fresno County Bar Assn., La Raza Lawyers and Centro La Familia, the November 19 event recognized Cruz's "life-long commitment to equal justice for all persons."

Low, who was appointed to his present position this year, stressed the importance of the Hispanic-Asian growth in the population of California. He said that the shift of the country's economy towards the Pacific Rim countries will "pose new challenges" and would offer "an abundance of opportunities" for California.

He called for more efforts to ensure that Black and Hispanic youths graduate from high school, and lamented the fact that the US "continues to be the only major country in the world where students can graduate from colleges or universities without having had one year of foreign language prior to, or during, the university years."

Pointing out that many of the country's teachers are unfamiliar with international affairs, foreign countries and peoples of other countries, the appeals judge asserted, "The attitudes of Californians further reflect a xenophobia. Many believe that America is synonymous with white, and non-whites are foreigners."

And while he praised the different ethnic cultures for some of their values in treating, for example, the elderly, he warned that the communities themselves must get themselves in order.

"Internal conflicts and exploitation of the newer immigrants will only increase the oppression of the economically weak. This will lead to resentment; the vicious cycle will intensify; bad conditions in those minority communities will get worse." □

ADVERTISE IN EAST/WEST — CALL 781-3194

CLASSI-ADS

SECRETARY

$250/wk to start. Immediate opening for bilingual Chinese/English. 65 wpm., shorthand. Great phone personality/light bookkeeping. 775-1115.

SEC'TY, Bilingual. Eng/Mandarin. Telephone. Light typing. Light typing. No dictation. Req. Hi Sch. 40 hr./wk. $800/mo. Send resume to Grand Chain Trading at 1495 Doolittle Dr., San Leandro, CA 94577.

ENGINEERS

The Air Force College Senior Engineering Program is open to students in electrical, aeronautical, astronautical, nuclear and architectural engineering. You'll receive Air Force pay and allowances while you complete your final year. If you're an engineering junior, senior, or graduate student, US citizen and less than 35 years old, contact:

SSGT MIKE SCHUTT
(707) 525-4397

AIR FORCE
A Great Way Of Life

MOTOROLA

. . . . . A leader in the electronic and communications industry is presently accepting applications for Sales Trainees in the Bay Area. We offer formal training in product knowledge and sales techniques, after that it's up to you. If you are a results oriented person, have a record of accomplishments, and like to see things get done, call one of the following Sales Managers:

East Bay/Walnut Creek —
Frank Vanderbilt (415) 943-7707

San Francisco/San Mateo —
Errol Carlson (415) 349-3111

Santa Clara/San Jose —
Gary Garrity (408) 727-8373

Applications also being accepted for government market sales trainees. Contact Roy Killam, San Mateo **(415) 349-3111.**

Full benefits, salary, commission, company car, and many opportunities for professional growth.

EEO/AA Employer

FOR RENT: Rooms in newly renovated residential hotel located at 1527 Grant Avenue in Chinatown/North Beach. Preliminary applications can be picked up at the Chinese Community Housing Corporation, 615 Grant Avenue, 2nd Floor, or call 981-8645 for more information. Application submittal deadline is November 30, 1983.

SHARE RENTAL

Male roomate. Rent $140/mo. 1st & last mos. rent in advance. On McAllister St. S.F. Call 567-7682.

SECRETARY/RECEPTIONIST — Type 60 wpm, word proc., file, xerox. Bi-lingual Chinese/English. Salary negot. Send resume to: CYC-SEC, 1693 Polk St., S.F., CA 94109 by 11/28/83.

COUNSELOR — Asian Youth + Fam., BA, MA preferred. Must be fluent in Cantonese/English. Community exp. desirable. Salary negot. Send resume to: CYC, 1693 Polk St., S.F., CA 94109 by 11/28/83.

STATIONARY ENGINEER

BUILDING MAINTENANCE ENGINEER

We are recruiting for full-time permanent Stationary Engineers to perform all facets of repair, maintenance, operation and inspection of high pressure boilers, air conditioning, lighting, heating, refrigeration, elevators, and electrical/mechanical equipment in modern, multi-storied facilities. Excl. benefits incl. paid vacation and sick leave, retirement, paid medical/dental coverage, 13 paid holidays, etc. Qualified applicants only! Candidates must meet one or more of the following:

1. Three years of experience in maintenance and/or operation of commercial or industrial building systems such as air conditioning (heating and ventilation) equipment, including different types of control systems;

OR

2. Three years of recent military sea experience in charge of the main propulsion plants on a ship of 20,000 HP or larger;

OR

3. Three years experience as a licensed marine engineer of steam vessels;

OR

4. An acceptable combination of education and experience.

APPLY BY: December 16, 1983

City of Oakland
Office of Personnel Resource Management
1417 Clay St.
Oakland 94612

AFFIRMATIVE ACTION/EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

STAFF ATTORNEY

Asian American Legal Defense & Education Fund—to do impact litigation & community education in immigration, labor, affirmative action and gov't benefits. Litigation exp. req. (admission to New York Bar pref.). Resume and writing sample to: AALDEF, 350 Broadway, New York, NY 10013.

SOCIAL WORKER

Part-time, provide therapy, training & supervision. MSW req., license pref. fluency in an Asian lang. pref. Apply by 12/2. Call Asian Community Mental Health Services at 451-6729 for info.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 74208

The following person is doing business as: ENZO VALENTI, at 2117 Union St., San Francisco, CA 94123

Iraj Isadpanah, 750 Hilary Dr., Tiburon, CA 94920

This business is conducted by: an individual

Signed Iraj Isadpanah

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Nov. 7, 1983

Pub. Dates: Nov. 16, 23, 30, Dec. 7, 1983.

ORDER TO SHOW CAUSE FOR CHANGE OF NAME
No. 816937

IN THE SUPERIOR COURT OF THE STATE OF CALIFORNIA IN AND FOR THE COUNTY OF SAN FRANCISCO

In the Matter of the Application of
ALTHEA L. TSE
A MINOR BY HER FATHER
KAM CHIU TSE
for Change of Name.

The application of ALTHEA L. TSE, A MINOR BY HER FATHER KAM CHIU TSE for change of name, having been filed in Court, and it appearing from said application that HER FATHER KAM CHIU TSE has filed an application proposing that her name be changed to LYDIA L. TSE

Now, therefore, it is hereby ordered and directed, that all persons interested in said matter do appear before this Court in Department 1 on the 20th day of December, 1983, at 9 o'clock a.m., of said day to show cause why the application for change of name should not be granted.

It is further ordered that a copy of this Order be published in the East/West a newspaper of general circulation, printed in said county, at least once each week for four successive weeks prior to the day of said hearing.

Dated this 21st day of November, 1983

JOHN A. ERTOLA
Presiding Judge of said Superior Court
KAM CHIU TSE
958 Greenwich Street
San Francisco, CA 94133
In Propria Persona
Pub. Dates: Nov. 23, 30, Dec. 7, 14, 1983.

ASSISTANT DIRECTOR PARKS & REC.
$37,620/Flat

Parks and Recreation Department is responsible for development, maintenance and operation of a countywide parks system, administration of Open Space District, Annual County Fair, Auditorium and Exhibition Hall facilities. Asst. Director is responsible for day to day administration of Dept., including supervision of fiscal, and business operations, grant administration, construction and contract administration. Req. five yrs. responsible management experience including 1 yr. supervisory capacity in parks or recreation management plus combination of training and experience equivalent to a major in parks or recreation management, public administration or closely related field. File by Dec. 9, 1983. Contact Marin County Pers. or closely related field. File by Dec. 9, 1983. Contact Marin County Pers. Offc., Rm 416 Civic Center, San Rafael, CA 94903, (415) 499-6104, An EEO/AAE.

EMPLOYMENT PROJECT

Serving ages 17-24. OJT Placement + Classroom Training. Positions available now.

EMPLOYMENT SUP'R/JOB DVLP'R—F/T, 2 yrs. exp. pref. Coordinate 3 programs, strong oral + written skills. Bi-lingual English/Chinese.

VOCATIONAL TRAINER—F/T, 1 yr. exp. w/adolescents.. Teach job search skills. Bi-lingual English/Cantonese.

JOB DVLP'R—P/T, assertive, 1 yr. exp. Bi-lingual English Chinese pref.

Send resumes to: CYC-EMP, 1693 Polk St., S.F., CA 94109 by 11/28/83. Salary negot.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 73953

The following person is doing business as: BAYSIDE CREDIT at 24 California St. Suite 312, San Francisco, CA 94111

Lisa Ross, 3636 Broderick St. #2, San Francisco, CA 94123

This business is conducted by: An individual

Signed Lisa Ross

This statement was filed with the County Clerk of San Francisco County on Oct. 26, 1983

Pub. Dates: Nov. 9, 16, 23, 30, 1983

STATEMENT OF ABANDONMENT OF USE OF FICTITIOUS BUSINESS NAME
File No. 051118

The following persons have abandoned the use of the fictitious business name ENZO VALENTI at 2124 B Union St., San Francisco, CA 94123

The fictitious business name referred to above was filed in County on March 12, 1981.

Iraj Isadpanah, 750 Hilary Dr., Tiburon, CA 94920

Bruno Della Morte, 174 Armando Diaz, Fiuggi (FR) 03015 Italy

This business was conducted by: partners

Signed by Iraj Isadpanah

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Nov. 7, 1983

Pub. Dates: Nov. 16, 23, 30, Dec. 7, 1983.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 74302

The following persons are doing business as: CHANS AND HA GENERAL CONTRACTORS, at 1130 Pacific Ave. S.F. CA. 94133

Peter F. Chan, 121 Hahn St. S.F. CA. 94134

Sui Cheung Chan, 1130 Pacific Ave. S.F. CA 94133

Keng Man Ha, 2543 Post St. #2, S.F. CA. 94115

This business is conducted by: a general partnership

Signed Peter F. Chan

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Nov. 10, 1983

Pub. Dates: Nov. 23, 30, Dec. 7, 14, 1983.

REAL ESTATE

PRIME BUILDING SITES

14.35 acres residential land near Rancho Bernado. Utilities avail. ideal for custom home $1,700,000.

20.34 acrs for professional and offices luxury residential in Poway, Calif. $550,000.

2 acres in Escondido ready for minimum price residential. Utilities avail. $160,000. Red Carpet Stoneking Realty, Inc. **12373 Poway Rd., Poway, CA 92064. (619) 748-7500.**

TEXAS
BEAUTIFUL MARINA

100 Boat slips, 75 trailer, RV and mobile spaces, new has dock. Living qtrs. and storage. Large shop, room to expand. Greater potential, located in fastest growing area of Texas. Terms, take other property in trade. Contact owner, **Gene Doty, P.O. Box 553, Ft. Morgan, CO 80701. Ph. 303-867-9431 or 303-867-2881 eves.**

MODESTO AREA

By Owner. $58,000 assum loan at 10 1/2%. 3 yrs old 3BR, 2BA, 1400 sq. ft. home. Din rm, fam rm, livingrm w/frpl, central heat & air, shake roof, lrg landscaped yd w/sprinklers + detached fin. bldg. 2 lg rms, 800 sq. ft. 20x24 ft redwood decking. $105,000. **(209) 668-8899, 450 Bennington, Turlock, CA 95380.**

MODESTO, CALIFORNIA

Million dollar a year business. Meat market includes grocery store plus 3 BR 2 BA home. Parking lot. All for $250,000. Terms Available. **Goodwin Enterprises (209) 527-7791, P.O. Box 1604, Modesto, CA 95353.**

SACRAMENTO

2 BR luxury Twnhse Style Condo. very lg. master Br. suite, lg liv area, wetbar, pool, spa, in top qual. constru. By owner $139,950 days **916-929-2194;** 916-484-6352 eves. **2517 Exeter Square Lane, Sacramento, CA 95825.**

ARIZONA 4-PLEXES

20-4-plexes. Mesa, Ariz. Xint. Loc. Good financial terms or discount for cash. Mgnt. service avail. Call Jack or Jim 602/831-7511 or 602/833-8762 Eves. Delcon Development Co., 5400 S. Lakeshore Dr., Ste F, Tempe, AZ 85283.

STOCKTON

$5,000 DOWN. Owner carry sml 2d on cute 2Br 1 BA, huge L/R w/wood stove, swimpool, garage, draperies. 209-823-6758. 1346 McNary Circle, Van Teca, CA 95336.

WASHINGTON

WENATCHEE, WA. SUBDIVISIONS 100 acres, 3.7 million potential. 5 acres $250,000 BLUNDELL REALTY **(509) 884-3318 ANYTIME! P.O. Box 7056, E. Wenatchee, WA 98801.**

PRESTIGIOUS SACRAMENTO ESTATE

9 BR 5 BA, private pond, horse property, over 6,000 sq. ft. of beauty. Seller will carry with 20% down. 1st is assumable. $455,000. in very prestigious area. Green & Assoc. **(916)485-3731 1151 Eastern Avenue, Sacramento, CA 95825.**

SAN FRANCISCO

MIDTOWN TERRACE CUL-DE-SAC
2-BR/1-ba, rm & ba dn,dbl gar unusual lg yd w/ocean vu deck, patio, fruit trees, new roof & paint, W/w cpts, blt-in cbnts, frplc & xtras. Move-in cond. $189,950 by owner 824-7807.

SAN DIEGO

ONE ac + Park-like prop. level, fully fenced, running creek, many fruit trees, spect. view. Lg. elegant 4 br. 2 ba. home in prestige area, fam rm, 2 car gar, horses ok, gd, schls. No. San Diego Cnty. EZ access city & beaches. $182,500. Call coll. **619-748-7500. Broker. Red Carpet Stoneking Realty, 12373 Poway Rd. Poway, CA 92064.**

Large Lot On The Oregon Coast

Unique features. Ocean front $70,000. Call (503) 231-0462 or 239-4961 or write Owner, **1338 S.E. Union Avenue, Portland, Oregon 97214.**

CENTRAL CALIF

MERCED 4.8 ac. 2400 sq ft hm, 3 bdr. 1 ½ ba. 24X40 shop, barn, fenced. $140,000. After 6 **209-358-9587. 4160 N. Buhach Rd., Merced, CA 95340.**

IDAHO

SODA Springs Id. Land rec or dev. 2 tracts, 10/40 acres. Zoned R-1A, Mark Viehweg 801-266-3311 or 268-9986. 5235 S. 700 West Bldg. N, Unit 2, Salt Lake City, ID 84107.

OREGON

MEDFORD, OREGON — 5 ac. unimproved bldg site in exclusive view area E. of the City. Exc. school dist - 2 mi. to golf & tennis. Altitude 2000+ ft. Sacrifice at $29,500. Additional parcels possibly available.

JACKSONVILLE, OREGON — 40 ac unimproved (undergrowth removed) view parcel. Lies adjacent to, above and south of the Jacksonville city limits. Paved access. Great potential. $125,000. Additional 35 acres available.

Contact Bill Seeman, **REALTY WORLD-Royse Realty, Inc., 700 E. Main St. Suite #4, Medford, OR 97504 tel: (503) 779-9035 or 772-1419 evs & holidays.**

OREGON RANCHES

23-½ Acres 3 BR 2 BA home, pond, orchard, barn. $155,000
63 Acres 4 BR 3 BA 4000 sq. ft. home, 40x20 pool, assumable loan. $235,000. Lila Roth Realty (503) 673-8654. **300 Tanglewood Ln. Roseburg, OR 97470.**

NORTHERN CALIF

NEW REST. North Santa Rosa Area, unique decor Shopping Ctr. loc. designed for owner/operator. $100,000 B/O OWF **707-578-5591, 707-545-4784. 2900 Jason Dr. Santa Rosa, CA 95405**

NORTHERN CALIF

NORTH CA, eve hrs. Fam. Restaurant & pizza, beer & wine, nice decor. Incl. Bldng w/sm liv area. $15,000 dwn, terms by owner. 916-459-3815, 459-5130. **P.O. Box 262, Montague, CA 96064.**

NORTHERN CALIFORNIA

Clearlake Grocery Store and owner's apartment. Excellent location & business!! $135,000 plus inventory includes all real estate, fixtures, business and owner's 2 bedroom apartment across street from the lake. Perfect for a family operation. Consider part trade for home. **Olympic Realty 707-994-6407 or 707-538-4473. P.O. Box 657 Clearlake, CA 95422.**

IDAHO

DISCOUNT STORE. Beautiful Cour d' Alene, Idaho. Catalog surplus out of major retail chain stores. Kitchen & households, furniture, toys, etc. $120,000 yearly sales. $79,000 sale price, $49,000 down. Profits for '82 were $25,000. Family operation. 1116 Sherman Ave, Cour d' Alene, Idaho, 83814. **208-664-1115 or 509-226-0577.**

OUTSTANDING OPPTY

Revolutionary new eyeglass cleaner. Sales potential in the 100's of millions. Successful market test completed & product ready to go. Small investment. $10K-$20K, Back by inventory. Secured territories. Samples & info on request. **(206) 859-0656. A and T Market, Inc. 626 S. Central, Kent, WA 98031.**

OREGON

GIFT & Collectible Shops—FOR SALE —Established 3½ yrs.-Portland, Oregon area-No realtors. Write: Especially For You, Oregon Trail Shopping Center, 2039 E. Burnside, Gresham, Or. 97030, (503) 661-5766.

UTAH

Chinese restaurant choice Utah location. You'll be amazed at the high volume and profits. Owner retiring and offers at $150,000 down payment.

Chinese restaurant located in Salt Lake city, family operation. $42,500.
VR Business Brokers
801-532-1530
424 E. 500 S. Salt Lake City, UT 84111.

UTAH

18 unit motel with restaurant located in scenic southern Utah. Area needs Chinese restaurant, $250,000 with $60,000 down.
Other motels available
Interwest Commercial Properties
801-628-2817
420 W 145 N., St. George, UT 84770

VISALIA

AM/PM franchise. Million gal. pumped 1982, $500,000 store sales, Central San Joaquin Vly. Serious inquiries only. **(209) 897-4042; 233-1682, John P. Pashayan Realty, 1625 Simpson, Kingsburg, CA 93631.**

WOODINVILLE, WASH.

Illness & taxes forces sale of unique family steak house & western bar. Class H. East of Lk Wash. Establ. business, grossing $400,000. All offers considered. **(509) 968-3252. P.O. Box 671, Kittitas, WA 98934.**

WASHINGTON

TRUCK stop, wholesale & retail gas business, Central Wash. Univ. town, farming, logging. 1982 sales $2,575,000. $90,000 down. 1-509-925-4900. **P.O. Box 532, Ellensburg, WA 98926.**

WASHINGTON

DONUT & Lunch shop. in the San Juan Islands of Wash. state. Prolific man & wife oper. showing an xlnt. profit & profit potential. $180,000 w/substantial dn. terms nego. For details CALL **206-378-4993 eves. or Write Bob Read 2041 Cattle Pt. Rd. Friday Harbor, WA. 98250.**

WASHINGTON

CAFE TAVERN, beautiful Yakima Vly, 18 mi W. of Yakima WA. 7ac River and Hiway frontage. 5 Bldg. incl. Exc. fishing/hunting. Year round. $189,950. Write Chets, Twin Rivers Inn. 20990 Hiway 12, Naches, WA. 98937. Call 509-653-2032 ask for Chet.

WASHINGTON

Waterfront. 20 minutes from Seattle on Vashon Island. Ten acres fronting on Hood Canal. Will build to suit.
Motel-Restaurant Site. Right next to new Harness Racing Track. Fifty yards from freeway entrance-exit. Adjacent to Quadrant 400 Industrial Park just being built. Will build to suit. Mr. Jack Cosby, Timothy Perry Construction, **932 Auburn Way South, Auburn, WA 98002. Phone 206-833-7345 OR 206-854-4873.**

BUSINESS

OREGON

21 U MOTEL in Portland, Oregon nr. airport. Good cond. $500,000 cash; $116,000 gross last 12 mos. **503-254-9357. 2620 N.E. 82nd, Portland, OR 97220.**

CENTRAL CALIF

HISTORIC CHARM IN OFFICES
In downtown Visalia with ample parking and 10,000 sq. ft. Beautiful! $850,000.
CALL Tony Phelps for details'
(209) 627-6464
'al Estate Unlimited, 404 No. Court, alia, CA 93291.

BRESLER'S 33 FLAVORS ICE CREAM SHOP

Applications now being accepted for franchise operations in the Bay Area. Locations include Vacaville, Vallejo, San Jose, Livermore, and the financial district in the San Francisco area.
50% financing available to qualified buyer with bank approval, minimum cash investment of $40,000.
Reap your own rewards. Ideal for family, couple or single. No experience needed. Complete training provided. Contact Boyd Kuenzi or Russ Barker **503-581-4923 or 503-222-5947** Mon.-Fri. 8AM-5PM, or write **P.O. Box 12459, Salem, OR 97309.**

ARIZONA
WHITE MOUNTAIN AREA

43-unit trailer park on 2.7 acres with mobil and stationary petrol business, RV trailer parts and supplies. 2 bdr. home and 2 bdr. trailer. Terms avail. Local grocery store with liquor lic. License property included, corner location. 18 unit real log cabin resort on 3 acres.

ADOBE WELLS REALTY, Duane, 602-368-5466 or 602-368-6364, P.O. Box 1140, LAKESIDE, AZ 85929

IDAHO

REST-BEAUTIFUL MCCALL IDAHO. Great business oppty. Mexican restaurant $25K cash assume bank note $29K, Inventory will secure the bank note to qualified person, 208/634-7436, P.O. Box 1538, McCall, ID 83638.

CHINESE RESTAURANT PLACERVILLE

Excellent location. Seats 95. Modern kitchen equipment. Beer - Wine license. Lease with option. Lots of parking. Good money-maker. Must sell soon. $59,000. Will finance. **916-961-7047 Agt. Bill Chalmers, Walker & Lee Real Estate, 12417 Fair Oaks Blvd., Fair Oaks, CA 95628.**

CENTRAL CALIF

TWO Yr. old 82 Unit Apt Complex, San Joaquin Valley nr. Merced. Price $2,450,000 with $450K down & seller will carry bal. at 10.75% Int. only. Monthly income $24,680. (209) 723-3923 or (209) 722-0779 Owner/Broker. **Trevino Realty, 470 Main St. Square , Ste 10, Merced, CA 95340.**

COMMERCIAL LAND

Adjoining new 4 lane state highway and next door to planned regional mall. 5 plus acres for only $1.90 per sq. ft. in Kelso, WA. Served by Municipal Utilities.

LUMBER MILL

Located near Packwood, Washington—Abundant Federal and State timber, 40' cutting mill—100,000 bd. ft. production per shift on 30 acres of land. $3,500,000.

Contact Don Rodman—Longview Agency, Inc., 206-425-3700, P.O. Box 1217, Longview, Washington 98632.

MOTHERLODE COMM'L

1.2 ac. of comm'l ppty. in the heart of the Motherlode. 345' hwy frntge. 20 mi. to Yosemite. 8 pads. 2900 sq. ft. bldg., set-up as restaur./bar. **ERA Sierra Mtn Rlty 209/532-5959. 3333 Mono Way, Sonora, CA 95370.**

COME TO THE HOT SPOT ON THE OREGON COAST

2 convenient stores/gas stations. 1 with rental. $165,000 up.
Village Gourmet Deli, in busy shopping center, $49,500.
Riverfront leased commercial bldg, $89,500 terms.
COAST REAL ESTATE
100 HWY 101
P.O. BX C
FLORENCE, OR 97439
503-997-3473

MEDICAL-DENTAL COMPLEX

8 condoed offices in Sacramento from 740-1425 s.f. ea. Total rentable space 7655 s.f. No deferred maint.; fully leased. Leases inc. annual increases dictated by the U.S. City Aver. High growth area. Assumable 1st TD $385,000, 12½% adj., 25 amor., $4198/mo; 2nd TD $103,000 12¾%, $1098/mo., due 9/86. Annual Inc. $77,472 Price $685,000. **D & L INVESTMENTS, 11315 SUNRISE GOLD CIR., #G, RANCHO CORDOVA, CA 95670. (916) 635-9537.**

SOUTHERN CALIF

DRY Cleaners & shirt laundry, new in San Diego area, gross $10,000 mo. Call Mr Beckey 7am - 12 noon. 619-475-1550. **4360 Bonita Road, Bonita, CA 92002.**

NEW MEXICO

Bamboo Chopsticks Restaurant. Turnkey operation. Reduced for quick sale. $150,000. Approx $5000 mo lease. Terms. Call Joan Barren, Century 21 Blue Chip Realty. **505-471-0886; 505-982-1953. 1421 Louisa, Ste R, Santa Fe, NM 87501.**

NORTHERN CALIF

ILLNESS FORCES SALE well established neighborhood market + inventory. '82 gross sales $394,695. Owner will consider property or notes. Will deal. Call Lee Baldwin at Ingram Realtors Inc, **916-891-1531 or 916-895-0466. 352 Vallombrosa Ave., Chico, CA 95926.**

OREGON

BAKERY - Unique in unique community. A perfect small operation for lovers of culinary art, our bakery caters to a sophisticated audiance in Ashland, Oregon. Enjoy Shakespere in the summer, skiing in the winter & the pride of owning the finest bakery in So. Oregon. **503-482-5831. 542 A St. ,Ashland, OR 97520.**

OREGON

ILLNESS forces sale, country grocery store. Hunting & fishing area. $25,000 down, plus inventory. Total price of $75,000 + inventory includes land, bldg & equipment. 2 apts plus living quarters. Owner will carry contract at 9% int. **503-755-2722, P.O. Box 1, Hwy 202, Brikenfeld, OR 97016.**

OREGON

FLORIST & GIFT BOUTIQUE, UNIQUE. CENTRAL OREGON. Well estab. Good loc. & volume; busy season approaching. $35,000 + inventory. Owner carry contract or discount for cash.

CENTRAL OREGON 1 ¼ acres heavily treed Ponderosa Pines, well maint, roads, water sys., septic approved. $9,500 or discount for cash. Owner carry contract. **Box 96, LaPine, OR 97739. (503) 536-2916.**

OREGON

OREGON Tavern for sale in Lumber capital. Steady small town trade. B & W, food. $55,000. **503-863-4470 for info. P.O. Box 1479, Myrtle Creek, OR 97457.**

SACRAMENTO AREA MOTIVATED SELLERS

Print shop 230K + yr gross 15K down. Lots of equip.
Donut shop No. area 100K + yr gross needs operator.
Cafe Notoma exc. dinner house, sale or lease.
Mini mart + gas $30,000K gross groc. per month and 30K gross on gas. MBA ask for Anna, 916-920-5991. 2143 Hurley Way Ste 120, Sacramento, CA 95825.

WASHINGTON
8 Lane Alley & Restaurant

Grossing $15,000+/mo. Owner wants to retire. Offering land & bldg appraised at $179,000 + Brunswick A2 machines w/2 lane auto. scorers, all restaurant equip & inven. All this is worth $350,000, selling now $250,000 cash or $275,000 w/$150,000, bal. at only $1500/mo, 10%. Must see to appreciate. Ray Johnson, owner, (509) 787-2615 or (509) 787-4847. 404-1st Ave., Quincy, WA 98848

WASHINGTON
GOLDEN HARVEST RESTAURANT

Located in Vantage Wa. on I-90. Established clientele & good reputation for quality food. Seats 150, only H license in area. Sales over $550,000 anually. Real estate incld. Call **Shirley Baenen & Assoc, (509) 856-2261.**

COUNTRY INN RESTAURANT

In growing town of Mattawa Wash. Seats 48 in dining room, has tap room for beer & wine. Sales over $120,000 annually. Real Estate included. Contact **Shirley Baenen & Assoc, Box 6637, Vantage, WA 98950. (509)-856-2261.**

REAL ESTATE

ATTN. INVESTORS

N Stockton. Lrg 2-1BR houses w/attached garages. 71x189 lot. Apprs. $55,000. Need quick sale $45,000/BO. Income $500/per month. **209-464-5486. 5216 Dana, Stockton, CA 95205.**

CENTRAL CALIF

5000 sq ft — air cond ofc. & lg shop w/3 phase pwr on .6 acre w/fencd yard. 1 blk to hwy 99 Visalia, CA $90K. **209-625-0740. 845 N. Bollinger Rd, Visalia, CA, 93291.**

CENTRAL CALIF

STOCKTON, $142,000. beaut. country home, 1½ ac, barn, all fenced, all amenities. Large 3Br 2Ba, cust built. By owner. **209-931-1460. D. Smith, 10495 East Hwy 26, Stockton, CA 95205.**

CENTRAL CALIFORNIA

TAX Benefits 9.6 ac. beaut homesite, green meadows, lg trees, 1 mi. E. of Oakdale, well, sprinklers, 8X40 stor., lo dn, owner fin. $120K. **209-881-3483. Evenings & weekends.**

DONNER LAKE

Stunning Views. Water front condos, fully furn'd exclnt management & rental program. Starting at $46,000. North Sierra Investment Properties, 916-587-3444, P.O. Box AK, Truckee, CA 95734.

IDAHO

22½ choice comm'l acres w/880' frontage on Interstate 95 in city limits of Coeur d'Alene. 38 mi E. of Spokane, WA. Price incl. 12,100 sf frame bldg w/new roof & new metal siding. Steal it all for $1,300,000 ($1.37/sf) with terms to suit. Other properties avial. Contact Don Swoffard, **McMurray Rlty. 1401 Sherman Ave. Coeur d'Alene, Idaho 83814. 208-667-8464; 772-5100 eve.**

LAKE OROVILLE AREA

Single family investments, low vacancy factor area, 2 Bd, country kitchen, new elec, roof, carpets & drapes. Outbuildings & fenced. $45,000. 2 Bd, large country lot, cyclone fenced yard, single garage, rural, $38,000. 2 Bd, city lot, close to shopping, banking, one car garage, $43,000 ... Call **RED CARPET REAL ESTATE (916) 533-1052. 2588 Olive Hwy, Oroville, CA 95965.**

UPPER GRANT AVE.

LARGE STOREFRONT, 2 spacious flats above and additional manufacturing unit in basement. Call Alper Investments, **681-9793.**

Horses
Retirement-Development?

Idaho Falls, Idaho

All or part of 50 choice acres, good water, 5 bedroom custom home, more . . . at appraisal.
12 Plex in good rental area of Rexburg, Idaho $350,000.
Contact owners **208-529-1532, write: Box 365 Ucon, ID 83454**

SHOW LOW, ARIZONA

Prime U.S. Hwy. 60 corner. 11.5 acs., C-2, ideal for motel, Rest. or retail. Forest Properties 602-537-7141, **P.O. Box 163, Show Low, Az. 85901.**

NORTHERN CALIF

SANTA ROSA, by owner, 18 yr old hm, 3300 s.f., 3 BD, 3 BA, ½ ac, prestige area. Secluded, in city limits. $249K. 707-545-6808 Call before 7pm. Hall & Son, Inc. P.O. Box H, Santa Rosa, CA 95402.

NORTHERN CALIF

SIERRA Co. 3BR, 2BA 1700 sq. ft. home. Detached 2 car gar. w/breezeway covered on 2 ac. Fantastic vu of Sierra Valley. Central a/c & htg. Wood stove. Well insulated. Cable TV. By owner/builder. Appraised, $98K. Sale $84K. **916-993-1112ev. P.O. Box 609, Loyalton, CA 96118.**

NORTHERN CALIF

TWO 1 br houses & 4 singles on lge. corner lot, gross $1225/mo. owner financing at 9% Orland. **916-865-3136. J. Seltzer, 421 Suisun, Orland, CA 95963.**

NORTHERN CALIF.

1500 sq. ft. home on 3 BDR. 1¾ bath, double garage located in nice neighborhood. Large living and family room, kitchen, dining area. 17 x 25 ft. retirement location, nestled in Pines and Cedars. $77,600.
Call or write
916-873-1787 C. Croswell 6382 Calvin Dr., Magalia, CA 95954.

NORTHERN CALIF

OROVILLE Lovely retirement area near the lake, shops & schools. 3BR 2 baths. now rented $450 per month. $69,950. **916-675-3221. C. Weckman Star Rt, Box 104, Brownsville, CA 95919.**

NORTHERN CALIF

BY Owner, beaut. 19½ acs. w/3 BR, 2 ba hm. Din, fam, liv rms, kitch, & lg game rm on 1 floor Dbl gar., barn, 10 fruit trees & lg fncd garden. Loc. nr historic Fort Jones. $25,000 dn, own will carry bal. at low int. **(916) 468-5260 eves. William Keith, 18625 McAdams Crk Rd., Fort Jones, CA. 96032.**

NORTHERN CALIFORNIA

Move up in the world. Beautiful executive homesites in a private subdivision at the 2200 ft. elevation offer privacy, great views, clean air, an abundance of oak, fir & pine. Minimum lot size of three acres (starting at $34,000) and restrictions excluding livestock & pre-fab housing keep this a first-class neighborhood. Yes, we have paved roads, driveways, building pads, utilities & water.

To see the sites, take I-80 east of Auburn approx. 12 miles to Weimar crossroads exit. Veer right, then go immediately left on Canyon way for one mile. Go right on Washington Irving, left on Hawthorn, sales office at 555 Hawthorn. Open 9-5 wkdys, 10-5 Sat/Sun. We are 2½ miles off Fwy, 45 mins from Sacto.

For more information on Sleepy Hollow Estates, write or call **Wilson Real Estate, 13059-C Lincoln Wy, Auburn, CA 95603. (916) 637-5122 or 823-1028.**

OREGON

1860 ac., block, central Oregon, ponderosa pine & fir forest, surrounded by BLM, many springs, deer, elk, grouse, quail, beautiful cabin sites, $325/per acre. **503-783-2403. Box 371, Chiloquin, OR 97624.**

OREGON
COME TO SO. OREGON

360 Ac. 3 br. home, bordering hwy. 4 hookups, 1 rented out at $50 mo. 3 mobile homes as is. Barn, lge. gas tank, 3 domestic wells. Pond & creek. Prop. surrounded by nat'l. forest. Deer & antelope come thru prop. Pr. $160,000, 20% dn, bal. at 10% over 25 yrs. **503-882-9575.** House rented at **$400. 3300 Andersen Ave., Klamath Falls, OR 97603.**

OREGON

ORE Coast 6 acs. 101 Hwy frontage, newer 24x60 mobile home + 12x60 rentals, young orchard, some avail. timber, outbldgs, city water + 2 wells, $135,000 w/$35,000 dn. OWC contract at 10%. **503-997-7212. F. Holden, 89581 Hwy 101 No., Florence, OR 97439.**

OREGON

950 Front feet on hwy 101, 13 acres Prime land, ready to build. Zoned commercial w/large 5000 sq ft bldg in good cond. Sac. at $200,000, by retiring owner. Will carry contract at 9% w/1/3 dn. Loc in beaut Mild N.W. Oregon, nr Junction Pacific Ocean & Columbia River. New Frontiers Corp, **785 Hwy 101, Astoria, Oregon 97103, 503-325-2525.**

OREGON
SECLUDED PROPERTY

Medford, Oregon area 12 acres, creek, barn, 1600 sq/ft. 2 story 3BR, 2BA, decks overlooking creek + many extras. Built in '81, no interest on 2nd TD, lo down. $89,500. 408-985-9142. **3480 Granada #151, Santa Clara, CA 95051.**

OREGON ELEGANT

3 bedroom, 3 bath home 2,700 sq. ft. offers solarium with hot tub. Island kitchen features Jenn-Aire stove & oven. Mirror Magic wallpaper thruout. Baths feature Corian &Terrazo marble. $149,500. Sunshine Associates Real Estate. 503-479-8358, 1308 N.E. 7th, Grant Pass, OR 97526.

OREGON

MOST exciting house at best price ever in Portland area. 6000 sq ft, Willamette Waterfront. Spectacular view from a natural setting. Sauna, 2 Jacuzzis, Grandly tiered master bdrm with oversized frplc. Unique, secluded, non provincial living, 20 min from dwntwn Ptld. Self contained maids quarters, solid investment in rare offer, $450,000. By Owner. Mr Lind 503-593-2127 for appt. Box 4416, Sunriver, OR 97702.

"BUY EQUITY"

On the way to Lake Tahoe. 3600 sq. ft. commercial bldg. on .4 acres, off Hwy 50 in Shingle Springs, CA. Freeway exposure with paved parking. Sacrifice at $138,000 well under market value by owner.
916-626-8499 or 916-626-6792 P.O. Box 1008 Placerville, CA 95667.

COLORADO

GRANT, Colo. 4BR 2BA Mtn home lodge. 5 guest cabins, 4 wells, 2 septic syst., 3 trlr hookups, 3.18 Ac. w/stream, hwy frontage, 7 mi. to ski area, 50 mi Denver. Comm'l zoning. Room for approx 15 more units. OWC. $225,000.
303-665-9047 or 303-798-6865 6344 Logan Ct, Littleton, CO 80100.

MAUI LOT

¾ acres, fee simple, view of two sides of island, building pad and utilities, $130,000, will carry second. (408) 423-7605 or (408)-298-6577.

NORTHERN IDAHO

15 ac. evergreens, view, 863' river frontage, beaut. No. Fork Couer d' Alene River. $55,000 make ofr. Call Ownr 503-639-6910; 503-639-6690. **10260 N.W. Brookside Ct. Tigard, OR 97223.**

NORTH OREGON COAST
230 acres

Over 2600 ft. of oceanfrntg. & 2600 ft. of hwy 101 frntg. w/ water & sewage disposal ok. Rolling land w/some trees & yr round stream. Ideally suited for a lge planned unit development now or the future. For details Jim Webb Ross Realty, **231 E. Olive Newport Or 97365. (503) 265-8875.**

SACRAMENTO

SACRAMENTO Exc. style home located near country club. 3BR, 2½ ba. Beaut. landscaped w/ pool $198,000 Tommi Welts **916-422-6794 or 444-0440. MacBride Realty, 2101 Capitol Ave. Sacramento, CA 95816.**

WASHINGTON

SEATTLE. Sale/trade 4800 sq. lux. 10 room mini-mansion 300 degree view, conv. loc. Master workmanship of past. $250K. Contract terms available. 707-938-5597. **17201 Park Avenue, Sonoma, CA 95476.**

WASHINGTON

BAINBRIDGE ISLAND - Mini farm. Country charm - 30 min. commute by ferry to downtown Seattle. 1 + acs., fruit trees, berries. Established garden area. Fenced pasture, small barn & chicken coop. 3 bdrm older home in immaculate condition. $95,000. **206/842-5938 Eves. p/p. 4840 Eagle Harbor Dr N.E. Bainbridge Island, WA 98110.**

WASHINGTON

160 acres located Columbia River gorge. 40 miles east of Portland, OR. Much timber, 2 creeks, 3 springs, 4 lakes. Beautiful scenic area. $6500 per acre by owner.
Call or write
206-892-3479
16121 N.E. 119th St., Brush Prairie, WA 98606.

WASHINGTON

Prime Land For Recreational Vehicle Park — Near I-5 Interchange with river frontage on Kalama River — famous salmon and stealhead trout stream. 12+ acres for only **$170,000.00. Don Rodman - Longview Agency, Inc. — 206-425-3700 — P.O. Box 1217, Longview, Washington 98632.**

WASHINGTON

SEATTLE: 1700 sq. ft., Rambler 3br, 2ba, Family Rm, Ofc., 2frplc, Fen, Landscaped. Priv. Lake, Park. 4yrs old Immac. $79,500. **206-432-1611 eve. M. Van Dusen, 22034 S.E. 269th Place, Maple Valley, WA 98038.**

WASHINGTON

LANDSCAPE and Maintenance, San Juan Island. $5000-$8000/mo gross. Fast growing retirement area. $60,000. Also 14 acres w/barn, 2 ponds, orchard, good soil, partly timbered, partly fenced. $85,000. Easy terms. **206-378-2621 eves. P.O. Box 384, Friday Harbor, WA 98250.**

WASHINGTON

OLYMPIA, WA- Among top 10 fastest growing areas. Send for free brochure. Nancy, Goldstar Realty, **4812 Pacific Ave., Olympia, WA 98503, (206) 459-3600.**

WASHINGTON

RIVERS INLET B.C. Wadhams (See Atlas). 14+ acs. 1300 ft. NO Bank Waterfront, ware house store, marine repair shop w/lift, storage bldg, all on piling. 3 homes on shore. $500,000 terms. **R H & L Realty, P.O. Box 601, Shelton, WA 98584 for brochure or 206-426-3184.**

WASHINGTON
SEA-TACK AIRPORT MOTEL

Well kept, modern street to street motel with super combination of kitchen units, 1 BR & blt-in bar units, ideal for any occasions. Over $380,000 income. 25% dn. Exclusive, Stan Gustafson, 206-284-2600.
TOM MacPHERSON RLTY 1628 Dester Ave. North, Seattle, WA 98109.

WASHINGTON

Western WA—5 acres 4 BDR 2 Bath, 2800 sq. ft. home Family Room, Fireplace, Yr. round creek. 3 miles to Olympia, WA. $95,000. OWC. Call or write: **(206) 665-5068 or (206) 357-6890 H. Cuyler, Rt. 1, Box 418C 12, Longbeach, WA 98631.**

WASHINGTON
CASCADE RESORT

Grocery and sporting goods plus duplex and 2½ bdrm home. 1¼ deeded acres in National forest in top recreation area. $188,000 + inventory. **509-672-2239. L. Klavano, Star Rt., Box 181 C, Naches, WA 98937.**

OREGON

COUNTRY LIVING

Custom designed with over 3000 sq. ft. on 3 levels. Eclectic style home with touches of modern oriental. Situated on hilltop overlooking valley, villages and towns, Mt. Hood and the Cascade Range. 15 acres, with 6½ acres in 10 year old producing grapes. $325,000.00.

THE FAMILY PLACE

This 10 acres located in the coast range 45 minutes SW of Portland offers something for every member of the family. Heated shop for dad, garden area for mom, fishing pond, large yard area, creek and woods for the kids. Comfortable 3 bedroom 2 bath home for all to enjoy. $172,900.00.

BUILT BY ARTISANS

This 2 story contemporary home located 10 minutes NW of Salem was built by caring oldfashioned craftsmen. Home has 4 bedrooms, 3½ baths, family room, loft, sitting area, 2 car garage with shop all on 5 level acres.

For information on these or other properties in the peaceful western Willamette Valley of Oregon call McMinnville Realty (503) 472-0581.

419 E. 6th St., McMinnville, OR 97128.

OREGON

14 acres, paved roads on two sides, stream at one end. Older home, large machine shed, pump house, greenhouse, hay shed, corral and loading chute. Fenced and cross fenced, plenty of water from good well. $150,000 - Must have $75,000 down. Owner will carry balance at attractive terms. 10 miles east of Eugene. 503-747-6510.

Ocean View Property — 10 acres, partially developed. Road and utilities (water, electricity, telephone, and TV cable). R2 zoned with potential for 12 view lots plus 170 feet frontage on Highway 101. 2 miles north of Walport. $360,000 with attractive terms. **503-747-6510 or 503-747-2935. W. G. Bailey, 35322 Brabham Road, Pleasant Hill, OR 97455.**

Attention Investors

Condos for Sale

- Only Seven Left
- 10% Down
- Assume 10% First
- Prime Concord Location
- Leased-One Bedroom PD
- Fully Managed
- Low Negative

CALL: Sandy Barnett (415) 462-7200

Amador Valley Savings, 530 Main St. Pleasanton, CA 94566

第十章

戰國著名的故事（二）

胡靜廬

藺相如完璧歸趙以後，又陪同趙王參加秦王的澠池之會。秦王令趙王鼓瑟，藺相如也要求秦王擊缶（一種瓦器，古時用爲樂器），並堅持以同等地位記入國史，使會宴中，秦王不能加勝于趙王，顧全了國家的體面，再次立功，受封爲趙國的上卿，地位超越在廉頗之上。廉頗自恃功高，氣憤不平，常對人發牢騷說：「我在趙國，爲將，身經百戰，攻城略地，出死入生，立下了偌大的功勛。藺相如過去出身低下，只不過賣了費唇舌，僅憑說話之勞，而現在官職高過于我，真是羞于爲伍。如果見面，我將辱罵于他。」藺相如聽了這些傳言，決心忍讓，每逢朝會，他總是說有病，託故不去參加。有時外出，他看見廉頗的車駕，也叫自己的車躲避開去，盡量避免衝突。他的部下見到這種情形，頗爲難堪，便問藺相如說：「我們所以願意追隨你，是仰慕你爲人道義。你和廉頗將軍，地位相等，而且他還常惡言侮辱你，你却反而退避。普通人尚且感到受辱，何況你身爲將相的人，我們實在看不下去，情願離開這種環境」。藺相如聽了這番話，感慨很多，便對他們發問：「你看廉頗將軍和秦王，是那一個更有權威呢？」大家都答道：「當然秦王的權威更大。」藺相如接着解釋說：「以秦王的威嚴，我尚且敢和他爭强鬥智，我那裡會畏懼廉頗將軍。不過要知道，兩虎相鬥，勢必不能共存，我之所以忍讓，是因爲以國家利益爲先，私人的仇隙不應該計較。趙國在秦國的壓力之下還能存在，就是因爲我和廉頗將軍，如果將相不和，敵人就會乘機而入，危在旦夕的了！」

這番話傳到廉頗的耳中，他很受感動，於是帶了門下的人，自己脫了上衣，背負着竹荆（一種木條能做鞭杖用的），去到藺相如家裡，向藺相如謝罪說：「我非常淺薄，竟不知你的胸襟與氣量，是如此之寬大，實在慚愧萬分，特來請罪，只有請你責罰原諒了。」自此以後他和藺相如非常交好，人們稱之爲「刎頸之交」（俗話說能割下頭來的朋友）。由於將相和好，同心共濟，趙國攻齊攻魏，連戰皆勝，一時趙國的聲勢很壯。

中國的京劇中，「完璧歸趙」和「將相和」，是兩出非常吸引觀衆的節目，在國際演，這兩個動人的故事，也中外人們所傳頌。

英語學習欄

版權所有
翻印必究

（十六）學習者對英語動詞的變化常感到難以捉摸。試舉一個例，“去” to go 有過去，現在和將來三個時態式，went, go, will go（遇第三者時，現在式是 goes），還有進行式 going（他正回家去。He is going home.），完成式 have gone（他們已到紐約去了。They have gone to New York.）再加上主動語或被動語，一個動詞可能有廿六式之多。我們也難怪初學者看到動詞的各式變化便會頭痛。

動詞的變化是英文和其他歐洲語文特點之一。但我們却不能因此而認爲英文比中文難學。試想英文一個 rice 字，中文可譯爲稻、穀、米、飯。如果一個初學中文者不明白一字多義，到餐館要吃“一碗米”豈非笑話。再說，英文一個 uncle字，中文可譯爲叔、伯、舅、世叔、世伯、姨丈、姑丈等等。學中文也委實不容易呀！

英文 a car 中譯是一架車或一輛汽車，a cow 是一條牛或一隻牛，a horse 是一匹馬，a fish 是一條魚，a bird 是一隻鳥，a knife 是一把刀。英文一個字母 a，在中文却變化成一架、一輛、一條、一隻、一匹、一張，外國人也會說“中文難學”呀！

事實上學習一種方言無所謂難易。每一種語言都有其獨特的地方。也就是說，每一個民族在語言上都有自己的傳統和習慣。只要我們在學習時放下自己的習慣，學效和模仿別人的語言習慣，便會把英語學好了。

初級

學英語要常常複習，請先㈠讀出下面幾個字：letter, stamp, envelope（第五課）milk, cream, cheese, ice cream（第七課）eye, nose,head,hair,hand,foot（第九課）beef, pork, chicken, shrimp, lobster, vegetable（第十四課）再㈡把上面的生字譯成中文。寫三個與交通工具有關的英文字，㈣寫出和讀出四種水果的英文名稱，㈤以英語說數字一至十二。（第八課）

上面我們指出英語動詞有許多變化。初學者可以先學現在式，如我去 I go，我來 I come，我買 I buy，我賣 I sell，我吃 I eat，我喝 I drink，我付款 I pay，我要 I want (it)，我等待 I wait，我修理 I fix，我喜歡 I like(it)，我知道 I know 和我關懷 I care。

第十三課的生字“不” don't 是 do not 的縮寫，除了 I don't know 和 I don't care 外，我們也可以學 I don't buy（我從不買），I don't sell（我從不賣），I don't drink（我從不喝酒），但沒有人會說 I don't eat（我從不吃東西），I don't pay（我不付帳），I don't want (it) 我不要，這個 it 是指某一種東西，或譯作“我不要它”。

中級

請讀出下面的句子，並譯爲中文：

Take the bus at that street corner.
Please take the cab here.
You may take the No. 15 bus here.
May I have two pounds of chicken?
May I have a dozen oranges?
May I have this fish?
May I have $2 worth of beef?
May I have that grapefruit?
May I have some apples?

當你買東西的時候，下面都是一些有用的句語：這裡太多了（太貴了）This is too much。這裡太少了 This is too little。這裡還不够呢 This is not enough。這裡剛剛足够 This is enough。這太大了 This is too large 或說 This is too big。這太小了 This is too small 或 This is too little。這不新鮮 This is not fresh。這不清潔 This is not clean。這剛好 This is just right。請讀下面的句子：

This lobster is too big.（龍蝦）
This fish is not fresh.
This carton of milk is not fresh.
This carton of ice cream is not enough.
This market is not clean.
This car is too small.
This apple juice is just right.
This is too much.
This is not enough.
This envelope is too big.
This fish is too much.（這魚太貴了）

高級

The Indonesian government is clamping down on a flourishing “cash and carry” adoption business that has been sending hundreds of orphans to the United States and Western Europe in recent years.

The clampdown started after the Asian nation's highest court ruled recently that private adoption agencies, known in Indonesia as “baby farms,” must turn over their businesses to five state-authorized homes.

The government also is requiring that all adoptions go through state-approved agencies, and that those applying to adopt a child be residents of Indonesia for at least 3 years. In addition, only children 5 years of age or younger are eligible for adoption.

Until recently, the private agencies had been providing a seemingly unlimited supply of infants for adoption at prices ranging from $2,000 to $3,000. (UPI).

印尼政府現對蓬勃的“一手交錢，一手交貨”的收養嬰孩生意加以遏止。幹這行生意的人近年曾送以百計的嬰兒到美國和西歐去。

最近這個亞洲國家的最高法院裁定由五所國家核准的孤兒院接收所謂“嬰孩農場”的私人收養機構。

政府更指定由政府核准機構處理所有收養嬰孩事項。並稱只有在印尼居住三年以上的居民才有申請收養資格。又訂五歲以下之嬰孩才可供收養。

到最近爲止，私人收養機構像無限量地供應嬰孩輸出國外，每嬰孩取價二千至三千美元不等。（合衆社稿）

㈠ to clamp down，緊壓，遏止，鎮壓。㈡ cash and carry 交錢後可立刻拿走，㈢to adopt 收養，㈣ orphan 孤兒，㈤ highest court 最高法院，㈥ to turn over，轉身，交出。㈦ state-authorized 和 state-approved 都是政府所核准的意思，㈧ resident 居民，與 citizen 公民有別，㈨ infant, child, baby 嬰兒。㈩ seemingly 好像是，似乎是。

Royal Cathay
Cathay
The China Connection
IMPORTER AND WHOLESALE DISTRIBUTOR OF ALL TYPES OF WILLOW, STRAW, BAMBOO, AND RATTAN BASKETS.
EXCLUSIVE CARRIERS OF NORTAN™ FURNITURE AND ART GOODS FROM MAINLAND CHINA AND TAIWAN.
Permanent Showrooms in these major cities:
ATLANTA
Atlanta Merchandise Mart
Suite 11A8 30303
(404) 577-6941
BEDFORD, MA
The Center Room
Suite 264 01730
(617) 275-5200
CHICAGO, IL
Chicago Merchandise Mart
Suite 1597-1599 60654
(312) 828-0076
COLUMBUS, OH
Columbus Gift Mart
Suite C111 43228
(614) 981-1296
DALLAS, TX
Dallas Trade Mart
Suite 1323 75207
(214) 748-2515
DENVER, CO
Denver Merchandise Mart
Suite 1120 80216
(303) 295-2274
KANSAS CITY, MO
Executive Park Amigo Gift Center
Suite 1-327 64151
(816) 231-5930
LOS ANGELES, CA
The L.A. Mart
Suite 653-4 90007
(213) 741-0282
MINNETONKA, MN
UMAGA Mart
Suite 355 55343
(612) 932-7160
NEW YORK, NY
225 Fifth Ave.
Suite 618-20 10010
(212) 689-8344
RESTON, VA
Mid-Atlantic Gift Center
Suite 118 22091
(703) 620-5472
SEATTLE, WA
6100 Building
Suite 207A 98108
(206) 762-4191
SO. SAN FRANCISCO, CA
530 Forbes Blvd. 94080
(415) 952-1333
(800) 227-5097

千金

作者：林露德
譯者：翠珊
插圖：程多多

前文提要

寶莉急着取出了文件，抱着愛犬泰利，和老薛攙扶着查理，避開火焰，探索着樓梯，跌跌撞撞地走了下來。可是踏穿了梯步，寶莉被扎傷了手脚，冷不防泰利落入火焰中去了……

第三十二章

從老薛和彼得的客房寶莉可以望見那被焚毀了的家園。大火迄今已有七個星期了，可是日日夜夜，無時無刻，她的胸海中都浮現着當天危急的情景。

出了火場，寶莉和老薛兩人已心疲力竭，火烟和恐懼噎滿了喉嚨，衣服、頭髮散發着焦味，皮膚燙得起泡。他們把查理抬到安全地帶，再放出欄栅裡的馬匹和牛隻，又從溪邊提來一桶一桶的水，澆注火中，一邊又用脚來踩熄新升起的火舌。火勢尚未越過鷄屋，可是房子已燒成一個黑色的空殼，她二十八年的歲月和泰利的生命均埋葬在灰燼中。而查理呢？

在暗淡的黃色油燈光中，寶莉看着他那長滿于思的臉像死尸般露在顏色絢麗的被子外，自疚像緊追不捨的幽靈，縈迴她腦中。

如果那個下午她沒去釣魚……如果她沒在河邊打盹兒……如果查理不是爲了她而牽掛着那些文件……他會在爆炸前嘗試着自己滑下樓梯，避過那團滯留在他病弱肺中的黑烟嗎？如果她沒執拗要救那隻老掉牙，離死期不遠的狗，查理現在還會像臨死的人一樣，在喉頭間「格格」作響？

不過一個鐘頭前，他咳嗽得幾乎窒息，她只好把手指伸進她的喉嚨裡，把堵塞着氣管的痰和血塊挖出來。現在他鼻孔和喉嚨又堵住了，胸膛急促地起伏，肺部竭盡所能的吸取病房中那污濁的空氣。

她把油塗在查理因發燒而腫起的咀唇上——這兩片灰藍乾裂的咀唇從前是那麼柔軟溫暖，向她說過多少情話，表達過多少愛意。

他的眼皮緩緩地張開了。他向她伸出手來。「法律還沒改呢。」他每次醒來總是這樣說。寶莉握着他那皮肉皺縮冰冷的手，幾乎感覺到死神的喚召。「我知道，可是你不用擔心。看！一切的證件都在我這裡呢。」

她把結婚證書，居留證，農場契據等送到他面前。他掙扎着要坐起來，馬上氣管裡的「咯咯」聲變得更響，他乏力地倒在枕上急喘。寶莉顧不得文件跌落，忙在他頭下那大堆枕頭上再加一個。

他氣吁吁地說：「沒用。我快要窒息了。」接着又是一陣强烈的咳嗽。寶莉從圍裙的口袋裡掏出一卷布，替他擦着咀邊和鬍子上的血，額頭，頸間和胸膛上的汗水。她眼巴巴的看着他喪失力氣，退化成一個不能自助的娃娃一樣，真的心碎欲墜。

（待續）

她廿八年的歲月，和泰利的生命均埋葬在灰燼中。

温故知新

蔣覺夫先生

（續前）我經常收聽本市一家所謂「閒話電台」，電台本身沒有固定節目，全靠主持人東拉西扯，招引聽衆打電話來，互相閒談，發表意見，或討論一項問題，竟能滔滔不絕，一天二十四小時不斷，無論清晨及深夜，總是有人打電話去電台，不惜花錢用長途電話綫，似乎人人樂此不疲。

從收聽「閒話電台」的內容感覺到美國人言論自由堪稱世界之冠，再從打電話人士的廣泛，表明美國人的民主風格也足誇世界第一。同時，聽這些人士大多言之有物，證明這些人士的常識豐富，而大多數打電話者是婦女，也證明很多美國婦女的學識常超過一般水準。

假定這種「閒話電台」設立在舊日的中國境內，我猜想一定沒有那樣多的人打電話來，主持人將無聊閒着，放播唱片來消磨時間。一來，誰也沒有那麼多工夫講不相干的廢話。二來，講話多時怕有麻煩，所謂「言多必失」，「禍從口出」，何必多此一舉。就是在今日，恐怕無論在中國大陸或台灣，這種情況仍然存在。

我經常收聽「閒話電台」，有很多益處，從那些人的談話中，獲得一般美國人對某些問題的反應，由此知道了他們的思想意識和心理狀態，也就是代表一般的輿論，猶如民意測驗，藉此可以解釋某些社會現象。

有時，有人對某項法令發生了疑問，打電話來詢問，主持人有時也不能解釋，他竟毫不遲疑，掛長途電話向華盛頓政府部門或白宮，直接詢問主管人員，有人答覆再轉告原來打電話的人，其他聽衆也同時獲得這項消息，這樣的民主自由風格，全世界何處可能常見，恐怕祇有在美國認爲毫不足奇的事。

我注意到「閒話電台」有時談論「選民手册」的雙語印行問題。主持人表示自己的主張，反對此項辦法，認爲浪費公帑。他說，美國公民都用英文，即新入籍者也必通過英語口試，不必再用一外國語文印行「選民手册」。大多數的聽衆也在電話中表示同意他的主張。當然，不懂英語的公民不會打電話給他，但是這項「閒談」表示還有不少人反對雙語印行「選民手册」。

收聽「閒話電台」不但能知各項消息，還能瞭解一般人民的意見，對我們很有用處，大家不妨試聽。（原載太平洋週報一九八一年七月十六日）

（待續）

全市獨家貢献
宮幃食譜
養生珍品
正宗佛跳牆
燒鴨鷄鵝
皇宮
Imperial Palace
919 Grant Avenue, San Francisco
982-4440

華生殯儀館
本館按照我國
葬殮舊儀式
爲僑胞服務
取價從廉
CATHAY MORTUARY
1213 Powell St. nr. Jackson St.
Phone: 982-1213

車士打
Chester's
1269 MASON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
早·午·晚餐
布斐·包伙食·外賣
不用味精
FOR BUFFET AND FOOD TO GO
Chester's
771-9333

金山 大埠
奇香麵廠
Kay Heung Co.
12 Beckett Street
San Francisco, Ca. 94133
Tel. (415)982-4065
982-4039
華埠最老 出品馳名
• 雲吞皮 • 春捲皮 • 簽語餅
• 粗身鮮炸麵 • 靚細炒麵
膾炙人口 包君滿意
特別啓事
本店爲利便屋崙及東灣各顧客起見，特商得和昌芽菜店代爲推銷，且有專車送貨。其他埠外商號取貨亦可代寄。
和昌芽菜店 電話：
門市：982-6137
工場：431-5666
奇香麵廠啓

A-1 Western Exterminators
專治虫鼠
二十四小時服務
563-5652

宏達無線電器行
SUNSET CHINESE TV
1269 20th Ave, San Francisco, CA 94122
731-0599
Open Monday-Saturday, 10am-6pm
AUTHORIZED DEALERS FOR
專售名廠顏色電視機
RCA
WE SERVICE
彩色電視
RCA
Zenith
Magnavox
Motorola
Sony TV
專門修理
100% solid state COLOR TV
Larry Poy Chin (Louie)
（即是以前雷達·亞雷） 陳壽沛

對症下藥

(Understanding Your Medication)

陳玲兒

小時候一提起打針吃藥便搖頭擺手，記得當日家庭醫生上門作防疫注射時，我千方百計找藉口遁而逃之，關在浴室裡慢吞吞的洗上個把鐘頭的澡，或逃到鄰居家裡躲在小朋友的被窩中不肯出來。西醫診所裡的白顏色和刺鼻的藥水味道更使我頭皮發緊，說到中醫嘛，藥舖裡一排排的小櫃子看起來好順眼，藥味飄來還帶一陣清香，可是許多煮好的藥吃起來可真是「苦」不堪言。

無論你對醫藥的觀感如何，在美國却不能等閒視之。例如某些藥物在別國的藥房可以買到，但在美國則必須要有醫生的處方才能購得到。

藥劑師鄧景雲先生說：「許多移民未到美國時都隨身帶着一些藥物，尤其是最近自東南亞來的難民，如有不適便服用剩下的藥物，沒有去找醫生診治，藥用盡了，便到藥房添購，不曉得這些藥必須要先有本地醫生處方，我們才能出售，這種情形相當普遍，譬如盤尼西林（又叫青霉素—Penicillin）一類的藥；四環素（俗稱「黃丸」—Tetracyline）；和一些治高血壓的藥等，又例如在香港許多家庭購買灰錳氧（又稱高錳酸鉀來洗蔬菜瓜果是很尋常的，可是在美國却必須有醫生處方才能買到的。」

任意服用藥物並不只是在法律上是否合法，重要的是如不清楚藥性，非但不能治好病，有時反而有害處。

在美國，初診時，病人必須填寫一份個人病歷表，當問到病人對何種藥物過敏時，許多人都瞠目不知所答，以至會引起不必要的麻煩。

比較熟習華人情況的醫生們，有時會多花上一點時間來詢問病人詳細的過敏情形，問清楚病人對飲食或其他方面的過敏反應，如吃了海鮮之後有無過敏，或有無花粉熱（又叫枯草熱—Hay Fever）等等，如有此等現象，則更要小心。

東北衛生局的馬惠明醫生提醒大家：「不要隨隨便便的亂服藥，如知道自己對那一種藥物有過敏反應時，千萬要告訴醫生，有些藥物名字可能不同，藥性却是類似，如盤尼西林（Penicillin），安披西林（Ampicillin）屬青霉素族和雙氯青霉素（Dicloxacillin）等等，不要以爲藥名不同便對自己沒有影響，甚至在以前當實習醫生時我也曾見過因此而引起的禍事。」

馬醫生又說：「如果錯用對自己有過敏的藥物時，服用或注射不久之後，可能會出現如皮膚發癢或有紅疹，舌頭發腫，呼吸困難，昏迷不醒，更嚴重時會因不能呼吸，致腦部缺氧，甚至可能會致死。」

下面爲處理藥物的一些戒條：

(一)不要把藥物放在兒童能拿到的地方。

(二)不要服用過量，超額的藥量並不會使你更快痊癒。

(三)不要服用他人的藥。

(四)不要出借醫生開給自己的處方，也不要借他人的處方

(五)不要服用過期的藥物，留心察看藥瓶或盒子上註明的有效期限。

(六)不要自作主張的去服用上次生病時吃剩的藥。

(七)不要害怕和你的醫生和藥劑師討論你的疑問。

諾叔主編

齊家治國 早有秘方

近聞美國人對儒家「大學」之「正心修身齊家治國」一段特別重視，此誠廿世紀中重要新聞之一也。

今天美國人大多數之家不齊。常有政府高官（或議員）鬧出桃花新聞，製造新「子見南子」案。此證明國家領袖輩人物已經心不正、身不修、家不齊，何況其餘二萬萬同胞乎（美國人雜種而居，例不應稱爲同胞。惟因行文利便，借用一次亦無妨）。

中國古時，有所謂「家天下」之制度。一國即帝皇之一家。（清代之龍旗實乃皇帝之旗。）帝皇之家能「齊」，即國之能治。故歷代帝王最注重齊家。所謂齊家者，保障家庭之安全也。何謂保障家庭安全？乃防止女人偷漢是也。皇帝有三宮六院，女人過百過千。如有一男子與後宮佳麗私通，即貽累國家。但宮院之內，不能無男丁。有等粗重工作必要僱用男工。幸中國人頭腦靈活，想到兩全辦法，既不怕破壞皇家安全，又得男工忠誠服務。此即太監制度。故數千年來之皇室，堪稱家齊。中國常享太平盛世之治，當非偶然也。

美國人未明此道，捨本求末，不從正心修身家齊做起，一開口便提倡聯合國、提倡組織北約，近年更與蘇聯作「長期談判」。但結果渺然，欲理還亂。此實非治國之道。可惜美國人腦筋不夠靈活，未能發明太監制度，使公務員能盡職守，而又無私通（通諜）之危。

如美國某議員工作越軌、或某部長辦事不力，若能閹去其身體之某一部份，使身體其他部份能盡力發揮所長，專心爲國爲民做事，誰曰不宜？

人民對官員不滿者，亦可投票決定，不必終日爭論。閹之可也！

故諾叔奉勸美國人熟讀「正心修身齊家治國」一段後，切勿忘中國古代太監制度。

十一月二十一日華人教育中心舉行十五屆感恩節午餐招待新僑學生，使了解美國民俗適應社會環境，備有食品並分贈紀念帽，圖爲學生在炒鑊中烹製火鷄填料。

★商業消息：三藩市華埠寶謙昌參茸藥材行，現舉行聖誕節送禮大減價，包括當歸頭、枸杞子、巴戟杜仲、花旗參等均交平價出售至十二月止。

美國公民在美逝世 鄉居遺屬欲領恤金

答讀者問

編輯先生：弟讀貴報廿餘載，現定期回中國一遊，茲有一事欲問先生：先叔早十年去世。他是美籍民，但妻女在廣東開平縣。我將他的工人卡及殯儀館交來證件托人交我轉，她在廣州美國領事館辦理領取寡婦金。聞領取三年後便無法再領取。未知有此例否？（讀者余君）

（答）來信未指明是何種「寡婦金」，故難作答。因爲一般美國工人有①社會安全保險金，②工作單位設立之養老金，③購買保險後，由保險公司支付的償金等。

如果所指的是政府的「社會安全保險金」，據本市社會安全行政分署趙善強主任稱，令嫂應先往美國駐廣州領事館詢問是否已批准登記存案，然後才能知道能否領錢。美中兩國現在尚未簽訂雙方公民可領退休金的互惠條約，故在領取方面仍有問題（在港、澳、台者除外）。詳情應向美領事館查詢。

如欲領取保險公司的賠償金或工作單位之退休金，手續比較簡單。只要令嫂交你一紙授權書，你便可代她領取後匯到中國給她。

歡迎參觀　歡迎郵購

新華書店
NEW CHINA BOOKSTORE
642 Pacific Avenue
San Francisco, CA 94133
Tel.: (415) 956-0752

秦漢史論兵			$ 3.20
莊子淺注			4.20
尚書譯注			2.20
四庫提要辨證			40.00
中國書法大字典			80.00
中國畫報	中英文版	二種 每本	0.75
中國建設	中英文版	二種 每本	0.80
中國對外貿易	中英文版	二種 每本	1.50
解放軍畫報		每本	1.20
福建畫報			0.75
山東畫報			0.75
雲南畫報			0.75
廣東畫報			1.20
民族畫報			0.75
中國畫家大辭典		（精）	8.00
臨床青光眼		（精）	6.50
流行病學全三册		（精）	31.50
中國美術家人名辭典		（精）	48.00

煥文行
F.S. LOUIE & CO. INC.
2423 Fourth Street
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824　531-6101
專營 厚身 餐館碗碟
不銹鋼 長碟圓碟 均有
現貨齊備　全美批發

EDMUND LEE
影攝傑文李
Award Winning Photography
Phone: 333-3399
紐約市夾街頓街臣槓到請
（窗櫥洋生永即）列陳片相人本

梁哲武 事務所 地保官
簿記、翻譯、填報入息稅
影護照相
LINCOLN LEONG AGENCY
751 B Clay St. SF. CA. 94108
Tel: (415) 781-6561

專家 眼鏡 李應潮博士
Dr. Alfred T. Lee
Optometrist
748 Sacramento St.
Phone: 781-7437
每日上午十一時至下午六時

電器工程
加省執照
355254
修改新裝　大小工程
免費估價　服務妥當
661 0586

後以半時二館武勝鴻佛李蔡
便常露打跌名著
跌打 周亮
982-8741
號八卅巷宋呂新
巷後校學利瑪聖

結仔樂西園半
Ping Yuen Drug and Mkt.
樂西配專　餸熟貨什
1111 Grant Ave. 982-1613

FIGONI HARDWARE CO
Restaurant, Hotel and Bar Supplies
1351 Grant Ave 392-4765
各種鐵器及油漆其用鎖匙

『安樂屋』不再安樂
麻瘋病人遭迫遷

By ROLAND KOTANI

夏威夷訊：九月下旬的一個上午，麻瘋病人住處「安樂屋」裡充滿了憂慮，病人柏納·普尼凱阿坐在朋友的中間，手裡撐着一個七尺高的木質十字架，上面寫著：「麻瘋病人被釘十字架！」當州政府人員來驅逐普尼執阿和其他「非法侵入者」時，普尼凱阿和「安樂屋救援會」的其他成員都拒絕離開，他們下定決心要繼續這個已有五年歷史的阻止州政府拆毀「安樂屋」的奮鬥。

在三十個州警的支援下，州政府的副健康處主任松原警告普尼凱阿和其他抗議者須馬上離開。普尼凱阿放下十字架，向前走了一步，說道：「我們的心，和別人一樣，知道我們的家在哪兒。州政府現在要我們在被關進醫院和監獄中選一樣，這太過份了！你才是非法侵入我們的家，我們請你離去！」結果，普尼執阿和他的十五個朋友都被拘捕。過幾分鐘後，推土機開始鏟平這座曾經是麻瘋病人的家的老房子。

自一九七八年，夏威夷州政府嘗試強迫「安樂屋」的病人搬到利海醫院以來，這幢房子就成爲麻瘋病人和有吉州長之間衝突的焦點。

位於珍珠城的「安樂屋」曾經是二十來個麻瘋病的住處，包括長期病人和從學拉凱島上來的短期病人。當州政府向聯邦政府申請購買這塊產業時，曾同意把它用做麻瘋病人的永久居所。但當州政府得到產權後，它却決定另外安置這些病人。雖然州健康處主任克拉克說他們對這塊地並沒有使用計劃，可是一位健康處的官員却清楚地告訴「安樂屋」的病人他們是無法和商人競爭這塊價值超過一千萬的土地的。

可是，州健康處的官員未經與病人商議，就決定把他們移到利海醫院。身爲病人委員會主席的普尼凱阿在聽到這項決定時，曾向健康處建議把「安樂屋」擴充爲一個一般性的大醫院，但遭到拒絕。

一九七八年一月，八個病人含著眼淚被送到利海醫院後，州健康處官員和警察又來壓迫十二個留在「安樂屋」的病人。他們剪斷電綫，隔斷水源，把藥品和護士都遣出去，甚至停止送信。可是，普尼凱阿和其他的病人不願遣出。

一年之內，支援會收集了一萬多人簽名支持保留「安樂居」。在建築師和設計人員的幫助下，「安樂屋支援會」提出一項在原地建造新的照顧病人住屋的計劃。建築費用是三十五萬，但每年僅管理費就能省三十萬。州議會通過了這項計劃，並撥款建造，但遭到有吉州長否決。

今年，聯邦上訴法院判決政府有權把「安樂屋」關閉。但是夏威夷市檢查官馬斯蘭拒絕對他們起訴。他說：「這些被告已經受够痛苦，不應再受起訴。」可是州檢查官認爲馬斯蘭未盡到責任，而決定由州政府來起訴。

雖然，州健康處主任克拉克認爲這件麻煩已經「終了」，普尼凱阿和那阿却不同意，他們說：「安樂屋並不只是一座房子，它就是我們，我們要爲爭取自決而奮鬥」成員又像自一九七八年以來每個星期五一樣，到州長大廈前示威。不過，他們現在要求「再建安樂屋」！

吳莉莉譯

有說有笑

學生中文差　創成語新解

（續上期）一位香港教師談到近年學生中文程度普遍下降，舉出了一些可笑的例子。

衆所週知，香港人賭馬狂。一天教師問學生成語「汗馬功勞」的意思。學生不假思索地回答：「一隻好馬在一場賽事中跑出個第一，流了不少汗，替馬主贏錢。這就是『汗馬功勞』了。」

又一次教師問「視若無睹」的意思。學生誤以爲「睹」字是「賭」字。於是編造了下面的解釋：「一個人在電視上看見他下注的馬又跑輸了，於是下決心，不再賭錢。所以說『視若無睹』。」

更有學生認爲「拍案叫絕」是大怒的意思。「三緘其口」是一個人得以口腔疾病，要醫生以針灸方法治療了三次。（陳三叔）

食家談吃

秦儒

一二〇　四川小吃（二）

四川人講究做泡菜。殷實人家，泡菜罎能有幾十個，什麼瓜果蔬菜都有泡的。閨女陪嫁，也和浙江紹興的風俗相仿，紹興嫁女的粧奩（讀如連嫁裝）以紹興酒的罎數多少分豐嗇。四川人嫁女兒，也看泡菜罎的數目，實在都是舊中國農業社會的風俗習慣的表現。四川泡菜並沒有別的訣竅，沸鹽水中泡進生菜，隔絕空氣，滅絕菌類，幾天後自然好了。關鍵全在滅菌和透氣的問題，事先處理得周密，泡得愈久的泡菜罎，出品就愈好。不過四川泡菜罎是經歷過長時間的實驗，幾經改進製成的。瓦罎口外有一道水槽，槽內注滿水，罎蓋就可以靠水來密封，外地用別種器皿代替就很難有好效果，「工欲善其事，必先利其器」是中外古今不易的道理。做得好的四川泡菜，爽脆鮮嫩，青翠欲滴，酸中有味，是西的（Pickle）無法比較的，近年韓國製的「金漬」（Kim Chee），味道也不錯，但它是以辣味取勝的。四川菜中的酸菜肉末，色味可稱一絕，如用西方的泡黃瓜，那就色香味都難稱意了。

涪陵（讀如扶林，許多人把涪字認作陪字是錯的），在重慶至萬縣之間，是涪江與長江匯合的地方，是四川著名的油菜籽的產區（油菜籽產量居中國全國的第一）。農村多半是菜農。榨菜就是那裡一種越冬芥菜的根莖醃製的。這種菜根莖肥大，加之當地的氣候，冬暖、春早、夏熱、無霜期長，日照時間多，濕度大，所以生長比中國任何地區的產品質量高，產量大。人們嗜辣，長時間的經驗和習慣，用辣椒粉拌鹽（有說四川自貢縣的井鹽，比海鹽的味道更鮮）醃製大罎密封，出品非常鮮美。抗日戰爭時間，大部份軍隊的副食，都採用榨菜，粵桂、湘鄂、陝晉前綫的部隊，都靠它供應。愛吃成風，銷路也就此推廣到各省。抗日戰爭結束，便成全國的普遍需要，到現在它可以說是世界商品。榨菜無論做湯、佐酒下粥，都是受歡迎的。

順長江再往下游，便是酆都城向爲民間稱爲鬼城。相傳是酆都大帝的宮殿（地藏王菩薩）被誤爲森羅殿，而森羅殿便是閻王殿，輾轉誤傳，乃成了陰曹地府了。實際在史書上記載，這裡是前漢王方平和後漢陰長生先後在此得道成仙的所在。後人誤讀「王」「陰」爲「陰王」，又訛解爲陰間之王，以訛傳訛，於是產生了錯誤的形象。因爲酆都豆腐乳非常有名，而又和故事有所關連，所以附帶說明一下。

酆都腐乳的故事，和上海陸稿薦、貴溪燈芯糕的傳說相仿（以前都談過）據說一個開豆腐舖的人上山打樵，在茅舍中看見兩個白髮老人下棋，他在那裡看呆了，一局棋完，他才趕回家，豈知一晌時間，世間已經過了兩代，是他的孫兒管事了。但是他上山前留下的一盆豆腐，却還在那裡厚厚地生了一層霉苔，他仍不捨得倒掉，便撒上鹽巴來吃，豈知滋味鮮美，無可比擬，從此，他便專營豆腐乳生意，酆都腐乳也就出名了。酆都腐乳的特點是質細味純，吃得不存後味。可以用作輔料炒菜炖菜，都能提鮮出味，過去在長江乘江輪旅行的人，對於涪陵榨菜和酆都腐乳，都是必購的。餽贈親友，都極歡迎。

華埠戲院片名錄

金都　天下第一
　　最長的一夜
　　崔苔菁
　　秦祥林
週三起
華都　我的媽媽
　　新西遊記
華聲　怒拔太陽旗
　　老友鬼鬼
大明星　少林武當
　　魔劍俠情
週四起
新聲　家在香港
　　鬼打鬼
　　柯俊雄
　　楊惠珊
　　鄧光榮
　　鄭則仕
　　劉德華
　　洪金寶

雷根電器公司 House of Louie SINCE 1951
1045 Bryant Street S.F. Tel: 621-7100
電器傢俬·減價平賣
外埠顧客·專車運送
華埠支店：民豐百貨公司

SONY 電視特價週
SONY電視，品質一流，令您讚不絕口
'雷根'價格，公道合理，使您稱心滿意
最近運到、大批新貨、各類機種、一應齊全、空前平賣、優待僑胞
不計成本，一減再減
特別介紹50吋大螢幕
僅售$1388
論價格——與26吋電視機相差無幾
論享受——是26吋電視機無可比擬

秦儒

六十八、桂林

「桂林山水甲天下」這句話，古今愛好旅遊的人，都有這樣的說法。確實，在中國各大都市中，有天然的奇山麗水的，即使是浙江的杭州，雲南的昆明，四川的成都，却也沒有如此豐富的條件，可以和它爭勝的。這個小巧的城市，周圍環繞着怪石峻嶒的山峰，清澈澄碧的河流，構成一幅天然的圖畫，充滿着詩情的寫意潑墨（中國畫中，用水墨揮灑的一種畫法）山水，真是獨特極了。

筆者在一九三七年抗日戰爭以前去過桂林，再去時已是一九四四年日寇侵佔以後，中國軍反攻的時候，隨軍進去的，那時在戰火之下，城區是一片焦土。後來重建，規模也不很大。往日的回憶，到今天來說，很難求其全豹。

桂林建都，從史書上的記載，最早該是秦始皇時代，廢封建，立郡縣，就有桂林象郡之設。當時秦始皇派史祿開鑿「靈渠」，使湘江和漓水既相隔又相通，現在「湘漓同源」，便是桂林風景之一，那時的桂林，就成了「南通海域，北達中原」的重鎮。但真正的開發，是在唐朝。桂林城便是唐朝名將李靖（唐太宗朝—公元六二七—六四九年—轉行軍總督）築的，稱爲桂林，他後來有「爽氣澄蘭治，季風動桂林」的詩句，桂林是因此得名的。事實在桂林的桂樹，確實很多，丹桂、銀桂、月桂，品種俱全，如果遊人是在深秋去的，就可能沉醉在濃郁的桂花香裡，如痴如醉。

桂林山水如何甲天下？當然在文人筆下的渲染，難免有誇張的地方，然而桂林山的奇特，水的秀麗，却是有目共賞的。桂林的山，既不像塞上高峰，綿亘壯偉，也不像江上青峰，清癯婉約，它多數是平地崛起，像竹園裡的新筍一樣，從地下冒了出來，傲然獨立，形態萬千。據地質學家的考證，這裡在多少億年以前，原來是一個內海，由於厚厚的沉積的石灰岩層，長期受水流侵蝕，形成石礁，再經過地殼變動，「滄海桑田」，內海成了陸地，再經過漫長歲月的日晒雨淋，風化剝蝕，在距今百萬年，礁石便形成了石林。桂林特有的丹崖翠壁，奇峰羅列，便是這樣成功的。

漓江緊靠着桂林，成爲桂林山水不可分割的組成部份，這條江水發源於桂林東北的猫兒山，流經桂林陽朔，在梧州流入西江。江面寬闊，江水澄清，江底全是鵝卵石，晶瑩澈透，沿途險灘深潭交錯，田野如錦。「江作青羅帶，山如碧玉簪」，是恰當的寫照。人們說它：「一江流水千幅畫」，都是事實。

桂林的雨季是惱人的，常常一下好幾天。不過從遊賞的觀點，雨中眺望湖山，烟霧迷濛，如美人的輕紗覆面，別有一種迷人的情調。

十一月十六日華埠中央警局長祈斯率幹警右起黃景良，林毓成，劉利安，邵中銘及阮榮輝。在市德頓街建民中心對二百餘聽衆講述防盜防竊方法，受到聽衆歡迎。（見下圖）

★洛陽訊，中國錢幣學會最近在洛陽舉行的年會上宣佈，中國開始製造銀鑄幣的時間是在春秋時期，而不是西漢時期，河南省安陽殷墟和山西保德出土的無文銅貝，不但是中國最早的金屬鑄幣，也是世界最早的金屬鑄幣之一。

★北京訊，中蘇中斷了十餘年的邊境貿易，已於本月十六日在新疆伊寧市附近的霍爾果斯邊境貿易站恢復，當時蘇聯將一批蘇制汽車交與中國，據傳另一邊境貿易站將稍後亦恢復貿易。

★香港訊，接中國海關總署通知，對旅客或個人郵寄中藥材出口有新規定。個人攜帶前來港澳的總值限人民幣壹百元，國外限二百元。個人郵寄港澳地區限人民幣廿元，國外限五十元。另外對當歸、枸杞子、黃芪、肉桂、桂皮等五種中藥仍按一九八二年六月發佈的免税限量「公告」辦法，麝香、蟾酥則不准攜帶或郵寄出口，上述辦法於十一月十四日起執行。

★廣西訊，桂西山區農民飼養一種世界早年的矮馬，這種馬僅高八十四公分，性溫順，善爬坡，耐力也足，可與英國和阿根廷的小馬媲美，這可能是雲南的「果下馬」的後代，可爲發展旅遊業之用。

★杭州訊，浙江天台不久前在施工時，在距地面約二米半深的岩層中發現一批恐龍蛋化石，最高的一窩有十三隻，蛋化石表面還有堅硬的蛋殼，據中國科學院鑒定，這批化石已有七千萬年歷史。

藝術人像・慶會外映
眞光影相
企李街八六式號
電話：986-2219
企李文街五式四號
電話：752-4014
護照相三張$3.76
彩色護照相即映即有
兩張祇收 $4.70
大放新翻相舊
彩色冲晒・一天交貨

美國
亞洲進口公司
三藩市
ASIA IMPORTS
1344 Powell St, SF, CA 94133
(415) 362-8136
1226 Geneva Av, SF, CA 94112
(415) 586-8532
直接從中國進口　美西總經銷
厚底絨面鞋　尺碼齊全（37至44）
零沽批發　歡迎光顧
星服日照常營業

靚屋出售
西雅圖環境最優雅之地位，面臨華盛頓湖，面積是4800平方呎，花園約1／3畝，在RENTON學校地區，僱主自售及簽合約，利息低，售價$250,000　707-938-5597
電話：七〇七—九三八—五五九七

少吟攝影
KEM LEE STUDIO
大埠企李街七六八號
768 Clay Street
San Francisco
CA 94108
Tel: 362-6211
PASSPORT
I. D. PHOTOS
READY IN 5 MIN.
快
護照相片
顏色黑白
即影即有
彩色沖晒
一天起貨

GOLDEN COIN
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
835 Kearny Street
San Francisco, Ca 94108
(415) 392-8988
301 Clement Street
San Francisco, Ca 94118
(415) 386-8988
4790 Freeport Blvd.
Sacramento, Ca 95822
(916) 736-2646
歡迎申請VISA信用卡，不必付會員費！
本會提供安全信用卡制度，會員以一儲蓄户口或儲蓄券爲保證。每月信用卡中未付款項息率三種：7.5%, 10%, 或12%. A.P.R. 視乎保證户口或儲蓄券款項多少而定。
VISA
每星期七天營業
星期一至四：上午九時半至下午五時半
星期五　：上午九時半至下午六時
星期六、日：上午九時半至下午三時
FSLIC
金錢儲蓄貸款會

柯夫曼實業公司
Green & Kaufmann Real Estate
5124 Geary Blvd., San Francisco, CA 94118
余炳疇　Frank C. Yi
398-8386 or 387-5000
列治文區
(一)二部六大房子列：每部大客廳、餐廳、二睡房、太陽房、新修廚房及浴室，銅水嚨新電，另樓下有二睡房柏文，平價急賣。
(二)三住房住宅近Balboa街大車房花園西人樓主急賣十三萬九千五百元。
(三)二部全新：每部三睡房二浴室另三睡房Penthouse及姻親柏文，十二亞運由夾加里寬街。
(四)五亞運由夾湖街及加里寬街六部十餘年新柏文：四部二睡房，二部一睡房、大車房
日落區
(一)二部二睡房夫列在Judah街近廿八亞運由商業地段，大車房可改作商業舖面，卅餘年新只開價廿二萬。
(二)廿二亞運由三睡房在一層另樓下有姻親柏文
(三)二睡房住宅、車房、花園，西人樓主急賣十一萬九千五百元。

『對亞裔歧視』聽証會

社區領袖發言踴躍

洛杉磯訊：洛杉磯縣人際關係委員會在本月九日舉行了一次有關社會上對亞裔偏見的聽證會。它重點討論對亞裔的偏見的表現方式，來源和解決辦法。委員會主席瑞爾首先演說：「各種跡象顯示近來反對亞裔的偏見有所增加。這個委員會對於日裔的賠償問題、校園裡發生的事件、對新移民的歧視、對進口商品的抵制，各族文化間的缺乏了解等問題都十分關切。」

加州亞太裔促進會主席薛來安先生指出暴行問題的發生有兩種因素，一爲原先已存在的種族歧視，一爲不同文化的偏見愈來愈强烈。他並且指出聯邦政府把經濟衰退的惡果加在窮苦與中下收入者身上。大企業把少數民族當作替罪羔羊，學校對各種民族文化教育的不足，大衆傳播界對亞裔不公平和不正確的報導，都要對愈來愈嚴重的暴力現象負有責任。

韓裔美人聯盟主席鍾同蘇（譯音）則提到今年六月十三日版「時代雜誌」對韓裔的「不實的指控」，其中包括韓裔只管賺錢，他們沒有興趣學英文，看不起黑人，及韓裔年輕人較易犯罪等等。事實上，許多韓裔的小店賺錢有限，根本無法雇用外人，並不如新聞報導的「看不起黑人」。日裔美國公民聯盟的梶原提出聯邦政府對在第二次大戰被關的日裔賠償問題，他向觀衆解釋最近在衆議院提出的賠償法案進行情況。全國日裔賠償聯盟代表岩隴則談到他們工作上所遭遇的各種種族歧視的經驗，並向人際關係委員會建議。如果各州政府和聯邦政府也能舉行同樣的聽證會，將對減輕對亞裔的歧視有所幫助。

加州大學洛杉磯分校亞裔研究中心的唐副主任（Tim Dong）呼籲加强大學裡的少數民族教育課程以解除長久以來對亞裔的毫無根據的各種偏見，「當然，教育工作需時需力，不是一蹴可成的，長期而廣泛的轉播亞裔文化的知識是十分重要的。」

聽證會舉行之後，主席瑞爾先生表示他將發表一份有關聽證會的報告書。而這份報告書將作爲委員會對未來工作計劃的依據。

吴莉莉譯

金山客批世情

遺失車票

在一輛火車上，查票員正在驗票。當他看見一位老公公很着急地找他的票時，很客氣地說：「不要躭心，你慢慢地找好了。過了下一個站，我還會回來的。」

那位老公公說：「不躭心不行啊！找不到我的車票，我不知道我要到什麼地方去啊！」

快人快語

※丟面

大陸之文字簡化運動已至走火入魔階段，上海某麵食店竟掛「切面」招牌。

金山客曰：刀下一切，面子何在？

※冷熱有別

北京街上某飲食店招牌「冷飲」二字當寫自左至右，而「熱飲」二字，則自右至左。

金山客曰：左右逢源，冷熱有別。

※不食人間烟火

吸烟飲酒患癌，脂肪肥膩有礙心臟，好甜喜鹽，易患血壓高糖尿。

金山客曰：仙家長壽，不食人間烟火，良有以也。

社區新聞

★三藩市華人權益促進會現替 Rides For Bay Area Commuters, INC. 召募營業代表員及公司代理員。須有自立自覺工作能力，能在有壓力的工作環境工作，並能說流利英語易與大衆相處。有意者可於十一月廿一日下午六時正到天后廟街一二一號本會與該公司的召募人員面談，並請事前電三九八—八二壹二吴勵璇或吴惠聯絡。

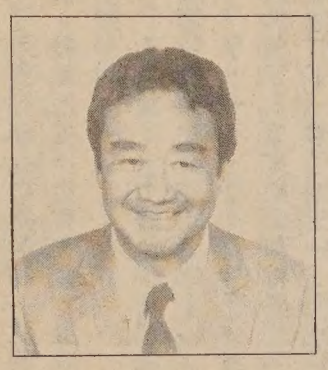
★安老自助處設感恩節特別午餐，定十一月廿四日上午十一至下午一時，届時供應焗火鷄，三色菜蔬飯及山渣法國蛋糕等，地點，板街六四〇號

★舊金山中華文化中心主辦的中國電影節於十一月廿五至廿七日放映，廿五日晚七時半映「中國電影及其觀衆」「泉水叮咚」，廿六日下午二時半映「神女」（爲阮伶玉演無聲電影），另「鹿鈴」「三個和尚」，晚七時起映「天雲山的故事」，廿七日下午二時半起映「三毛流浪記」「熊貓」，晚七時正「駱駝祥子」（此片只爲文化中心會員放映），每場每人樂捐二元，會員一元，地址乾尼街七五〇號三樓。

★金門公園内之帝揚博物館自本月十九日起至明年二月十九日止，展出梵帝岡藝術珍藏品，此次展出共二百卅七件，自埃及時期至廿世紀之珍品，包括埃及、希臘、羅馬，文藝復興，巴洛克等各期的收藏。詳電：三八六—二二〇二。

★第二次大戰韓越戰退軍會第卅四號金門分會，現定明年正月七日下午六時假三藩市華埠陶陶酒家舉行慶祝該會成立廿三周年餐會，公宴券每位十四元，歡迎會友及眷屬參加，報名截止十二月廿八日，電六六四—六五九七駱麟廣洽。

★底特律市華商余錫棠君、廣東台山縣人，五十六歲，幼年隨父來美，於海軍服役四年後，進入美國飛箭工廠工作，多年來勤學苦練，深得領導器重，近獲榮升該公司副經理兼飛箭工廠廠長之職，實爲華裔之榮譽。



★美國國家銀行集團公司，將於明年一月十六日開業，訂於十一月廿八日下午六至七時半在企李文街三三二號大福飯店，由董事長諸宏元，總經理白仕德，副總經理廖能正等與社區各界人士見面，詳電六六八—七七八八。

★羅省華埠服務中心欲招聘職業輔導員一名，申請者需大學畢業，主修輔導或有關課程，並有一至二年經驗，月薪一千元，履歷請寄北百老匯街壹二三壹號 Johnson Ng 或 May To 收詳電（二壹三）二二一—四一〇〇。

★羅省華埠服務中心家庭計劃診所特別安排低收入家庭孕婦產前檢查，廉收一百七十五元，由該診所醫生接生，順產五百元，剖腹產費七百五十元。如要住法國醫院兩天兩晚作檢查收八百元（選蒙特利醫院則收一千二百元）（二一三）二二一—四一〇〇。

★三藩市華人基督教聯會定十一月廿四（感恩節）上午十一時，舉行聯合感恩崇拜，由著名中國文史學家，作家徐松石牧師講道，地址：華埠跑華街一四五〇號救世軍教會。

★新僑服務中心第二次新移民講座定十二月三日上午十時舉行，内容有關健康保險計劃，醫藥保險種類，申請條件及手續等，不收費用，請電四二壹—〇九四三林鍾静子洽（第一次講座人數衆多，如欲參加請早預約。）

★羅省華埠服務中心家庭計劃診所舉行免費家庭計劃座談會。第一次定十一月卅日晚五時半至七時，内容包括生理知識，避孕方法，性病知識等男、女士均歡迎，詳電（二一三）二二壹—四一〇〇内綫四十二號黄或曹小姐。

又該診所由加省政府贊助，收費低廉，有婦女全身檢查及避孕方法等，週一至五，上午八時半至十二時，下午一至五時服務。

★東北衛生服務處及華語廣播電台每週三中午有健康熱綫節目，聽衆可在該段時間及電四三四—二七七四詢問，並可獲當場解答，本週三中午十二時半至一時由張永康醫師講「X光」健康熱綫。

★美亞勞工聯合會爲工會及其會友提供翻譯、法律及教育性服務，地址：高敦潔亞運由二四〇號二樓，電四四一—五一〇〇八。

★華埠兒童培育中心定本月廿九日上午十時家長聚會中放映電影，次日下午一至三時重映一次，不收門券。地點乾尼街一〇〇七號。

★安老自助處招請兩位營養餐飯堂經理，須識中英語，週薪一百五十元每週工作卅小時，報名截止十一月廿五日，電九八二—九一七一。

★三藩市華埠金門女子公寓成立的亞洲婦女服務中心將於明年一月正式爲社區服務，範圍包括實用英語班，求職預備班，詢問熱綫及婦女圖書資料室。

又該中心招聘㈠電話諮詢專員需操流利英語華語（國、粵語均可）—全工；㈡行政事務助理，需操英語及打字—半工；㈢求職技能班教員需有經驗—半工。有意者請電七八八—一〇〇八或四二壹—六九三七徐女士。

★華埠青年中心舉辦録影帶欣賞節目，定十二月二日下午四時放映國語片「我的爺爺」，地點：市德頓街七七七號建民中心會議室，歡迎十二至廿一歲青少年參加，可電話預約留位，七七五—二六三六。

★「今日美亞」於十一月廿六日上午九時起播送中國音樂，由北京藝術家孫忠儉表演二胡，劉維珊演奏古箏。詳電八三四—壹二壹二。

★移民局十二月簽證截期表：

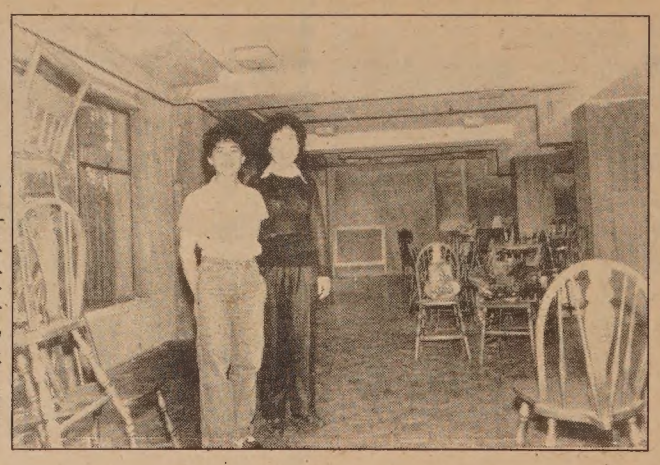
	中國大陸	台灣	香港	澳門
㈠	有額	有額	有額	有額
㈡	八三年三月	八三年三月	七七年十一月	八三年三月
㈢	八三年五月	八三年五月	七六年一月	八三年五月
㈣	有額	有額	七九年六月	有額
㈤	七九年二月	八〇年九月	七二年十一月	八〇年九月
㈥	無額	八二年一月	七九年一月	八二年一月

代理各種保險
人壽保險祇付四、五或九年
個人或團體醫藥保險
卅一元起
電九九四—三五〇〇
Eddie W. Tsang
333 Gellert Blvd.
Suite #200
Daly City CA 94015
Telephone: 415-994-3500
曾榮耀
Prudential
Auto Health Life Homeowners Insurance

女青年會待修葺 更好爲社區服務

黃燕薇作
吳莉莉譯

三藩市訊：華埠女青年會的「西鄰廳」曾經十分受人歡迎，常被用來舉行會議、婚禮、滿月酒等等。但自一九八零年，女青年會重修樓上出租房間後，「西鄰廳」就被關閉了。女青年會主任吳團女士對「東西報」記者解釋道：「修房子時，錢不够，「西鄰廳」因爲不符合防火和防震規則，就只得被關閉了。它以前是租給華裔女子居住的公寓。共有十個房間。那時，因爲種族歧視，他們將華裔女子都放在一層樓上，出入只能用企李街的側門。女青年會管理委員會主席楊引弟女士接着說：「自一九五七年，『西鄰廳』就改成集會之用，有會議室、教室、供社區人士使用。我希望我們能籌得足够的款項，重修這幾個房間，可再次用來爲社區服務。」



自右至左爲許曉芳吳團（張榮貴攝）

目前，女青年會又爲六十餘位孩子補習功課，吳女士和楊引弟都表示這項服務「供不應求」。而最大的困難是地方不够用。楊女士解釋道：「我們有一位志願教師在體育館的舞台上給三十個學生上課。當有人走過時，迴音非常響，簡直沒法上課。」

除了提供補習課程，她們也希望能恢復以前的青少年俱樂部。楊女士一邊翻看著記念册，一邊解釋道：「她們那時有各種各樣的俱樂部，主要是提供社交活動和訓練領導人才。後來因爲需要，又開始了補習課程。」吳女士說：「這些課程是十分重要的，因爲一般學校都無法特別照顧這許多新近移民來的孩子。暑假裡，我們有三百五十多個孩子參加。還有人報了名而一時進不來的。開學後，地方有限，我們只能收六十個孩子。這些課程除了幫助孩子做功課，也幫了他們的父母不少忙。因爲他們一般都不懂英文，根本就沒法幫孩子應付功課。」

因市政府志願人員計劃的撥款被大量削減，女青年會的補習服務現在只能依靠志願教師幫助，而無法再付薪金。到目前爲止，由老年退休教師的幫助，這項服務進行得很好。

左圖爲一九二〇年期間活躍在華埠的華裔婦女（美精相館攝）

但吳女士表示希望以提供學分的方式吸收高中和大學學生參加服務。除了師資問題，他們還需要錢來增建教室和購買教材與設備。

女青年會重修「西鄰廳」和恢復青少年俱樂部的計劃受到各方面人士的支持。楊女士解釋說：「過去有許多婦女常參加我們的活動。她們人雖然離開了，心還在這裡。她們對我們一直很關心。」吳女士也指出：「去年由Dorothy Hong湯陸潤淇夫人領導的志願服務人員就籌了二萬元重修體育館的地板。我們預計的需十五萬五千元來重修「西鄰廳」，款額雖然高些，可是我們有信心能籌得這筆款子！」楊女士又說：「我們雖然以老朋友和過去的支持者爲籌款的主要對象。但我們也需要社區所有人的支持，我們歡迎大家有錢出錢，有力出力。」

女青年會計劃在十二月十日（星期六晚上八時至十二時，在跑華街九四〇號的女青年會大廳舉行籌款晚會。票價每人三十五元。節目包括時裝表演以及趙榮登的踢踏舞，另有點心供應。如有興趣，請電三九七—六八八三。

KQED仍播多種外語節目

（接自中文版首頁）

威廉姆士說，她感到十分窘，因爲電台幾乎犯了一個大錯誤。」

由於上幾周事態起了變化，中文節目製作者麥禮謙似乎重新充滿了希望，他相信他們與電台的問題可以得到解決。威廉姆士也表示，她希望製作者和電台管理部門之間的關係會變得更爲融洽。

威廉姆士對本報記者說：「我們有一批多才多藝，忠心耿耿的製作者，他們對社區的服務是極重要的。」電台的新主任强調，在本年度內，目前節目形式決不會有變動。

她重申擬將節目內容逐漸擴大利用多種語言討論公衆事務的願望，以此「幫助灣區各種人民生活得更好，更有意義。」

下午茶座

競選失敗者 也不乏好處

選舉過後，我們幾個朋友在茶叙中又一次談到候選人失敗後的心態問題。

甲君說：「聽說在某城市中，得勝的候選人在選舉當晚整個晚上開慶祝會，好不熱鬧。可是當記者往訪落選的一位的時候。發現他並不沮喪失望，且在家中開派對。」

乙君說：「大概他不肯認輸，要等待最後點票的結果吧！」

甲：「不、不。他早已知道獲選無望了。原來兩週前得勝的一位跟他訂下『君子協定』，要求他停止競選活動，代價是將提名請他做市府中一個重要委員會的成員。」

丙：「選民們那裏知道政客們終日在進行檯底骯髒的交易呢？」

甲君說有的交易是公開的，如某人捐一筆大的總統助選費。得選後可當聯邦政府高職或白宮委員會的委員。我說：「也可以當個大使，過一過官癮。」

朋友乙說：「有一些候選人分明知道機會渺少，但也要參加競選。原來他們利用這一次選舉作爲他們的政治資本。第一，他們可以用以試試政治氣候；第二，可以利用一次選舉來增加他們在市民中的知名度；第三，可以參加今年選舉，但心目中是希望兩年後的勝利；第四，可以利用在政界活動而成名人，以擴展其私人生意。第五，可以讓別人知道他們『代表』某一社區。第六，正如剛才甲君所說，得選與否對他們是毫不相干的，因爲他們在競選過程中，經已完成多種交易。」

丙君說：「原來打敗仗也有好處，這道理眞不簡單。」丁君笑着說：「這使我想起在香港的時候，我是個馬迷，對馬場流弊耳熟能詳。當時許多人對我說：香港跑馬不是看馬兒和騎師的能力，而是看幕後人作如何操縱。作爲一個騎師，跑第一的固然財源廣進，跑第九的也照樣有鈔票送來。」（陳志福）

SUPERIOR TRADING COMPANY
實謙昌
837 Washington Street
San Francisco, CA 94108
(415)982-8722
探親和觀光遊客
各埠僑胞請留意
西洋參
巴參
花旗參　野山參　高麗參
吉林參　人參精　人參茶
原庄中國梅花鹿茸片
當歸北芪　防黨杞子　當歸丸
萬金油　八卦丹　枇杷膏
花旗參丸　中國人參丸
外埠郵購　寄貨快捷
大批新貨
特價酬賓
平通全美
價單印備
廉價批發
全美各埠
專商正貨

香港劉冠雄藥廠有限公司機場
美國依力臣企業有限公司
ELLISION ENTERPRISES CO (U.S.A.) INC
香港總行：九龍彌敦道311號5A　電話：850133
美國總行：三藩市士德頓街1758號　電話：391-0743
分行：三藩市士德頓街802號　電話：391-0742
多年藥材●獨家滋味●經驗配方
直接由經驗人材
遍辦中國各省地道藥材批發
總代理：日本百合花牌冬菇
信譽保証●專賣正貨
電腦管理●付貨快捷●歡迎郵購

黃鳳瓊實業公司
(一)夫列兩部車房，近聖羅醫院十八萬元
(二)新式柏文六部近鑽石山三十三萬元
(三)柏文七部近加省醫院二十八萬元
(四)鑽石崗新式大住宅四睡房兩個半浴室二十三萬五千元
(五)大夫列三部另小舖面一部二十二萬元
(六)柏文四部近孖極街二十三萬元
本公司專理買賣及交換大小樓業，管理物業，保險燕梳。專誠爲僑胞服務。若蒙垂詢，請電話接洽。
Skyway Realty
Real Estate & Insurance
688 GUERRERO ST.

聯邦政府撥款研究雙語教育

黃燕薇作
張秉頤譯

（屋崙訊）屋崙聯合校區二位教師最近投入爲一部份有特殊需要的兒童編寫教材的項目。這些需要特殊教育的兒童正好是那些英語不是本國語言的學生。

項目參加者之一陳馬笑婷說「孩子們不是智力發展緩慢。在智力上，他們屬於正常，有的甚至超過一般。因爲在學習過程中遇到某些問題，而在學習某些方面感到吃力。」她舉例說，有些兒童很難分辨英語音素。譬如，你唸"bad, bad, bat, bad" 他們覺得這四個字完全一樣。

參加這一項目的另一位老師余恩良是兒童心理學家；她在夏威夷大學獲取心理學博士學位。余恩良說，項目開始於三年之前。當時已有一個研究院訓練學校人員如何「公正地評價雙語小學生，特別是那些需要特殊教育的雙語學童……」……可是，研究院辦得不成功，因爲缺少教材。」

余恩良接着說，評價只是第一步；更重要的是「如何教這些兒童。」他指出：「很多雙語教科書忽視了需要特殊教育的兒童在學習過程中會遇到的問題，而很多用於特殊教育的教科書忽視了雙語的問題。」

余專長於評價，而陳是一位屋崙華埠的林肯學校的特殊教育教師，從事這方面工作達十三年之久。這二位老師一起探討，擬定了提議，呈交給聯邦政府。很多人勸他們不要對得到研究資金寄於過多的期望。但是，他們的提議被批准了。余說，法律規定，如果一個孩子說英語能力受阻，則必須對其第一語言學習情況作調查。因此儘管需要特殊教育的雙語學生人數不多，他們還是得到資金進行研究。

陳和余得到貳萬貳千多美元的研究資金。他們希望能完成三項任務。第一，編寫一套不說漢語的教師也能使用的教材；第二，建立標準，以衡量學生進步情況；第三，積累資料，準備與其他教育研究者共同探討。

目前，他們已選取二十八名中國學童作爲研究對象。家長反應積極，毫無阻力。陳女士說：「家長們希望自己的孩子受到最好的教育，也知道他們需要什麼。我經常和家長見面，告訴他們孩子在每一階段應達到的目標。」

需要特殊教育的學童每天大部份時間和其他學生在一起學習。和陳女士在一起只有半天，有的更少，只有三十分鐘。陳女士說：「我很高興有機會從事這項工作。它不僅給我帶來了樂趣，實際上，也很有必要進行這項研究。」

三言兩語

十一月的第四個星期四是美國的「感恩節」。源於昔日美國清教徒受逼害，坐船逃難，抵達美國東北部地區，慶獲新生，深感神恩，乃有此節。

今天美國華裔在此節日中亦可回顧這數十年間在此生活，遠離動亂的亞洲，不必爲衣食而憂。近年數以千計家庭得以團聚，更應感恩。

可是當日在「新英倫」岸上迎接清教徒的印第安人，曾以火鷄及豐盛的農產品款待來客。曾幾何時，這些土著民族竟遭滅族之殃。我們身爲美國少數民族之一員，亦應在感恩之同時，爲受難者致哀。（黃就）

華埠人語

★舊金山選舉中的「O」項提案以高票通過，反對這提案的華裔與西語系社區人士自然是十分失望。可是我們也要知道，這提案的「民意」力量比「法律」的力量大。因爲提供雙語選舉資料是聯邦法例。「O」項提案通過後，市長和議會要將市民意願上達華府，但一個地方政府無權修改國家法例。

★這項提案通過後，在社區工作的人也要做些檢討工作。當然，我們可以說「美國人歧視少數民族！」大罵投「贊成」票的都是混蛋。可是這樣做不但未能正視現實，且於事無補。一位朋友說：「不少投贊成票者都不明白雙語選舉資料的律法。譬如說，有人以爲全美國都有雙語選舉資料。事實上一個地區有百分之五以上的外語居民（如舊金山）才有。有人以爲有雙語資料，便是鼓勵新移民不去學英語，事實上新移民都知道在美國不諳英語，難於謀生；因此沒有人反對學習英語的。有人以爲雙語資料只是爲新移民而設，事實上不少在美國居留四、五十年的華裔，仍未能讀懂英文選舉資料。這一次提出「O」項議案的人，曲解了雙語資料法律的原意。在宣傳上叫別人投「O」一票，便是支持英語的一票。又說什麼「不懂英文，不要做公民」等等。在社區上危言聳聽，製造分裂、鼓吹歧視的正是這些人。」這位朋友呼籲社區要組織起來，宣傳雙語選舉資料法律的內容和意義，大力維護這項保障民權的法案。

★從「O」項提案的通過，我們也想到國家的法例不是都能從「民意測驗」來決定的。例如人民大都不願付稅，國家難道便不徵收稅項嗎？我們也想到當年民權法案不易在國會中通過。可是在約翰遜總統大力支持下，順利地連過幾關。今天歧視少數民族者在群起要求推翻這劃時代的法案聲中，我們更要記念約翰遜總統的功蹟。（劉池光）

北京抗議國會提案

（北京訊）美國參議院外交委員會十一月十五日通過關於台灣前途的提案，決議稱「參議院認爲台灣的前途應在不受强制，並以台灣人民可以接受的。符合國會通過的『與台灣關係法和美國與中華人民共和國之間發表的公報的方式和平地解決。」新華社上週抨擊美國此舉是「干涉中國內政」。該社發表的一則評論說「該決議把台灣前途與對台關係法掛鈎，並讓台獨頭面人物出席作證，其用意是鼓吹台灣獨立，製造兩個中國。」

要聞簡報

★黎巴嫩訊，阿拉法特在巴建難民營的最後據點，已於上週三失守，阿拉法特已撤入特里波利防禦，準備展開巷戰，預料中東局勢也將更惡化。

★（聯合國訊）聯合國安理會上週五裁定，單方面宣佈獨立的「土耳其塞浦路斯共和國」是「非法的」，但該土耳其族塞浦路斯發言人登克塔稱，將不理會此安理會此項議案。

★底特律訊，上周聯邦法院法官判處華裔物理學家郭寶光（譯音）教授，罰款壹萬元，因爲他非法曾將電子裝置運往中國，據美國法律，任何可改做軍事用途的科技都需有特許證始能從美國出口，其中有些電腦和電子工具更不能運往共產集團國家。郭某亦已承認曾將沒有出口許可證的電子工具出口。

★（加州史丹福訊）據史丹福大學宣佈，美中科學家將四年前簽訂的高能物理研究協定繼續延長。同時提供中國在紐約布魯克里文國家實驗室，芝加哥和加州柏克萊等國家實驗室進行合作。

★東京訊，本月十四日三架蘇聯轟炸機深入日本領空，被日機升空將其逐走，據日本防衛廳認爲蘇聯此舉是抗議美國總統訪問日本。

★北京訊，美國預定明年十月一日實施較嚴格的石油含鉛成份管制法律，屆時將會阻止中國石油輸美，因爲中國石油產品純度不够，目前中國每年約有一百萬噸石油輸美，其中多爲機油及汽油。

錦香園
1131 Grant Ave., San Francisco, CA 94133
電話：(415)391-1131-2
承接布髮　喜慶金猪　專車送到
馳名
明火白果粥　生滾各款粥品　港式油條
服務週到：各款米粉粥麵食堂經濟煎蝶飯各式細麵雲吞燒烤鹵味明火鴨鬆皮乳猪
週年供應：香甜鹹鴨五香肉粽欵式新鮮美味熟餸
巧製

萬華藥房
MANDARIN PHARMACY
895 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA
TEL: 989-9292
華盛頓街八九五號
常駐候教：黃錫倫藥劑科博士
◁營業時間▷
Mon-Fri 10:00 Am - 6.30 Pm　Sat. 10:00 - 6:00 Pm
(Sundays & Holidays: Closed)
二十週年紀念大酬賓
20th ANNIVERSARY SALE
NOV 11 TO DEC 12, 1983
配藥準確　價錢公道
經驗豐富　藥品齊全
成藥・維他命・化粧品・家用庭品・攝影器材
由九折至五折
代收：水火電單
★代寄藥品回港、台及東南亞各地★
服務：可配任何醫師醫院福利燕梳藥單
★職員能講國語，廣州話及四邑方言★
★歡迎政府福利藥方★

鳴劍洗
Franklin C. Sing
Complete Insurance & Mutual Funds
61 Brenham Place
S. F., CA 94108 (362-6928)
代理各種保險
人壽、醫藥、汽車樓業、生意、火燭互助股票投資基金儲蓄、計劃減入息稅與遺產稅。卅餘年經驗。忠誠服務，如有垂詢，樂意詳細解釋。
花園辦事處：角巷六十一號
電話：三六二、六九二八四三三、三三七三

太平洋週報
THE CHINESE PACIFIC WEEKLY
東西報・太平洋週報合併版

EAST WEST 東西報

（每份二角五分）
第十七卷第四十六期
公元一九八三年三月廿三日

華埠車衣女工終於獲得賠償

（三藩市訊）經過了近十年的不懈努力，中西車衣廠前一百二十八位僱員終於取得勝利：上周他們從公司前僱主平正公司處贏得一百二十五萬美元的賠償。一九七四年當工人企圖組織工會時，平正公司關閉了工廠。

當時，工人抱怨工廠工作條件甚差，不干淨。而且僱主還製造麻煩；例如威脅解僱敢於批評的工人，干涉組織工會的活動。當一位有二年多工齡的僱員因爲沒有採用新的包裝法而被解僱時，整個形勢便一觸即發。

接着，中西車衣廠的工人決定罷工。工廠總裁道格拉斯·湯姆金以經費原因作籍口關閉了當時位於華埠華盛頓街六百四十六號的製衣廠。隨後，工人在位於米尼索達街九百號的平正公司前組織糾察。警察逮捕了三十八名示威者，指控他們阻塞人行道和防礙警察執勤。

國際女服工會爲中西車衣廠工人請願。全美勞工關係委員會便下令平正重開工廠，召回所有工人，補發工資，與工會協商締結合同。國際婦女製衣工會律師桑地·內森解釋道，平正公司不服判決，多次上訴，但還是敗北。

國際女服工會副總裁兼經理麥蒂·傑克森說：「有一個問題是，工人的檔案在一九七六年一場大火中燒毀，使我們難以湊齊工人的背景材料。」

協定條款規定，平正公司補發工資須從工人被解僱之日開始到找到新工作爲止。要求償還工資的截止日期爲一九七六年三月三十一日。平均償還工資在八千美元和一萬二千美元之間，有的高達二萬五千美元。

傑克森說，迄今已找到四十九位前僱員，另有十九人可以找到，尚有六十人無法找到。她補充說，如果一年內無人領取補償金，那麼錢就屬於公司所有。內森說：「我們十分想找到這些人，因爲他們中間大部份是第一代華人婦女移民，她們祇能做工資低微的工作，所以她們需要這筆錢。」據說，將通過報刊、宣傳、廣告等途徑找回這些女工。

傑克森說，儘管中西車衣廠工人贏了這場官司，華埠車衣廠情況在過去十年中無甚變化。她號召工人要組織起來，丟掉「怕」字，才能立於不敗之地。

圖爲十年前中西衣廠門前所攝（黃康寧攝）

麥蒂·傑克森（張榮貴攝）

凡是從一九七三年工作到一九七四年的中西車衣工人或者了解曾經在該廠工作過的車衣工去向的人請在一九八四年四月三十日之前用電話問詢工資補償詳細情況。國際女服工會電話—是五四三：九九九〇，全美勞工關係委員會電話是五五六—三一九七。工會辦公室備有中文翻譯。

兩起勞資事件

（社論）本月在亞裔勞資關係上發生了兩件大事。一是三藩市中西車衣廠勞資關係得到解決。經過了九年官司，中西衣廠終於要賠償一百廿五萬元給被遣散的工人。當時中西衣廠工人組織了工會，與資方談判，但資方決定寧可將衣廠關門，也不願容許工會活動。

另一勞資關係事件涉及三藩市機場韓裔清潔工人，雖然他們在組織工會上得到小勝，但到頭來却吃了一場敗仗。聘請這些工人的公司已被解散，取代它的是一間新公司，該公司的東主宣稱她與工會並沒有任何合約關係。

關閉或遷徙公司來避免與工會接觸是資方一貫常用的手法。在以上兩事件中，衣廠工人和清潔工人都有權得到更好的工作環境和待遇。衣廠工人經過了九年時間，終於得償所願，但望清潔工人能在更短的期間內達到他們的目的。

KQED仍播多種外語節目

（本報訊）KQED—FM電台將星期天晚上的外語節目由多種語言改成僅是西班牙語的計劃，已經被永久擱置，不予考慮。

KQED董事會在九月下旬投票贊成擱置改變外語節目的動議。此動議原來由電台節目政策委員會主席范莉娜·威廉姆士提出。委員會之所以能一致提儀修改節目形式乃是受到電台前經理阿倫·胡生的影響。胡生因產由此引起的爭論於九月下旬突然辭職。

幾周前，當威廉姆士被指定爲電台經理時，這場爭論起了出乎意料之外的變化。現在極力主張在星期天晚上用多種外語廣播的竟是威廉姆士本人。

向本報記者介紹以上情況的華人權益促進會行政主任謝國器說，威廉姆士確實「想要把節目的主要內容限制在新聞和介紹概況，取消音樂和藝術節目。」在謝國器看來，這一變動至少比原來要取消多種語言廣播的想法要好一些。

二周前，在有關改變節目形式這個問題而舉行的委員會會議上，KQED電台總裁托尼·提雅奴高度贊揚謝國器以及從事外語節目的其他人士所作的貢獻。這是提雅奴和威廉姆士首次親自過問這一問題。謝國器告訴這二位經理，中文節目是在製作者家中製作，因爲經費少得可憐！他們聞後，許多節目未能得到電台管理部門的支持而感到驚訝。謝國器說：「他們因爲電台節目得不到應有的支持而感到尷尬。

（下轉第廿二頁）

韓裔清潔工成立新工會

（本報訊）三藩市機場清潔工人以十對七票通過成立工會，會後將成爲清潔職工第八十七號分會的一份子。（詳見本報十一月九日第廿一頁文）

這些以韓裔爲主的清潔工人，雖然達到了他們組織工會的願望，但勞資雙方的糾紛又出現了新枝節。據第八十七號分會的梁智源稱，聘請這些清潔工人的白木東方公司，最近被它的東主世界服務公司解散，取代它的是一家名叫好運維修的新公司，好運宣稱它既然是新僱主，因此不受新成立的工會和以往的勞資關係所影響。好運公司的東主，原是世界服務公司的僱員，清潔工人們只知她叫嚴太。新工會要求與嚴太談判，却遭到拒絕。

清潔工人將把事件呈往全國勞工關係委員會。好運公司拒絕談判的態度很可能會被否決，但委員會的決定可能會拖延些時間，在此期間，清潔工人將會另想辦法使僱主重開談判。